

# *Hermes*

## Term 2007

HERMES-Terminologie  
Terminologie HERMES  
Terminologia HERMES  
HERMES Terminology

# mes



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Informatikstrategieorgan Bund ISB  
Unité de stratégie informatique de la Confédération USIC  
Organo strategia informatica della Confederazione OSIC  
Federal Strategy Unit for IT FSUIT

# ***Hermes***

# **Term 2007**

**HERMES-Terminologie**  
**Terminologie HERMES**  
**Terminologia HERMES**  
**HERMES Terminology**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Informatikstrategieorgan Bund ISB**  
**Unité de stratégie informatique de la Confédération USIC**  
**Organo strategia informatica della Confederazione OSIC**  
**Federal Strategy Unit for IT FSUIT**

# Impressum

- Herausgeber: Informatikstrategieorgan Bund ISB, CH-3003 Bern  
[www.isb.admin.ch](http://www.isb.admin.ch)  
Sektion Terminologie der Bundeskanzlei, CH-3003 Bern  
[www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch)
- Druck: BBL, CH-3003 Bern
- Vertrieb: BBL, Verkauf Bundespublikationen, CH-3003 Bern  
[www.bbl.admin.ch/bundespublikationen](http://www.bbl.admin.ch/bundespublikationen)  
Art.-Nr. 609.210 dfie
- Auflage: April 2007
- Rechte: «HERMES Gesamtlösung» ist ein offener Standard der schweizerischen Bundesverwaltung. Die Schweizerische Eidgenossenschaft, vertreten durch das Informatikstrategieorgan Bund (ISB), ist Inhaberin der Urheberrechte an HERMES. Die Verwendung zum Eigengebrauch richtet sich nach Artikel 19 des Bundesgesetzes über das Urheberrecht und verwandte Schutzrechte (Urheberrechtsgesetz, URG).
- Vorbehalt: Die vorliegende Auflage kann Fehler oder Inkonsistenzen enthalten. Die Haftung für Schäden und die Gewährleistung für Mängel seitens der Schweizerischen Eidgenossenschaft ist unter Vorbehalt anderslautender zwingender gesetzlicher Bestimmungen des anwendbaren Rechts ausgeschlossen.

Irrtümer, Probleme oder Änderungsvorschläge können dem Herausgeber über die HERMES-Webseiten [www.hermes.admin.ch](http://www.hermes.admin.ch) mitgeteilt werden.

## **Sprachliche Gleichbehandlung**

Die vorliegende Publikation verwendet Rollenbezeichnungen, die unabhängig vom Geschlecht einer Person und von Stellen einer Organisation sind. Die Rollen können sowohl von Frauen als auch von Männern als Rollenträgerinnen bzw. Rollenträger wahrgenommen werden.

# Impressum

- Editeur: Unité de stratégie informatique de la Confédération USIC, CH-3003 Berne  
[www.isb.admin.ch](http://www.isb.admin.ch)  
Section de terminologie de la Chancellerie fédérale, CH-3003 Berne  
[www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch)
- Impression: OFCL, CH-3003 Berne
- Distribution: OFCL, Vente des publications fédérales, CH-3003 Berne  
[www.bbl.admin.ch/bundespublikationen](http://www.bbl.admin.ch/bundespublikationen)  
Art. N° 609.210 dfie
- Tirage: Avril 2007
- Droits: «La solution globale HERMES» est une norme ouverte de l'administration fédérale suisse. La Confédération suisse, représentée par son Unité de stratégie informatique (USIC), est propriétaire des droits d'auteur concernant HERMES. L'utilisation à des fins privées est autorisée conformément à l'article 19 de la loi fédérale sur le droit d'auteur et à la législation apparentée (loi sur le droit d'auteur, LDA).
- Réserve: La présente édition peut contenir des erreurs ou des incohérences. Toute responsabilité ou garantie de la part de la Confédération suisse en cas de dommages ou de défauts est exclue, sauf dispositions contraires du droit en vigueur.

Les erreurs, les problèmes ou les propositions de modification peuvent être communiqués à l'éditeur sur le site internet officiel de HERMES [www.hermes.admin.ch](http://www.hermes.admin.ch).

## Egalité linguistique

La présente publication utilise des désignations de rôles applicables aux deux sexes et indépendantes des postes d'une organisation. Ces rôles peuvent être tenus tant par des femmes que par des hommes.

# Colofone

- Editore: Organo strategia informatica della Confederazione OSIC, CH-3003 Berna  
[www.isb.admin.ch](http://www.isb.admin.ch)  
Sezione di terminologia della Cancelleria federale, CH-3003 Berna  
[www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch)
- Impression: UFCL, CH-3003 Berna
- Distribution: UFCL, Vendita di pubblicazioni federali, CH-3003 Berna  
[www.bbl.admin.ch/bundespublikationen](http://www.bbl.admin.ch/bundespublikationen)  
Art. N° 609.210 dfie
- Data di edizione: Aprile 2007
- Diritti: «HERMES – la soluzione globale» è uno standard aperto dell'Amministrazione federale svizzera. La Confederazione svizzera, rappresentata dall'Organo strategia informatica della Confederazione OSIC, è proprietaria dei diritti d'autore relativi a HERMES. L'utilizzazione dell'opera per uso privato è disciplinata dall'articolo 19 della legge federale sul diritto d'autore e sui diritti di protezione affini (legge sul diritto d'autore, LDA).
- Riserve: La presente edizione può contenere errori o inconsistenze. Sono escluse la responsabilità per danni e la garanzia per difetti da parte della Confederazione svizzera, salvo disposizioni imperative contrarie del diritto applicabile.
- Errori, problemi o proposte di modifica possono essere comunicati all'editore sul sito internet di HERMES [www.hermes.admin.ch](http://www.hermes.admin.ch).

## Parità linguistica

Nella presente pubblicazione si applica il principio della parità linguistica tra i sessi e tra i servizi all'interno di un'organizzazione. I ruoli possono essere svolti da persone sia di sesso maschile sia di sesso femminile.

# Impressum

Publisher: Federal Strategy Unit for Information Technology (FSUIT), CH-3003 Bern  
[www.isb.admin.ch](http://www.isb.admin.ch)  
Terminology Section of the Federal Chancellery, CH-3003 Bern  
[www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch)

Printed by: Federal Office for Buildings and Logistics, CH-3003 Bern

Distribution: Federal Office for Buildings and Logistics (SFBL), Publication Sales,  
CH-3003 Bern  
[www.bbl.admin.ch/bundespublikationen](http://www.bbl.admin.ch/bundespublikationen)  
Art. Nr. 609.210 dfie

Printing date: April 2007

Trademarks and copyrights: «HERMES Global Solution» is a public standard of the Swiss Federal Administration. The Swiss Confederation, represented by the Swiss Federal Strategy Unit for Information Technology (FSUIT), is the original owner.

Disclaimer: The current edition presented here may contain errors or inconsistencies. Compulsory legal provisions to be found elsewhere in the applicable law exclude responsibility for damages or errors on the part of the Swiss Confederation.

Errors, problems or amendment suggestions can be sent to the publishers via the HERMES website [www.hermes.admin.ch](http://www.hermes.admin.ch).

## Gender Language Equality

This publication uses role descriptions, which are independent of a person's gender and positions in an organisation. The roles can be fulfilled by either men or women as the responsible person for fulfilling a role.

# Akteure – Acteurs – Attori – Actors

## NEO HERMES (2002 – 2004)

### **Projektausschuss – Comité de projet – Comitato di progetto – Project board**

*Didisheim Jean-Jacques*, Römer Jürg, Trachsel Peter

### **Projektleitung – Direction du projet – Direzione di progetto – Project management**

*Belle Louis*, Griessen Roger

### **Projektgruppe – Groupe de projet – Gruppo di progetto – Project team**

Bach René, Danz Martin, Fischer Josef I., Gerster Louis, Gautschi Alexander, Heini Roland, Howgrave-Graham Ian, Kracht Dietrich, Lang Peter, Lois Guillermo, Lützelschwab Urs, Neubauer Stephan, Signer Paul, Steiner Walter, von Linde Joachim, Wenger Adrian, Wenger Martin.

## HERMES MOB (2003 – 2005)

### **Projektausschuss – Comité de projet – Comitato di progetto – Project board**

*Didisheim Jean-Jacques*, Römer Jürg, Trachsel Peter, Zürcher Ronald

### **Projektleitung – Direction du projet – Gruppo di progetto – Project management**

*Belle Louis*, Griessen Roger, Hernan Greg, Signer Paul

### **Projektgruppe – Groupe de projet – Direzione di progetto – Project team**

Aeschbacher Urs, Balzli Andreas, Beeler Richard, Belle Louis, Bischofberger Ernst, Buri Verena, Büttiker Stefan, Eberle Ivo, Eicher Guido, Eigensatz Kaspar, Feller Pierre, Fischer Josef I., Gaemperli Marco, Galliker Beat, Georg Andreas, Gerster Louis, Gubser Beat, Hädener Ruedi, Keller Daniel, Keust Jürg, Kobi Daniel, Koller Peter, Küenzi Nadia, Ladner, Hermann, Kohler Leo, Linder Thorsten, Locher Reto, Lüthi Rudolf, Nestler Marcel, Peters Heiner, Previtali Angelo, Rüfli Hansruedi, Sägesser Roland, Schumacher Josef, Schwald Marco, Sciarra Sabrina, Siegenthaler Urs, Spicher René, Stähli Marco, Staubli Richard, Studer Markus, Vogel Remo, von Linde Joachim, Waeber Arnold Claudia, Wenger Martin, Zwimpfer Herbert

## **HERMES PowerUser & Termino (2006 – 2007)**

### **Projektausschuss – Comité de projet – Comitato di progetto – Project board**

*Didisheim Jean-Jacques, Fomasi Franco, Römer Jürg, Trachsel Peter*

### **Projektleitung – Direction du projet – Direzione di progetto – Project management**

*Belle Louis, Bernet Marcel, Gregorio Sergio, Griessen Roger*

### **Projektgruppe – Groupe de projet – Gruppo di progetto – Project team**

*Bach René, Bigler Cédric, Eigensatz Kaspar, Gendron Anne-Marie, Klemme Dieter, Leuba Bytyçi Claude, MacKenzie Ken, Marioni Silvano, Stähli Marco, Staubli Richard, Studer Markus, Tock Stefan, Tritt Graham*

## **HERMES GROUP (2005 – 2007)**

### **Steuerungsausschuss – Comité de pilotage – Comitato di direzione – Steering committee**

*Belle Louis, Fischer Josef I., Lang Peter, Lent Bogdan, Wenger Martin*

### **Leitung, Support & Zertifizierung – Direction, soutien & certification – Direzione, supporto & certificazione – Management, support & certification**

*Aubry Jean-Marc, Bach René, Balzli Andreas, Bernet Marcel, Bieri Peter, Bonjour Thierry, Brunner Roland, Didisheim Jean-Jacques, Eicher Guido, Erwin Peter, Fankhauser Jakob, Fiechter Christoph, Frieg Andreas, Fuchs Emmerich, Gerber Stéphane, Gerster Louis, Graf Daniel, Griessen Roger, Helbling Frank, Kobi Daniel, Kruschitz Bernhard, Lamia Pascal, Loretan Stephan, Medioni Laurent, Meier Peter U., Mermod Gérald, Schaffner Adrian, Schiltz Serge, Scholl Eric, Stalder Katja, Streit Urs, Trachsel Peter*

# HERMES Gesamtlösung

## Handbuch als Kern der Lösung

### HERMES Teil I Grundwissen

- Basisinformation
- erfolgreiche Projekte
- Anwendungen von HERMES

### HERMES Teil II Projektdurchführung

- Übersicht über den Projekttyp
- Phasen im Detail
- Submodelle
- Ergebnisse
- Rollen
- Arbeitstechniken



Projekttyp  
«**Systementwicklung**»

Projekttyp  
«**Systemadaption**»

### Hilfsmittel

- Vorlagen
- Elektronischer Arbeitsstrukturplan (ASP) fürs Tailoring
- HERMES Manager
- HERMES Scorecard
- HERMES *PowerUser*
- HERMES Term

### Wissen

- HERMES GROUP
- [www.hermes.admin.ch](http://www.hermes.admin.ch)
- Veranstaltungen
- Ausbildung
- Zertifizierung

# La solution globale HERMES

## Le manuel au coeur de la solution

### HERMES partie I Connaissances de base

- informations de base
- projets couronnés de succès
- modes d'utilisation de HERMES

### HERMES partie II Exécution de projet

- vue d'ensemble du type de projet
- description détaillée des phases
- sous-modèles
- résultats
- rôles
- techniques de travail



Type de projet  
«**Développement de systèmes**»

Type de projet  
«**Adaptation de systèmes**»

### Utilitaires

- Modèles de documents
- Logiciel de gestion de la structure détaillée des tâches (SDT) pour l'adaptation
- HERMES Manager
- HERMES Scorecard
- HERMES *PowerUser*
- HERMES Term

### Savoir

- HERMES GROUP
- [www.hermes.admin.ch](http://www.hermes.admin.ch)
- Séances d'information
- Formation
- Certification

# HERMES – la soluzione globale

## Il manuale al cuore della soluzione

### HERMES parte I Conoscenze di base

- informazioni di base
- progetti coronati da successo
- applicazioni di HERMES

### HERMES parte II Esecuzione di progetto

- prospetto del tipo di progetto
- descrizione dettagliata delle fasi
- sottomodelli
- risultati
- ruoli
- tecniche di lavoro



Tipo di progetto  
«Sviluppo di sistemi»

Tipo di progetto  
«aggiornamento di sistemi»

### Strumenti ausiliari

- modelli di documenti
- programma di gestione della struttura dettagliata dei compiti (SDC) per l'adeguamento
- HERMES Manager
- HERMES Scorecard
- HERMES *PowerUser*
- HERMES Term

### Conoscenze

- HERMES GROUP
- [www.hermes.admin.ch](http://www.hermes.admin.ch)
- sedute informative
- formazione
- certificazione

# HERMES Global Solution

## The handbook as the core of the solution

### HERMES Part I Foundations

- basic information
- successful projects
- applications of HERMES

### HERMES Part II Project execution

- overview of the project type
- phases in detail
- sub-models
- results
- roles
- work techniques



Project type  
**«system development»**

Project type  
**«system adaptation»**

### Utilities

- templates
- electronic Work-Breakdown Structure (WBS) for tailoring
- HERMES Manager
- HERMES Scorecard
- HERMES *PowerUser*
- HERMES Term

### Knowledge

- HERMES GROUP
- [www.hermes.admin.ch](http://www.hermes.admin.ch)
- presentations/events
- training
- certification



# *Hermes*

# Term 2007

**HERMES-Terminologie**  
**Terminologie HERMES**  
**Terminologia HERMES**  
**HERMES Terminology**

**Teil: Index**

**Partie: Index**

**Parte: Indice**

**Part: Index**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Informatikstrategieorgan Bund ISB**  
**Unité de stratégie informatique de la Confédération USIC**  
**Organo strategia informatica della Confederazione OSIC**  
**Federal Strategy Unit for IT FSUIT**

# Index – Index – Indice – Index

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
7	A Ausführung	exécution E	esecuzione E	performance P
174	ABM Ausbildungsmanager Schulungsmanager	gestionnaire de la formation GF	gestore della formazione GF	training manager TM
27	Abschluss Phase Abschluss	phase finalisation finalisation	fase di finalizzazione finalizzazione	finalisation phase finalisation
175	ABV Ausbildungsverantwortlicher Schulungsverantwortlicher	responsable de la formation RF	responsabile della formazione RF	training officer TO
170	Account Manager AM	gestionnaire client gestionnaire du client GdC	gestore cliente account manager GdC	account manager AM
1	Adaption Systemadaption	adaptation de systèmes	adattamento di sistemi	system adaptation
173	AG Auftraggeber	donneur d'ordre mandant DO	committente mandante MAP	customer purchaser
172	AKB Anwendungskomponentenberater	conseiller pour les composantes d'application CCA	consulente di componenti d'applicazione CCA	application component advisor component advisor ACA
2	Aktivität	activité	attività	activity
170	AM Account Manager	gestionnaire client gestionnaire du client GdC	gestore cliente account manager GdC	account manager AM
167	Änderungsantrag	demande de modification proposition de modification	richiesta di modifica proposta di modifica	change request
59	Änderungsmanagement	gestion des modifications	gestione delle modifiche	change management
168	Änderungsmeldung	notice de modification fiche de modification	annuncio di modifica scheda di modifica	change announcement change notification

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
169	Änderungsstatusliste	liste de l'état des modifications	lista dello stato delle modifiche elenco dello stato delle modifiche	change status list list of modification status
3	Anforderung	exigence	requisito	requirement
60	Anmeldung der Datensammlungen Datensammlung- Anmeldung	déclaration des fichiers déclaration de fichier de données	notifica delle collezioni di dati	data collection declaration
52	Anpassung Tailoring	tailoring découpage	tailoring	tailoring
171	Anwendervertreter AnwV	représentant des utilisateurs RUtil	rappresentante degli utenti RUt	user representative UsrR
61	Anwendungshandbuch	manuel d'utilisation	manuale d'uso	application manual
172	Anwendungskomponentenberater AKB	conseiller pour les composantes d'application CCA	consulente di componenti d'applicazione CCA	application component advisor component advisor ACA
171	AnwV Anwendervertreter	représentant des utilisateurs RUtil	rappresentante degli utenti RUt	user representative UsrR
62	Arbeitsauftrag	mandat de travail	mandato di lavoro	work assignment
4	Arbeitsschritt	étape de travail	fase di lavoro tappa di lavoro	workstep step
5	Arbeitsstrukturplan ASP	structure détaillée des tâches SDT	struttura dettagliata dei compiti SDC	work breakdown structure WBS
6	Arbeitstechnik	technique de travail	tecnica di lavoro	work technique
185	Arch Lösungsarchitekt	architecte de la solution Arch	architetto della soluzione Arch	solutions architect solution architect Arch
5	ASP Arbeitsstrukturplan	structure détaillée des tâches SDT	struttura dettagliata dei compiti SDC	work breakdown structure WBS
173	Auftraggeber AG	donneur d'ordre mandant DO	committente mandante MAP	customer purchaser
63	Ausbildungskonzept	concept de formation	concetto di formazione	training concept education concept

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
174	Ausbildungsmanager Schulungsmanager ABM	gestionnaire de la formation GF	gestore della formazione GF	training manager TM
175	Ausbildungsverantwortlicher Schulungsverantwortlicher ABV	responsable de la formation RF	responsabile della formazione RF	training officer TO
7	Ausführung A	exécution E	esecuzione E	performance P
64	Ausnahmeidentifikation	identification d'exception	identificazione di eccezione	identification of exception
65	Ausnahmestatusliste	liste d'état des exceptions	lista dello stato delle eccezioni	exception status list
66	Ausschreibungstext	texte de l'appel d'offres	testo del bando	text of call for tenders
8	Ausschreibungsunterlagen	dossier d'appel d'offres	documenti del bando	tender documents
9	Ausschreibungsverfahren	procédure d'appel d'offres	procedura di bando	tender procedure
10	Auswahlverfahren	procédure de sélection	procedura di selezione	selection procedure
11	Bedarfsanalyse	analyse des besoins	analisi del fabbisogno	demand analysis
67	Bedarfsanforderung	expression des besoins	espressione del fabbisogno	supply requirement
68	Bedarfserfüllung	couverture des besoins	copertura del fabbisogno	supply fulfilment
69	Berechtigungskonzept	concept des autorisations	concetto delle autorizzazioni	authorisation concept
70	Bericht Einführung	rapport d'introduction	rapporto di introduzione	introduction report
71	Bericht Evaluation	rapport d'évaluation	rapporto di valutazione	evaluation report
72	Bericht Implementierung	rapport d'implémentation	rapporto di implementazione	implementation report
73	Bericht Konzept	rapport conception	rapporto di concetto	concept report
74	Bericht Projektschlussbeurteilung	rapport d'appréciation finale du projet	rapporto di valutazione finale di progetto	final project evaluation report
75	Bericht Realisierung	rapport réalisation	rapporto di realizzazione	realisation report
76	Bericht Voranalyse	rapport d'analyse préliminaire	rapporto di analisi preliminare	preliminary analysis report
77	Betriebsanforderung	exigence de l'exploitation	requisito d'esercizio	operational requirement operation requirement
12	Betriebsaufnahme	mise en service	messa in esercizio	commencement of operation
78	Betriebshandbuch	manuel d'exploitation	manuale d'esercizio manuale operativo	operating manual operation manual
79	Betriebskonzept	concept d'exploitation	concetto di esercizio	operations concept

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
13	Betriebsumgebung	environnement d'exploitation	ambiente operativo ambiente d'esercizio	operational environment
176	Betriebsverantwortlicher BetrV	responsable de l'exploitation RExp	responsabile dell'esercizio REser	operations officer OprO
176	BetrV Betriebsverantwortlicher	responsable de l'exploitation RExp	responsabile dell'esercizio REser	operations officer OprO
80	Checkliste	liste de contrôle check-list	lista di controllo checklist	checklist
60	Datensammlung- Anmeldung Anmeldung der Datensammlungen	déclaration des fichiers déclaration de fichier de données	notifica delle collezioni di dati	data collection declaration
81	Datenschutzbearbeitungs- reglement	règlement de traitement de la protection des données	normativa del trattamento della protezione dei dati	data protection rules
82	Detailstudie	étude détaillée	studio di dettaglio analisi di dettaglio	detailed study
150	Dienstleistungsvereinba- rung Service Level Agreement SLA	accord de niveau de service service level agreement SLA	accordo sui livelli di servizio service level agreement SLA	Service Level Agreement SLA
14	E Entscheidung	décision D	decisione D	decision D
28	Einführung Phase Einführung	phase introduction introduction	fase di introduzione introduzione fase di rilascio	introduction phase; introduction
83	Einführungskonzept	concept d'introduction	concetto di introduzione	introduction concept
14	Entscheidung E	décision D	decisione D	decision D
84	Entscheidungspunkt EP	point de décision PD	punto di decisione PD	decision point DP
177	Entw Entwickler	développeur Dév	sviluppatore Svil	developer Dev
177	Entwickler Entw	développeur Dév	sviluppatore Svil	developer Dev
35	EP Phasenentscheidungs- punkt	point de décision de phase PD	punto di decisione di fase PD	phase decision point DP
15	Erfüllungsgrad	degré de conformité	grado di adempimento	degree of fulfilment

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
16	ERG Ergebnis	résultat RES	risultato RIS	result RES
16	Ergebnis ERG	résultat RES	risultato RIS	result RES
85	Ergebnisbibliothek	bibliothèque des résultats	biblioteca dei risultati	result library
86	Ergebniszustand EZ	état de résultat ER	stato del risultato SR	result status RS
87	Erweiterungskonzept	concept d'extension	concetto di ampliamento	extension concept
29	Evaluation Phase Evaluation	phase évaluation évaluation	fase di valutazione valutazione	evaluation phase evaluation
88	Evaluationsbericht	rapport d'évaluation des offres	rapporto di valutazione delle offerte	offer evaluation report
89	Evaluationsbewertung	évaluation des offres	valutazione delle offerte	evaluation assessment
17	evolutionärer Prototyp	prototype évolutif	prototipo evolutivo	evolutionary prototype
90	externer Input EI	input externe IE	input esterno IE	external input EI
91	Fehlermeldung	avis d'erreur	avviso d'errore	error notification
92	Fertigprodukt	produit fini	prodotto finito	finished product
93	Fertigproduktevaluation	évaluation de produits finis	valutazione dei prodotti finiti	evaluation of finished products
18	fortlaufendes Tailoring	tailoring continu	tailoring continuo	continuous tailoring
94	Fragebogen	questionnaire	questionario	questionnaire form
19	Geschäftsprozess	processus d'affaires	processo aziendale	business process
20	Geschäftsprozessmodellierung	modélisation des processus d'affaires	modellazione dei processi aziendali modellizzazione dei processi aziendali	business process modelling
178	Geschäftsprozessverantwortlicher GPV	responsable des processus d'affaires RPA	responsabile dei processi aziendali responsabile dei processi d'affari RPA	business process manager BPM
178	GPV Geschäftsprozessverantwortlicher	responsable des processus d'affaires RPA	responsabile dei processi aziendali responsabile dei processi d'affari RPA	business process manager BPM

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
179	ICTL Informatikcontroller	contrôleur de gestion informatique contrôleur en informatique CTLI	responsabile del controlling informatico	IT controller ICTL
30	Implementierung Phase Implementierung	phase implémentation implémentation	fase di implementazione implementazione	implementation phase implementation
51	Inbetriebsetzung Systemaktivierung	activation du système	attivazione del sistema	system activation
179	Informatikcontroller ICTL	contrôleur de gestion informatique contrôleur en informatique CTLI	responsabile del controlling informatico	IT controller ICTL
180	Informatikrevisor IRVR	auditeur informatique réviseur informatique Audl	revisore informatico	information systems auditor
95	Informatiksystem	système informatique	sistema informatico	computer system
96	Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept ISDS-Konzept	concept de sûreté de l'information et protection des données concept SIPD	concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati concetto SIPD	information security and data protection concept ISDP concept
181	Informationssicherheits- und Datenschutzmanager ISDSM	gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données GSIPD	gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati GSIPD	information security and data protection manager ISDPM
97	Informationssicherheits- und Datenschutzzchluss- bericht ISDS-Schlussbericht	rapport final sûreté de l'information et protection des données rapport final SIPD	rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati rapporto finale SIPD	information security and data protection final report ISDP final report
182	Informationssicherheits- und Datenschutzverant- wortlicher ISDSV	responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données RSIPD	responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati RSIPD	information security and data protection officer ISDPO
31	Initialisierung Phase Initialisierung Initialisierungsphase	phase d'initialisation initialisation	fase di inizializzazione inizializzazione	initialisation phase initialisation start-up phase
31	Initialisierungsphase Phase Initialisierung Initialisierung	phase d'initialisation initialisation	fase di inizializzazione inizializzazione	initialisation phase initialisation start-up phase
98	Integrations- und Schnittstellenkonzept	concept d'intégration et d'interfaces	piano di integrazione e delle interfacce	integration and interface concept

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
180	IRVR Informatikrevisor	auditeur informatique réviseur informatique Audi	revisore informatico	information systems auditor
96	ISDS-Konzept Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept	concept de sûreté de l'information et protection des données concept SIPD	concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati concetto SIPD	information security and data protection concept ISDP concept
181	ISDSM Informationssicherheits- und Datenschutzmanager	gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données GSIPD	gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati GSIPD	information security and data protection manager ISDPM
97	ISDS-Schlussbericht Informationssicherheits- und Datenschutzzchluss- bericht	rapport final sûreté de l'information et protection des données rapport final SIPD	rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati rapporto finale SIPD	information security and data protection final report ISDP final report
182	ISDSV Informationssicherheits- und Datenschutzverant- wortlicher	responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données RSIPD	responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati RSIPD	information security and data protection manager ISDPM
21	KM Konfigurationsmanage- ment	gestion de la configuration GC	gestione della configura- zione GC	configuration manage- ment CM
183	KM Konfigurationsmanager	gestionnaire de la configuration GC	gestore della configura- zione GC	configuration manager CM
101	KM-Plan Konfigurationsmanage- mentplan	plan de gestion de la configuration plan GC	piano di gestione della configurazione piano GC	configuration manage- ment plan CM plan
100	KM-Schlussbericht Konfigurationsmanage- ment-Schlussbericht	rapport final de gestion de la configuration rapport final GC	rapporto finale di gestione della configurazione rapporto finale GC	configuration manage- ment final report CM final report
99	Konfigurationsidentifikati- on	identification de la configuration	identificazione della configurazione	configuration identificati- on
21	Konfigurationsmanage- ment KM	gestion de la configuration GC	gestione della configura- zione GC	configuration manage- ment CM
101	Konfigurationsmanage- mentplan KM-Plan	plan de gestion de la configuration plan GC	piano di gestione della configurazione piano GC	configuration manage- ment plan CM plan

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
100	Konfigurationsmanagement-Schlussbericht KM-Schlussbericht	rapport final de gestion de la configuration rapport final GC	rapporto finale di gestione della configurazione rapporto finale GC	configuration management final report CM final report
183	Konfigurationsmanager KM	gestionnaire de la configuration GC	gestore della configurazione GC	configuration manager CM
184	Konfigurationsverantwortlicher KV	responsable de la configuration RC	responsabile della configurazione RC	configuration officer CO
32	Konzept Phase Konzept	phase conception conception	fase di concezione concezione	concept phase concept
102	Kriterienkatalog	catalogue des critères	catalogo dei criteri	criteria catalog
184	KV Konfigurationsverantwortlicher	responsable de la configuration RC	responsabile della configurazione RC	configuration officer CO
22	LB Leistungsbezügler	bénéficiaire de prestations BP	beneficiario di prestazioni BP	service procurer SPc
23	LE Leistungserbringer	fournisseur de prestations FP	fornitore di prestazioni FP	service provider SPv
22	Leistungsbezügler LB	bénéficiaire de prestations BP	beneficiario di prestazioni BP	service procurer SPc
23	Leistungserbringer LE	fournisseur de prestations FP	fornitore di prestazioni FP	service provider SPv
185	Lösungsarchitekt Arch	architecte de la solution Arch	architetto della soluzione Arch	solutions architect solution architect Arch
24	Lösungsauswahl	choix de la solution	scelta della soluzione	solution selection
103	Lösungsbeschreibung	description de la solution	descrizione della soluzione	solution description
104	Lösungsvorschlag	proposition de solution solution proposée	soluzione proposta	proposed solution
25	mA Mitausführung	co-exécution CE	collaborazione Co	cooperation collaboration Cp
41	MA Projektmarketing	marketing de projet MA	marketing di progetto MA	project marketing MA
122	MA-Konzept Projektmarketing-Konzept	concept de marketing de projet concept MA	piano di marketing del progetto concetto MA	project marketing concept MA concept
105	Marktanalyse	analyse de marché	analisi di mercato	market analysis

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
123	MA-Schlussbericht Projektmarketing- Schlussbericht	rapport final de marketing de projet rapport final MA	rapporto finale di marketing di progetto rapporto finale MA	project marketing final report MA final report ;
106	Migrationsdesign Migrationskonzept	concept de migration design de la migration	concetto di migrazione design di migrazione	migration concept migration design
106	Migrationskonzept Migrationsdesign	concept de migration design de la migration	concetto di migrazione design della migrazione	migration concept migration design
107	Migrationsverfahren und - programm	procédure et programme de migration	procedura e programma di migrazione	migration procedure and programme
25	Mitausführung mA	co-exécution CE	collaborazione Co	cooperation collaboration Cp
108	OCM-Plan	plan de gestion des changements organisa- tionnels plan OCM	piano di gestione dei cambiamenti organizzativi piano OCM	Organisational Change Management Plan OCM plan
109	OCM-Schlussbericht	rapport final OCM	rapporto finale OCM	OCM final report
110	Offerte	offre	offerta	offer
111	Organisationshandbuch	manuel d'organisation	manuale d'organizzazione	organisation handbook
187	PA Projektausschuss	comité de projet CoP	comitato di progetto CoP	project board PB
186	PAdm Projektadministrator	administrateur de projet AdmP	amministratore di progetto AdmP	project administrator PAdm
26	Parametrierung Parametrisierung	paramétrage	parametrizzazione	parameterisation parametrisation
26	Parametrisierung Parametrierung	paramétrage	parametrizzazione	parameterisation parametrisation
112	Parametrisierungskonzept	concept de paramétrage	concetto di parametrizza- zione	parameterisation concept
113	Pflichtenheft	cahier des charges	capitolato d'oneri elenco degli oneri	requirements specification specifications document
27	Phase Abschluss Abschluss	phase de finalisation finalisation	fase di finalizzazione finalizzazione	finalisation phase finalisation
28	Phase Einführung Einführung	phase introduction introduction	fase di introduzione introduzione fase di rilascio	introduction phase introduction
29	Phase Evaluation Evaluation	phase évaluation évaluation	fase di valutazione valutazione	evaluation phase evaluation
30	Phase Implementierung Implementierung	phase implémentation implémentation	fase di implementazione implementazione	implementation phase implementation

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
31	Phase Initialisierung Initialisierungsphase Initialisierung	phase d'initialisation initialisation	fase di inizializzazione inizializzazione	initialisation phase initialisation start-up phase
32	Phase Konzept Konzept	phase conception conception	fase di concezione concezione	concept phase concept
35	Phasenentscheidungs- punkt EP	point de décision de phase PD	punto di decisione di fase PD	phase decision point DP
36	Phasenmodell	modèle de phases	modello a fasi	phase model
33	Phase Realisierung Realisierung	phase de réalisation réalisation	fase di realizzazione realizzazione	realisation phase realisation
34	Phase Voranalyse Voranalyse	phase analyse préliminaire analyse préliminaire	fase di analisi preliminare analisi preliminare	pre-analysis phase preliminary analysis
188	Projektleiter Auftragneh- mer PL-AN	chef de projet côté mandataire CPM-MRE	capo progetto mandatario CPM	contractor project manager contractor's project manager CPM
189	Projektleiter PL	chef de projet CP	capoprogetto responsabile di progetto CP	project manager PM
40	PM Projektmanagement	gestion de projet GP	gestione di progetto gestione progetto GP	project management PM
114	Produktdokumentation	documentation du produit	documentazione del prodotto	product documentation
38	Projektabschluss	conclusion du projet	chiusura del progetto conclusione del progetto	project conclusion
186	Projektadministrator PAdm	administrateur de projet AdmP	amministratore di progetto AdmP	project administrator PAdm
115	Projektanmeldung	annonce de projet	annuncio di progetto	project announcement
116	Projektantrag	proposition de projet	proposta di progetto	project request
187	Projektausschuss PA	comité de projet CoP	comitato di progetto CoP	project board PB
117	Projektbericht	rapport de projet	rapporto di progetto	project report
39	Projektdurchführung	exécution de projet	esecuzione del progetto	project execution
118	Projektentscheid	décision de projet	decisione di progetto	project decision

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
119	Projekterfahrungen Projekterfahrungsbericht	expériences du projet capitalisation d'expériences projet	esperienze di progetto	project experiences
119	Projekterfahrungsbericht Projekterfahrungen	expériences du projet capitalisation d'expériences projet	esperienze di progetto	project experiences
120	Projekthandbuch	manuel de projet	manuale di progetto	project manual
121	Projekthistorie	historique du projet	storia del progetto cronistoria del progetto	project history
189	Projektleiter PL	chef de projet CP	capoprogetto responsabile di progetto CP	project manager PM
188	Projektleiter Auftragnehmer PL-AN	chef de projet côté mandataire CPM-MRE	capo progetto mandatario CPM	contractor project manager contractor's project manager CPM
40	Projektmanagement PM	gestion de projet GP	gestione di progetto gestione progetto GP	project management PM
41	Projektmarketing MA	marketing de projet MA	marketing di progetto MA	project marketing MA
122	Projektmarketing-Konzept MA-Konzept	concept de marketing de projet concept MA	piano di marketing del progetto concetto MA	project marketing concept MA concept
123	Projektmarketing-Schlussbericht MA-Schlussbericht	rapport final de marketing de projet rapport final MA	rapporto finale di marketing di progetto rapporto finale MA	project marketing final report MA final report ;
42	Projektorganisation	organisation de projet	organizzazione di progetto	project organisation
124	Projektplan	plan de projet	piano di progetto	project plan
125	Projektportfolio	portefeuille de projets	portafoglio di progetti portafoglio progetti	project portfolio
126	Projektrahmenbedingungen	conditions-cadres du projet	condizioni quadro del progetto	project conditions
43	Projektrolle Rolle	rôle de projet rôle	ruolo di progetto ruolo	project role role
37	Projekt-Tailoring	tailoring de projet	tailoring di progetto	project tailoring
127	Projektvereinbarung	convention de projet	convenzione di progetto accordo di progetto	project agreement
128	Protokoll	compte rendu	verbale rendiconto	minutes

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
129	Prototyp	prototype	prototipo	prototype
130	Prozess- und Organisationsanforderungen	exigences envers les processus et l'organisation	esigenze verso i processi e l'organizzazione	process and organisation requirements
131	Prozess- und Organisationsbeschreibung	description des processus et de l'organisation	descrizione dei processi e dell'organizzazione	process and organisation description
132	Prozess- und Organisationskonzept	concept de processus et d'organisation	piano dei processi e di organizzazione	process and organisational concept
133	Prozess- und Organisationsübergangskonzept	concept de transition pour les processus et l'organisation	piano di transizione per i processi e l'organizzazione	process and organisational transition concept
44	Prüfgegenstand Prüfobjekt Testobjekt Testgegenstand	objet à contrôler objet à tester	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test	review object test object
44	Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt Testgegenstand	objet à contrôler objet à tester	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test	review object test object
134	Prüfplan	plan de contrôle	piano di verifica	assessment plan
135	Prüfprotokoll	procès verbal de vérification compte-rendu de contrôle	resoconto di verifica resoconto delle verifiche	review report minutes of the assessment
136	Prüfprozedur	procédure de vérification	procedura di verifica procedura di controllo	verification procedure review procedure
137	Prüfspezifikation	spécification de contrôle	specifica di verifica	review specification
46	Prüfung Review	contrôle revue	verifica review	review
190	QM Qualitätsmanager	gestionnaire de la qualité GQ	gestore della qualità GQ	quality manager QM
139	Q-Modell Qualitätsmodell	modèle de qualité modèle Q	modello di qualità modello Q	quality model Q model
191	QP Qualitätsprüfer	contrôleur de la qualité CQ	controllore della qualità CQ	quality controller QC
45	QS Qualitätssicherung	assurance de la qualité assurance qualité AQ	garanzia della qualità GQ	quality assurance QA
142	QS-Bericht Qualitätssicherungsbericht	rapport assurance de qualité rapport AQ	rapporto garanzia della qualità rapporto GQ	quality assurance report QA report
140	QS-Plan Qualitätssicherungs-Plan	plan d'assurance qualité Plan AQ	piano di garanzia della qualità piano GQ	quality assurance plan QA plan

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
141	QS-Schlussbericht Qualitätssicherungs- Schlussbericht	rapport final d'assurance qualité rapport final AQ	rapporto finale di garanzia della qualità rapporto finale GQ	quality assurance final report QA final report
138	Qualitätsdatensammlung	fichier des données de qualité	collezione di dati di qualità	quality data collection
190	Qualitätsmanager QM	gestionnaire de la qualité GQ	gestore della qualità GQ	quality manager QM
139	Qualitätsmodell Q-Modell	modèle de qualité modèle Q	modello di qualità modello Q	quality model Q model
191	Qualitätsprüfer QP	contrôleur de la qualité CQ	controllore della qualità CQ	quality controller QC
45	Qualitätssicherung QS	assurance de la qualité assurance qualité AQ	garanzia della qualità GQ	quality assurance QA
142	Qualitätssicherungsbericht QS-Bericht	rapport assurance de qualité rapport AQ	rapporto garanzia della qualità rapporto GQ	quality assurance report QA report
140	Qualitätssicherungs-Plan QS-Plan	plan d'assurance qualité Plan AQ	piano di garanzia della qualità piano GQ	quality assurance plan QA plan
141	Qualitätssicherungs- Schlussbericht QS-Schlussbericht	rapport final d'assurance qualité rapport final AQ	rapporto finale di garanzia della qualità rapporto finale GQ	quality assurance final report QA final report
192	Qualitätsverantwortlicher QV	responsable de la qualité RQ	responsabile della qualità RQ	quality officer QO
192	QV Qualitätsverantwortlicher	responsable de la qualité RQ	responsabile della qualità RQ	quality officer QO
33	Realisierung Phase Realisierung	phase de réalisation réalisation	fase di realizzazione realizzazione	realisation phase realisation
46	Review Prüfung	contrôle revue	verifica review	review
143	Risikokatalog	catalogue des risques	catalogo dei rischi elenco dei rischi	risk catalog
47	Risikomanagement RM	gestion des risques GR	gestione dei rischi GR	risk management RM
144	Risikomanagement- Bericht RM-Bericht	rapport de gestion des risques rapport GR	rapporto di gestione dei rischi rapporto GR	risk management report RM report
145	Risikomanagement-Plan RM-Plan	plan de gestion des risques plan GR	piano di gestione dei rischi piano GR	risk management plan RM plan

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
146	Risikomanagement-Schlussbericht RM-Schlussbericht	rapport final de gestion des risques rapport final GR	rapporto finale di gestione dei rischi rapporto finale GR	risk management final report RM final report
193	Risikomanager RM	gestionnaire des risques GR	gestore dei rischi GR	risk manager RM
194	Risikoverantwortlicher RV	responsable des risques RR	responsabile dei rischi RR	risk officer RO
47	RM Risikomanagement	gestion des risques GR	gestione dei rischi GR	risk management RM
193	RM Risikomanager	gestionnaire des risques GR	gestore dei rischi GR	risk manager RM
144	RM-Bericht Risikomanagement-Bericht	rapport de gestion des risques rapport GR	rapporto di gestione dei rischi rapporto GR	risk management report RM report
145	RM-Plan Risikomanagement-Plan	plan de gestion des risques plan GR	piano di gestione dei rischi piano GR	risk management plan RM plan
146	RM-Schlussbericht Risikomanagement-Schlussbericht	rapport final de gestion des risques rapport final GR	rapporto finale di gestione dei rischi rapporto finale GR	risk management final report RM final report
43	Rolle Projekttrolle	rôle de projet rôle	ruolo di progetto ruolo	project role role
194	RV Risikoverantwortlicher	responsable des risques RR	responsabile dei rischi RR	risk officer RO
147	Sachmittel	moyens matériels	mezzi materiali	equipment
148	Sachmittelbedarf	besoin en moyens matériels	fabbisogno di mezzi materiali	equipment requirements
149	Sachmittelevaluation	évaluation des moyens matériels	valutazione dei mezzi materiali	equipment evaluation
174	Schulungsmanager Ausbildungsmanager ABM	gestionnaire de la formation GF	gestore della formazione GF	training manager TM
175	Schulungsverantwortlicher Ausbildungsverantwortlicher ABV	responsable de la formation RF	responsabile della formazione RF	training officer TO
150	Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung SLA	accord de niveau de service service level agreement SLA	accordo sui livelli di servizio service level agreement SLA	Service Level Agreement SLA

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
150	SLA Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung	SLA accord de niveau de service service level agreement	SLA accordo sui livelli di servizio service level agreement	SLA Service Level Agreement
151	Situationsanalyse	analyse de situation analyse de l'existant	analisi della situazione analisi del sistema esistente	analysis of the situation assessment of the current situation
49	SM Submodell	sous-modèle SM	sottomodello SM	sub-model SM
48	Spezifikationsprototyp	prototype de spécification	prototipo di specifica	specification prototype functional prototype
49	Submodell SM	sous-modèle SM	sottomodello SM	sub-model SM
55	Support Unterstützung	assistance soutien support	assistenza supporto	support
152	Supportanforderung	exigence de support	esigenza del supporto	support requirement
153	Supporthandbuch	manuel de support	manuale di supporto	support manual
154	Supportkonzept	concept de support	concetto di supporto piano di supporto	support concept
50	Systemabnahme	réception du système	accettazione del sistema	system acceptance
1	Systemadaption Adaption	adaptation de systèmes	adattamento di sistemi	system adaptation
51	Systemaktivierung Inbetriebsetzung	activation du système	attivazione del sistema	system activation
155	Systemanforderung	exigence de système exigence envers le système	requisito per il sistema	system requirement
156	Systemarchitektur	architecture du système	architettura del sistema	system architecture
157	Systemintegrationsplan	plan d'intégration du système	piano di integrazione del sistema	system integration plan
158	Systemziel	objectif du système	obiettivo del sistema	system objective
52	Tailoring Anpassung	tailoring découpage	tailoring	tailoring
53	technischer Prototyp	prototype technique	prototipo tecnico	technical prototype
54	Test	test	test	test
159	Testbericht	rapport de test	rapporto di test	test report
195	Tester Tst	testeur Tst	collaudatore	tester Tst

Nr.	Deutsch	Français	Italiano	English
44	Testgegenstand Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt	objet à contrôler objet à tester	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test	review object test object
160	Testkonzept	concept de test	concetto di test	test concept
44	Testobjekt Prüfobjekt Prüfgegenstand Testgegenstand	objet à contrôler objet à tester	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test	review object test object
161	Testplan	plan de test	piano di test	test plan
162	Testprotokoll	compte-rendu de test	resoconto del test	test summary
163	Testprozedur	procédure de test	procedura di test	test procedure
164	Testspezifikation	spécification de test	specifica di test	test specification
195	Tst Tester	testeur Tst	collaudatore	tester Tst
55	Unterstützung Support	assistance soutien support	assistenza supporto	support
165	Vertrag	contrat	contratto	contract
34	Voranalyse Phase Voranalyse	phase analyse préliminaire analyse préliminaire	fase di analisi preliminare analisi preliminare	pre-analysis phase preliminary analysis
56	Vorgehensmodell	modèle de démarche modèle de processus	modello di processo modello a processo	process model
57	Vorgehensmodell-Tailoring	tailoring de modèle de démarche	tailoring del modello di processo	process model tailoring
58	Wiederverwendbarkeit	réutilisabilité	riutilizzabilità	reusability
166	Wirtschaftlichkeit	rentabilité	redditività economicità	profitability



Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
150	accord de niveau de service service level agreement SLA	Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung SLA	accordo sui livelli di servizio service level agreement SLA	Service Level Agreement SLA
51	activation du système	Systemaktivierung Inbetriebsetzung	attivazione del sistema	system activation
2	activité	Aktivität	attività	activity
1	adaptation de systèmes	Adaption Systemadaption	adattamento di sistemi	system adaptation
186	administrateur de projet AdmP	Projektadministrator PAdm	amministratore di progetto AdmP	project administrator PAdm
186	AdmP administrateur de projet	Projektadministrator PAdm	amministratore di progetto AdmP	project administrator PAdm
151	analyse de l'existant analyse de situation	Situationsanalyse	analisi della situazione analisi del sistema esistente	analysis of the situation assessment of the current situation
105	analyse de marché	Marktanalyse	analisi di mercato	market analysis
11	analyse des besoins	Bedarfsanalyse	analisi del fabbisogno	demand analysis
151	analyse de situation analyse de l'existant	Situationsanalyse	analisi della situazione analisi del sistema esistente	analysis of the situation assessment of the current situation
34	analyse préliminaire phase analyse préliminaire	Phase Voranalyse Voranalyse	fase di analisi preliminare analisi preliminare	pre-analysis phase preliminary analysis
115	annonce de projet	Projektanmeldung	annuncio di progetto	project announcement
45	assurance de la qualité assurance qualité AQ	Qualitätssicherung QS	garanzia della qualità GQ	quality assurance QA
185	Arch architecte de la solution	Lösungsarchitekt Arch	architetto della soluzione Arch	solutions architect solution architect Arch
185	architecte de la solution Arch	Lösungsarchitekt Arch	architetto della soluzione Arch	solutions architect solution architect Arch
156	architecture du système	Systemarchitektur	architettura del sistema	system architecture
55	assistance soutien support	Unterstützung Support	assistenza supporto	support
45	assurance de la qualité assurance qualité AQ	Qualitätssicherung QS	garanzia della qualità GQ	quality assurance QA

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
180	Audl auditeur informatique réviseur informatique	Informatikrevisor IRVR	revisore informatico	information systems auditor
180	auditeur informatique réviseur informatique Audl	Informatikrevisor IRVR	revisore informatico	information systems auditor
91	avis d'erreur	Fehlermeldung	avviso d'errore	error notification
22	bénéficiaire de prestations BP	Leistungsbezüger LB	beneficiario di prestazioni BP	service procurer SPc
148	besoin en moyens matériels	Sachmittelbedarf	fabbisogno di mezzi materiali	equipment requirements
85	bibliothèque des résultats	Ergebnisbibliothek	biblioteca dei risultati	result library
22	BP bénéficiaire de prestations	Leistungsbezüger LB	beneficiario di prestazioni BP	service procurer SPc
113	cahier des charges	Pflichtenheft	capitolato d'oneri elenco degli oneri	requirements specification specifications document
119	capitalisation d'expériences projet expériences du projet	Projekterfahrungen Projekterfahrungsbericht	esperienze di progetto	project experiences
102	catalogue des critères	Kriterienkatalog	catalogo dei criteri	criteria catalog
143	catalogue des risques	Risikokatalog	catalogo dei rischi elenco dei rischi	risk catalog
172	CCA conseiller pour les composantes d'application	Anwendungskomponen- tenberater AKB	consulente di componenti d'applicazione CCA	application component advisor component advisor ACA
25	CE co-exécution	Mitausführung mA	collaborazione Co	cooperation collaboration Cp
80	check-list liste de contrôle	Checkliste	lista di controllo checklist	checklist
188	chef de projet CP	Projektleiter PL	capoprogetto responsabile di progetto CP	project manager PM
189	chef de projet côté mandataire CPM-MRE	Projektleiter Auftragneh- mer PL-AN	capo progetto mandatario CPM	contractor project manager contractor's project manager CPM
24	choix de la solution	Lösungsauswahl	scelta della soluzione	solution selection

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
25	co-exécution CE	Mitausführung mA	collaborazione Co	cooperation collaboration Cp
187	comité de projet CoP	Projektausschuss PA	comitato di progetto CoP	project board PB
128	compte rendu	Protokoll	verbale rendiconto	minutes
135	compte-rendu de contrôle procès verbal de vérification	Prüfprotokoll	resoconto di verifica resoconto delle verifiche	review report minutes of the assessment
162	compte-rendu de test	Testprotokoll	resoconto del test	test summary
63	concept de formation	Ausbildungskonzept	concetto di formazione	training concept education concept
122	concept de marketing de projet concept MA	Projektmarketing-Konzept MA-Konzept	piano di marketing del progetto concetto MA	project marketing concept MA concept
106	concept de migration design de la migration	Migrationskonzept Migrationsdesign	concetto di migrazione design di migrazione	migration concept migration design
112	concept de paramétrage	Parametrisierungskonzept	concetto di parametrizza- zione	parameterization concept
132	concept de processus et d'organisation	Prozess- und Organisa- tionskonzept	piano dei processi e di organizzazione	process and organisatio- nal concept
69	concept des autorisations	Berechtigungskonzept	concetto delle autorizza- zioni	authorisation concept
154	concept de support	Supportkonzept	concetto di supporto piano di supporto	support concept
96	concept de sûreté de l'information et protection des données concept SIPD	Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept ISDS-Konzept	concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati concetto SIPD	information security and data protection concept ISDP concept
160	concept de test	Testkonzept	concetto di test	test concept
133	concept de transition pour les processus et l'organisation	Prozess- und Organisa- tionstransitionskonzept	piano di transizione per i processi e l'organizzazione	process and organisatio- nal transition concept
79	concept d'exploitation	Betriebskonzept	concetto di esercizio	operations concept
87	concept d'extension	Erweiterungskonzept	concetto di ampliamento	extension concept
98	concept d'intégration et d'interfaces	Integrations- und Schnittstellenkonzept	piano di integrazione e delle interfacce	integration and interface concept
83	concept d'introduction	Einführungskonzept	concetto di introduzione	introduction concept
32	conception phase conception	Phase Konzept Konzept	fase di concezione concezione	concept phase concept

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
122	concept MA concept de marketing de projet	Projektmarketing-Konzept MA-Konzept	piano di marketing del progetto concetto MA	project marketing concept MA concept
96	concept SIPD concept de sûreté de l'information et protection des données	Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept ISDS-Konzept	concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati concetto SIPD	information security and data protection concept ISDP concept
38	conclusion du projet	Projektabschluss	chiusura del progetto conclusione del progetto	project conclusion
126	conditions-cadres du projet	Projektrahmenbedingungen	condizioni quadro del progetto	project conditions
172	conseiller pour les composantes d'application CCA	Anwendungskomponentenberater AKB	consulente di componenti d'applicazione CCA	application component advisor component advisor ACA
165	contrat	Vertrag	contratto	contract
46	contrôle revue	Review Prüfung	verifica review	review
179	contrôleur de gestion informatique contrôleur en informatique CTLI	Informatikcontroller ICTL	responsabile del controlling informatico	IT controller ICTL
191	contrôleur de la qualité CQ	Qualitätsprüfer QP	controllore della qualità CQ	quality controller QC
179	contrôleur en informatique contrôleur de gestion informatique CTLI	Informatikcontroller ICTL	responsabile del controlling informatico	IT controller ICTL
127	convention de projet	Projektvereinbarung	convenzione di progetto accordo di progetto	project agreement
187	CoP comité de projet	Projektausschuss PA	comitato di progetto CoP	project board PB
68	couverture des besoins	Bedarferfüllung	copertura del fabbisogno	supply fulfilment
188	CP chef de projet	Projektleiter PL	capoprogetto responsabile di progetto CP	project manager PM
189	CPM-MRE chef de projet côté mandataire	Projektleiter Auftragnehmer PL-AN	capo progetto mandatario CPM	contractor project manager contractor's project manager CPM

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
191	CQ contrôleur de la qualité	Qualitätsprüfer QP	controllore della qualità CQ	quality controller QC
179	CTLI contrôleur de gestion informatique contrôleur en informatique	Informatikcontroller ICTL	responsabile del controlling informatico	IT controller ICTL
14	D décision	Entscheidung E	decisione D	decision D
14	décision D	Entscheidung E	decisione D	decision D
118	décision de projet	Projektentscheid	decisione di progetto	project decision
60	déclaration de fichier de données déclaration des fichiers	Anmeldung der Datensammlungen Datensammlung- Anmeldung	notifica delle collezioni di dati	data collection declaration
60	déclaration des fichiers déclaration de fichier de données	Anmeldung der Datensammlungen Datensammlung- Anmeldung	notifica delle collezioni di dati	data collection declaration
52	découpage tailoring	Tailoring Anpassung	tailoring	tailoring
15	degré de conformité	Erfüllungsgrad	grado di adempimento	degree of fulfilment
167	demande de modification proposition de modifica- tion	Änderungsantrag	richiesta di modifica proposta di modifica	change request
103	description de la solution	Lösungsbeschreibung	descrizione della soluzione	solution description
131	description des processus et de l'organisation	Prozess- und Organisati- onsbeschreibung	descrizione dei processi e dell'organizzazione	process and organisation description
106	design de la migration concept de migration	Migrationskonzept Migrationsdesign	concetto di migrazione design della migrazione	migration concept migration design
177	Dév développeur	Entwickler Entw	sviluppatore Svil	developer Dev
177	développeur Dév	Entwickler Entw	sviluppatore Svil	developer Dev
173	DO donneur d'ordre mandant	Auftraggeber AG	committente mandante MAP	customer purchaser
114	documentation du produit	Produktdokumentation	documentazione del prodotto	product documentation
173	donneur d'ordre mandant DO	Auftraggeber AG	committente mandante MAP	customer purchaser

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
8	dossier d'appel d'offres	Ausschreibungsunterlagen	documenti del bando	tender documents
7	E exécution	Ausführung A	esecuzione E	performance P
13	environnement d'exploitation	Betriebsumgebung	ambiente operativo ambiente d'esercizio	operational environment
4	étape de travail	Arbeitsschritt	fase di lavoro tappa di lavoro	workstep step
86	état de résultat ER	Ergebniszustand EZ	stato del risultato SR	result status RS
82	étude détaillée	Detailstudie	studio di dettaglio analisi di dettaglio	detailed study
29	phase évaluation évaluation	Phase Evaluation Evaluation	fase di valutazione valutazione	evaluation phase evaluation
93	évaluation de produits finis	Fertigproduktevaluation	valutazione dei prodotti finiti	evaluation of finished products
149	évaluation des moyens matériels	Sachmittelevaluation	valutazione dei mezzi materiali	equipment evaluation
89	évaluation des offres	Evaluationsbewertung	valutazione delle offerte	evaluation assessment
7	exécution E	Ausführung A	esecuzione E	performance P
39	exécution de projet	Projektdurchführung	esecuzione del progetto	project execution
3	exigence	Anforderung	requisito	requirement
77	exigence de l'exploitation	Betriebsanforderung	requisito d'esercizio	operational requirement operation requirement
152	exigence de support	Supportanforderung	esigenza del supporto	support requirement
155	exigence de système exigence envers le système	Systemanforderung	requisito per il sistema	system requirement
155	exigence envers le système exigence de système	Systemanforderung	requisito di sistema requisito per il sistema	system requirement
130	exigences envers les processus et l'organisation	Prozess- und Organisationsanforderungen	esigenze verso i processi e l'organizzazione	process and organisation requirements
119	expériences du projet capitalisation d'expériences projet	Projekterfahrungen Projekterfahrungsbericht	esperienze di progetto	project experiences
67	expression des besoins	Bedarfsanforderung	espressione del fabbisogno	supply requirement
168	fiche de modification notice de modification	Änderungsmeldung	annuncio di modifica scheda di modifica	change announcement change notification
138	fichier des données de qualité	Qualitätsdatensammlung	collezione di dati di qualità	quality data collection

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
27	finalisation phase finalisation	Phase Abschluss Abschluss	fase di finalizzazione finalizzazione	finalisation phase finalisation
23	fournisseur de prestations FP	Leistungserbringer LE	fornitore di prestazioni FP	service provider SPv
23	FP fournisseur de prestations	Leistungserbringer LE	fornitore di prestazioni FP	service provider SPv
21	GC gestion de la configuration	Konfigurationsmanage- ment KM	gestione della configura- zione GC	configuration manage- ment CM
183	GC gestionnaire de la configuration	Konfigurationsmanager KM	gestore della configura- zione GC	configuration manager CM
170	GdC gestionnaire client gestionnaire du client	Account Manager AM	gestore cliente account manager GdC	account manager AM
21	gestion de la configuration GC	Konfigurationsmanage- ment KM	gestione della configura- zione GC	configuration manage- ment CM
40	gestion de projet GP	Projektmanagement PM	gestione di progetto gestione progetto GP	project management PM
59	gestion des modifications	Änderungsmanagement	gestione delle modifiche	change management
47	gestion des risques GR	Risikomanagement RM	gestione dei rischi GR	risk management RM
170	gestionnaire client gestionnaire du client GdC	Account Manager AM	gestore cliente account manager GdC	account manager AM
183	gestionnaire de la configuration GC	Konfigurationsmanager KM	gestore della configura- zione GC	configuration manager CM
174	gestionnaire de la formation GF	Ausbildungsmanager Schulungsmanager ABM	gestore della formazione GF	training manager TM
190	gestionnaire de la qualité GQ	Qualitätsmanager QM	gestore della qualità GQ	quality manager QM
181	gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données GSIPD	Informationssicherheits- und Datenschutzmanager ISDSM	gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati GSIPD	information security and data protection manager ISDPM
193	gestionnaire des risques GR	Risikomanager RM	gestore dei rischi GR	risk manager RM

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
170	gestionnaire du client gestionnaire client GdC	Account Manager AM	gestore cliente account manager GdC	account manager AM
174	GF gestionnaire de la formation	Ausbildungsmanager Schulungsmanager ABM	gestore della formazione GF	training manager TM
40	GP gestion de projet	Projektmanagement PM	gestione di progetto gestione progetto GP	project management PM
190	GQ gestionnaire de la qualité	Qualitätsmanager QM	gestore della qualità GQ	quality manager QM
47	GR gestion des risques	Risikomanagement RM	gestione dei rischi GR	risk management RM
193	GR gestionnaire des risques	Risikomanager RM	gestore dei rischi GR	risk manager RM
181	GSIPD gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données	Informationssicherheits- und Datenschutzmanager ISDSM	gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati GSIPD	information security and data protection manager ISDPM
121	historique du projet	Projekthistorie	storia del progetto cronistoria del progetto	project history
99	identification de la configuration	Konfigurationsidentifikation	identificazione della configurazione	configuration identificati- on
64	identification d'exception	Ausnahmeidentifikation	identificazione di eccezione	identification of exception
30	implémentation phase implémentation	Phase Implementierung Implementierung	fase di implementazione implementazione	implementation phase implementation
31	initialisation phase d'initialisation	Phase Initialisierung Initialisierungsphase Initialisierung	fase di inizializzazione inizializzazione	initialisation phase initialisation start-up phase
90	input externe IE	externer Input EI	input esterno IE	external input EI
28	introduction phase introduction	Phase Einführung Einführung	fase di introduzione introduzione fase di rilascio	introduction phase introduction
80	liste de contrôle check-list	Checkliste	lista di controllo checklist	checklist
169	liste de l'état des modifications	Änderungsstatusliste	lista dello stato delle modifiche elenco dello stato delle modifiche	change status list list of modification status

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
65	liste d'état des exceptions	Ausnahmestatusliste	lista dello stato delle eccezioni	exception status list
41	MA marketing de projet	Projektmarketing MA	marketing di progetto MA	project marketing MA
173	mandant donneur d'ordre DO	Auftraggeber AG	committente mandante MAP	customer purchaser
62	mandat de travail	Arbeitsauftrag	mandato di lavoro	work assignment
120	manuel de projet	Projekthandbuch	manuale di progetto	project manual
153	manuel de support	Supporthandbuch	manuale di supporto	support manual
78	manuel d'exploitation	Betriebshandbuch	manuale d'esercizio manuale operativo	operating manual operation manual
111	manuel d'organisation	Organisationshandbuch	manuale d'organizzazione	organisation handbook
61	manuel d'utilisation	Anwendungshandbuch	manuale d'uso	application manual
41	marketing de projet MA	Projektmarketing MA	marketing di progetto MA	project marketing MA
12	mise en service	Betriebsaufnahme	messa in esercizio	commencement of operation
56	modèle de démarche modèle de processus	Vorgehensmodell	modello di processo modello a processo	process model
36	modèle de phases	Phasenmodell	modello a fasi	phase model
56	modèle de processus modèle de démarche	Vorgehensmodell	modello di processo modello a processo	process model
139	modèle de qualité modèle Q	Qualitätsmodell Q-Modell	modello di qualità modello Q	quality model Q model
139	modèle Q modèle de qualité	Qualitätsmodell Q-Modell	modello di qualità modello Q	quality model Q model
20	modélisation des processus d'affaires	Geschäftsprozessmodellie- rung	modellazione dei processi aziendali modellizzazione dei processi aziendali	business process modelling
147	moyens matériels	Sachmittel	mezzi materiali	equipment
168	notice de modification fiche de modification	Änderungsmeldung	annuncio di modifica scheda di modifica	change announcement change notification
158	objectif du système	Systemziel	obiettivo del sistema	system objective
44	objet à contrôler objet à tester	Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt Testgegenstand	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test	review object test object

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
44	objet à tester objet à contrôler	Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt Testgegenstand	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test	review object test object
110	offre	Offerte	offerta	offer
42	organisation de projet	Projektorganisation	organizzazione di progetto	project organisation
26	paramétrage	Parametrisierung Parametrierung	parametrizzazione	parameterisation parametrisation
35	PD point de décision de phase	Phasenentscheidungs- punkt EP	punto di decisione di fase PD	phase decision point DP
34	phase analyse préliminaire analyse préliminaire	Phase Voranalyse Voranalyse	fase di analisi preliminare analisi preliminare	pre-analysis phase preliminary analysis
32	phase conception conception	Phase Konzept Konzept	fase di concezione concezione	concept phase concept
33	phase de réalisation réalisation	Phase Realisierung Realisierung	fase di realizzazione realizzazione	realisation phase realisation
31	phase d'initialisation initialisation	Phase Initialisierung Initialisierungsphase Initialisierung	fase di inializzazione inizializzazione	initialisation phase initialisation start-up phase
29	phase évaluation évaluation	Phase Evaluation Evaluation	fase di valutazione valutazione	evaluation phase evaluation
27	phase finalisation finalisation	Phase Abschluss Abschluss	fase di finalizzazione finalizzazione	finalisation phase finalisation
30	phase implémentation implémentation	Phase Implementierung Implementierung	fase di implementazione implementazione	implementation phase implementation
28	phase introduction introduction	Phase Einführung Einführung	fase di introduzione introduzione fase di rilascio	introduction phase introduction
140	Plan AQ plan d'assurance qualité	Qualitätssicherungs-Plan QS-Plan	piano di garanzia della qualità piano GQ	quality assurance plan QA plan
140	plan d'assurance qualité Plan AQ	Qualitätssicherungs-Plan QS-Plan	piano di garanzia della qualità piano GQ	quality assurance plan QA plan
134	plan de contrôle	Prüfplan	piano di verifica	assessment plan
101	plan de gestion de la configuration plan GC	Konfigurationsmanage- mentplan KM-Plan	piano di gestione della configurazione piano GC	configuration manage- ment plan CM plan

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
108	plan de gestion des changements organisationnels plan OCM	OCM-Plan	piano di gestione dei cambiamenti organizzativi piano OCM	Organisational Change Management Plan OCM plan
145	plan de gestion des risques plan GR	Risikomanagement-Plan RM-Plan	piano di gestione dei rischi piano GR	risk management plan RM plan
124	plan de projet	Projektplan	piano di progetto	project plan
161	plan de test	Testplan	piano di test	test plan
157	plan d'intégration du système	Systemintegrationsplan	piano di integrazione del sistema	system integration plan
101	plan GC plan de gestion de la configuration	Konfigurationsmanagementplan KM-Plan	piano di gestione della configurazione piano GC	configuration management plan CM plan
145	plan GR plan de gestion des risques	Risikomanagement-Plan RM-Plan	piano di gestione dei rischi piano GR	risk management plan RM plan
108	plan OCM plan de gestion des changements organisationnels	OCM-Plan	piano di gestione dei cambiamenti organizzativi piano OCM	Organisational Change Management Plan OCM plan
84	point de décision PD	Entscheidungspunkt EP	punto di decisione PD	decision point DP
35	point de décision de phase PD	Phasenentscheidungspunkt EP	punto di decisione di fase PD	phase decision point DP
125	portefeuille de projets	Projektportfolio	portafoglio di progetti portafoglio progetti	project portfolio
23	preneur d'ordre fournisseur de prestations mandataire FP	Leistungserbringer Auftragnehmer LE	fornitore di prestazioni mandatario FP	service provider SPv
9	procédure d'appel d'offres	Ausschreibungsverfahren	procedura di bando	tender procedure
10	procédure de sélection	Auswahlverfahren	procedura di selezione	selection procedure
163	procédure de test	Testprozedur	procedura di test	test procedure
136	procédure de vérification	Prüfprozedur	procedura di verifica procedura di controllo	verification procedure review procedure
107	procédure et programme de migration	Migrationsverfahren und -programm	procedura e programma di migrazione	migration procedure and programme
19	processus d'affaires	Geschäftsprozess	processo aziendale	business process

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
135	procès verbal de vérification compte-rendu de contrôle	Prüfprotokoll	resoconto di verifica resoconto delle verifiche	review report minutes of the assessment
92	produit fini	Fertigprodukt	prodotto finito	finished product
167	proposition de modifica- tion demande de modification	Änderungsantrag	richiesta di modifica proposta di modifica	change request
116	proposition de projet	Projektantrag	proposta di progetto	project request
104	proposition de solution solution proposée	Lösungsvorschlag	soluzione proposta	proposed solution
129	prototype	Prototyp	prototipo	prototype
48	prototype de spécification	Spezifikationsprototyp	prototipo di specifica	specification prototype functional prototype
17	prototype évolutif	evolutionärer Prototyp	prototipo evolutivo	evolutionary prototype
53	prototype technique	technischer Prototyp	prototipo tecnico	technical prototype
94	questionnaire	Fragebogen	questionario	questionnaire form
142	rapport AQ rapport assurance de qualité	Qualitätssicherungsbericht QS-Bericht	rapporto garanzia della qualità rapporto GQ	quality assurance report QA report
142	rapport assurance de qualité rapport AQ	Qualitätssicherungsbericht QS-Bericht	rapporto garanzia della qualità rapporto GQ	quality assurance report QA report
73	rapport conception	Bericht Konzept	rapporto di concetto	concept report
76	rapport d'analyse préliminaire	Bericht Voranalyse	rapporto di analisi preliminare	preliminary analysis report
74	rapport d'appréciation finale du projet	Bericht Projektschlussbe- urteilung	rapporto di valutazione finale di progetto	final project evaluation report
144	rapport de gestion des risques rapport GR	Risikomanagement- Bericht RM-Bericht	rapporto di gestione dei rischi rapporto GR	risk management report RM report
117	rapport de projet	Projektbericht	rapporto di progetto	project report
159	rapport de test	Testbericht	rapporto di test	test report
71	rapport d'évaluation	Bericht Evaluation	rapporto di valutazione	evaluation report
88	rapport d'évaluation des offres	Evaluationsbericht	rapporto di valutazione delle offerte	offer evaluation report
72	rapport d'implémentation	Bericht Implementierung	rapporto di implementa- zione	implementation report
70	rapport d'introduction	Bericht Einführung	rapporto di introduzione	introduction report

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
141	rapport final AQ rapport final d'assurance qualité	Qualitätssicherungs- Schlussbericht QS-Schlussbericht	rapporto finale di garanzia della qualità rapporto finale GQ	quality assurance final report QA final report
141	rapport final d'assurance qualité rapport final AQ	Qualitätssicherungs- Schlussbericht QS-Schlussbericht	rapporto finale di garanzia della qualità rapporto finale GQ	quality assurance final report QA final report
100	rapport final de gestion de la configuration rapport final GC	Konfigurationsmanage- ment-Schlussbericht KM-Schlussbericht	rapporto finale di gestione della configurazione rapporto finale GC	configuration manage- ment final report CM final report
146	rapport final de gestion des risques rapport final GR	Risikomanagement- Schlussbericht RM-Schlussbericht	rapporto finale di gestione dei rischi rapporto finale GR	risk management final report RM final report
123	rapport final de marketing de projet rapport final MA	Projektmarketing- Schlussbericht MA-Schlussbericht	rapporto finale di marketing di progetto rapporto finale MA ;	project marketing final report MA final report ;
100	rapport final GC rapport final de gestion de la configuration	Konfigurationsmanage- ment-Schlussbericht KM-Schlussbericht	rapporto finale di gestione della configurazione rapporto finale GC	configuration manage- ment final report CM final report
146	rapport final GR rapport final de gestion des risques	Risikomanagement- Schlussbericht RM-Schlussbericht	rapporto finale di gestione dei rischi rapporto finale GR	risk management final report RM final report
123	rapport final MA rapport final de marketing de projet	Projektmarketing- Schlussbericht MA-Schlussbericht	rapporto finale di marketing di progetto rapporto finale MA ;	project marketing final report MA final report ;
109	rapport final OCM	OCM-Schlussbericht	rapporto finale OCM	OCM final report
97	rapport final SIPD rapport final sûreté de l'information et protection des données	Informationssicherheits- und Datenschutzschluss- bericht ISDS-Schlussbericht	rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati rapporto finale SIPD	information security and data protection final report ISDP final report
97	rapport final sûreté de l'information et protection des données rapport final SIPD	Informationssicherheits- und Datenschutzschluss- bericht ISDS-Schlussbericht	rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati rapporto finale SIPD	information security and data protection final report ISDP final report
144	rapport GR rapport de gestion des risques	Risikomanagement- Bericht RM-Bericht	rapporto di gestione dei rischi rapporto GR	risk management report RM report
75	rapport réalisation	Bericht Realisierung	rapporto di realizzazione	realisation report
184	RC responsable de la configuration	Konfigurationsverantwor- licher KV	responsabile della configurazione RC	configuration officer CO

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
33	réalisation phase de réalisation	Phase Realisierung Realisierung	fase di realizzazione realizzazione	realisation phase realisation
50	réception du système	Systemabnahme	accettazione del sistema	system acceptance
81	règlement de traitement de la protection des données	Datenschutzbearbeitungs- reglement	normativa del trattamento della protezione dei dati	data protection rules
166	rentabilité	Wirtschaftlichkeit	redditività economicità	profitability
171	représentant des utilisateurs RUtil	Anwendervertreter AnwV	rappresentante degli utenti RUt	user representative UsrR
16	RES résultat	Ergebnis ERG	risultato RIS	result RES
184	responsable de la configuration RC	Konfigurationsverantwor- tlicher KV	responsabile della configurazione RC	configuration officer CO
175	responsable de la formation RF	Ausbildungsverantwor- tlicher Schulungsverantwortlicher ABV	responsabile della formazione RF	training officer TO
192	responsable de la qualité RQ	Qualitätsverantwortlicher QV	responsabile della qualità RQ	quality officer QO
182	responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données RSIPD	Informationssicherheits- und Datenschutzverant- wortlicher ISDSV	responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati RSIPD	information security and data protection officer ISDPO
176	responsable de l'exploitation RExp	Betriebsverantwortlicher BetrV	responsabile dell'esercizio REser	operations officer OprO
178	responsable des processus d'affaires RPA	Geschäftsprozessverant- wortlicher GPV	responsabile dei processi aziendali responsabile dei processi d'affari RPA	business process manager BPM
194	responsable des risques RR	Risikoverantwortlicher RV	responsabile dei rischi RR	risk officer RO
16	résultat RES	Ergebnis ERG	risultato RIS	result RES
58	réutilisabilité	Wiederverwendbarkeit	riutilizzabilità	reusability

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
180	réviseur informatique auditeur informatique AudI	Informatikrevisor IRVR	revisore informatico	information systems auditor
46	revue contrôle	Review Prüfung	verifica review	review
176	RExp responsable de l'exploitation	Betriebsverantwortlicher Betrv	responsabile dell'esercizio REser	operations officer OprO
175	RF responsable de la formation	Ausbildungsverantwortlicher Schulungsverantwortlicher ABV	responsabile della formazione RF	training officer TO
43	rôle rôle de projet	Projekttrolle Rolle	ruolo di progetto ruolo	project role role
43	rôle de projet rôle	Projekttrolle Rolle	ruolo di progetto ruolo	project role role
178	RPA responsable des processus d'affaires	Geschäftsprozessverantwortlicher GPV	responsabile dei processi aziendali responsabile dei processi d'affari RPA	business process manager BPM
192	RQ responsable de la qualité	Qualitätsverantwortlicher QV	responsabile della qualità RQ	quality officer QO
194	RR responsable des risques	Risikoverantwortlicher RV	responsabile dei rischi RR	risk officer RO
182	RSIPD responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données	Informationssicherheits- und Datenschutzverantwortlicher ISDSV	responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati RSIPD	information security and data protection officer ISDPO
171	RUt représentant des utilisateurs	Anwendervertreter AnwV	rappresentante degli utenti RUt	user representative UsrR
5	SDT structure détaillée des tâches	Arbeitsstrukturplan ASP	struttura dettagliata dei compiti SDC	work breakdown structure WBS
150	service level agreement accord de niveau de service SLA	Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung SLA	accordo sui livelli di servizio service level agreement SLA	Service Level Agreement SLA

Nr.	Français	Deutsch	Italiano	English
150	SLA service level agreement accord de niveau de service	SLA Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung	SLA accordo sui livelli di servizio service level agreement	SLA Service Level Agreement
49	SM sous-modèle	Submodell SM	sottomodello SM	sub-model SM
104	solution proposée proposition de solution	Lösungsvorschlag	soluzione proposta	proposed solution
49	sous-modèle SM	Submodell SM	sottomodello SM	sub-model SM
55	soutien assistance support	Unterstützung Support	assistenza supporto	support
137	spécification de contrôle	Prüfspezifikation	specifica di verifica	review specification
164	spécification de test	Testspezifikation	specifica di test	test specification
137	spécification du contrôle spécification de contrôle	Prüfspezifikation	specifica di verifica	review specification
5	structure détaillée des tâches SDT	Arbeitsstrukturplan ASP	struttura dettagliata dei compiti SDC	work breakdown structure WBS
55	support assistance soutien	Unterstützung Support	assistenza supporto	support
95	système informatique	Informatiksystem	sistema informatico	computer system
52	tailoring découpage	Tailoring Anpassung	tailoring	Tailoring
18	tailoring continu	fortlaufendes Tailoring	tailoring continuo	continuous tailoring
57	tailoring de modèle de démarche	Vorgehensmodell-Tailoring	tailoring del modello di processo	process model tailoring
37	tailoring de projet	Projekt-Tailoring	tailoring di progetto	project tailoring
6	technique de travail	Arbeitstechnik	tecnica di lavoro	work technique
54	test	Test	test	test
195	testeur Tst	Tester Tst	collaudatore	tester Tst
66	texte de l'appel d'offres	Ausschreibungstext	testo del bando	text of call for tenders
195	Tst testeur	Tester Tst	collaudatore	tester Tst





Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
50	accettazione del sistema	Systemabnahme	réception du système	system acceptance
127	accordo di progetto convenzione di progetto	Projektvereinbarung	convention de projet	project agreement
150	accordo sui livelli di servizio service level agreement SLA	Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung SLA	accord de niveau de service service level agreement SLA	Service Level Agreement SLA
170	account manager gestore cliente GdC	Account Manager AM	gestionnaire client gestionnaire du client GdC	account manager AM
1	adattamento di sistemi	Adaption Systemadaption	adaptation de systèmes	system adaptation
186	AdmP amministratore di progetto	Projektadministrator PAdm	administrateur de projet AdmP	project administrator PAdm
13	ambiente d'esercizio ambiente operativo	Betriebsumgebung	environnement d'exploitation	operational environment
13	ambiente operativo ambiente d'esercizio	Betriebsumgebung	environnement d'exploitation	operational environment
186	amministratore di progetto AdmP	Projektadministrator PAdm	administrateur de projet AdmP	project administrator PAdm
11	analisi del fabbisogno	Bedarfsanalyse	analyse des besoins	demand analysis
151	analisi del sistema esistente analisi della situazione	Situationsanalyse	analyse de situation analyse de l'existant	analysis of the situation assessment of the current situation
151	analisi della situazione analisi del sistema esistente	Situationsanalyse	analyse de situation analyse de l'existant	analysis of the situation assessment of the current situation
82	analisi di dettaglio studio di dettaglio	Detailstudie	étude détaillée	detailed study
105	analisi di mercato	Marktanalyse	analyse de marché	market analysis
34	analisi preliminare fase di analisi preliminare	Phase Voranalyse Voranalyse	phase analyse préliminaire analyse préliminaire	pre-analysis phase preliminary analysis
168	annuncio di modifica scheda di modifica	Änderungsmeldung	notice de modification fiche de modification	change announcement change notification
115	annuncio di progetto	Projektanmeldung	annonce de projet	project announcement
185	Arch architetto della soluzione	Lösungsarchitekt Arch	architecte de la solution Arch	solutions architect solution architect Arch

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
185	architetto della soluzione Arch	Lösungsarchitekt Arch	architecte de la solution Arch	solutions architect solution architect Arch
156	architettura del sistema	Systemarchitektur	architecture du système	system architecture
55	assistenza supporto	Unterstützung Support	assistance soutien support	support
51	attivazione del sistema	Systemaktivierung Inbetriebsetzung	activation du système	system activation
2	attività	Aktivität	activité	activity
91	avviso d'errore	Fehlermeldung	avis d'erreur	error notification
22	beneficiario di prestazioni BP	Leistungsbezogener LB	bénéficiaire de prestations BP	service procurer SPc
85	biblioteca dei risultati	Ergebnisbibliothek	bibliothèque des résultats	result library
22	BP beneficiario di prestazioni	Leistungsbezogener LB	bénéficiaire de prestations BP	service procurer SPc
113	capitolato d'oneri elenco degli oneri	Pflichtenheft	cahier des charges	requirements specification specifications document
189	capo progetto mandatario CPM	Projektleiter Auftragnehmer PL-AN	chef de projet côté mandataire CPM-MRE	contractor project manager contractor's project manager CPM
188	capoprogetto responsabile di progetto CP	Projektleiter PL	chef de projet CP	project manager PM
102	catalogo dei criteri	Kriterienkatalog	catalogue des critères	criteria catalog
143	catalogo dei rischi elenco dei rischi	Risikokatalog	catalogue des risques	risk catalog
172	CCA consulente di componenti d'applicazione	Anwendungskomponentenberater AKB	conseiller pour les composantes d'application CCA	application component advisor component advisor ACA
80	checklist lista di controllo	Checkliste	liste de contrôle check-list	checklist
38	chiusura del progetto conclusione del progetto	Projektabschluss	conclusion du projet	project conclusion
25	Co collaborazione	Mitausführung mA	co-exécution CE	cooperation collaboration Cp

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
25	collaborazione Co	Mitausführung mA	co-exécution CE	cooperation collaboration Cp
195	collaudatore	Tester Tst	testeur Tst	tester Tst
138	collezione di dati di qualità	Qualitätsdatensammlung	fichier des données de qualité	quality data collection
187	comitato di progetto CoP	Projektausschuss PA	comité de projet CoP	project board PB
173	committente mandante MAP	Auftraggeber AG	donneur d'ordre mandant DO	customer purchaser
69	concetto delle autorizza- zioni	Berechtigungskonzept	concept des autorisations	authorisation concept
87	concetto di ampliamento	Erweiterungskonzept	concept d'extension	extension concept
79	concetto di esercizio	Betriebskonzept	concept d'exploitation	operations concept
63	concetto di formazione	Ausbildungskonzept	concept de formation	training concept education concept
83	concetto di introduzione	Einführungskonzept	concept d'introduction	introduction concept
106	concetto di migrazione design di migrazione	Migrationskonzept Migrationsdesign	concept de migration design de la migration	migration concept migration design
112	concetto di parametrizza- zione	Parametrisierungskonzept	concept de paramétrage	parameterisation concept
96	concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati concetto SIPD	Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept ISDS-Konzept	concept de sûreté de l'information et protection des données concept SIPD	information security and data protection concept ISDP concept
154	concetto di supporto piano di supporto	Supportkonzept	concept de support	support concept
160	concetto di test	Testkonzept	concept de test	test concept
122	concetto MA piano di marketing del progetto	Projektmarketing-Konzept MA-Konzept	concept de marketing de projet concept MA	project marketing concept MA concept
96	concetto SIPD concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati	Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept ISDS-Konzept	concept de sûreté de l'information et protection des données concept SIPD	information security and data protection concept ISDP concept
32	concezione fase di concezione	Phase Konzept Konzept	phase conception conception	concept phase concept
38	conclusione del progetto chiusura del progetto	Projektabschluss	conclusion du projet	project conclusion

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
126	condizioni quadro del progetto	Projektrahmenbedingungen	conditions-cadres du projet	project conditions
172	consulente di componenti d'applicazione CCA	Anwendungskomponentenberater AKB	conseiller pour les composantes d'application CCA	application component advisor component advisor ACA
165	contratto	Vertrag	contrat	contract
191	controllore della qualità CQ	Qualitätsprüfer QP	contrôleur de la qualité CQ	quality controller QC
127	convenzione di progetto accordo di progetto	Projektvereinbarung	convention de projet	project agreement
187	CoP comitato di progetto	Projektausschuss PA	comité de projet CoP	project board PB
68	copertura del fabbisogno	Bedarferfüllung	couverture des besoins	supply fulfilment
188	CP capoprogetto responsabile di progetto	Projektleiter PL	chef de projet CP	project manager PM
189	CPM capo progetto mandatario	Projektleiter Auftragnehmer PL-AN	chef de projet côté mandataire CPM-MRE	contractor project manager contractor's project manager CPM
191	CQ controllore della qualità	Qualitätsprüfer QP	contrôleur de la qualité CQ	quality controller QC
121	cronistoria del progetto storia del progetto	Projekthistorie	historique du projet	project history
14	D decisione	Entscheidung E	décision D	decision D
14	decisione D	Entscheidung E	décision D	decision D
118	decisione di progetto	Projektentscheid	décision de projet	project decision
131	descrizione dei processi e dell'organizzazione	Prozess- und Organisationsbeschreibung	description des processus et de l'organisation	process and organisation description
103	descrizione della soluzione	Lösungsbeschreibung	description de la solution	solution description
106	design della migrazione concetto di migrazione	Migrationskonzept Migrationsdesign	concept de migration design de la migration	migration concept migration design
114	documentazione del prodotto	Produktdokumentation	documentation du produit	product documentation
8	documenti del bando	Ausschreibungsunterlagen	dossier d'appel d'offres	tender documents
7	E esecuzione	Ausführung A	exécution E	performance P

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
166	economicità redditività	Wirtschaftlichkeit	rentabilité	profitability
113	elenco degli oneri capitolato d'oneri	Pflichtenheft	cahier des charges	requirements specification specifications document
143	elenco dei rischi catalogo dei rischi	Risikokatalog	catalogue des risques	risk catalog
169	elenco dello stato delle modifiche lista dello stato delle modifiche	Änderungsstatusliste	liste de l'état des modifications	change status list list of modification status
7	esecuzione del progetto	Projektdurchführung	exécution de projet	project execution
39	esecuzione E	Ausführung A	exécution E	performance P
152	esigenza del supporto	Supportanforderung	exigence de support	support requirement
130	esigenze verso i processi e l'organizzazione	Prozess- und Organisati- onsanforderungen	exigences envers les processus et l'organisation	process and organisation requirements
119	esperienze di progetto	Projekterfahrungen Projekterfahrungsbericht	expériences du projet capitalisation d'expériences projet	project experiences
67	espressione del fabbisogno	Bedarfsanforderung	expression des besoins	supply requirement
148	fabbisogno di mezzi materiali	Sachmittelbedarf	besoin en moyens matériels	equipment requirements
34	fase di analisi preliminare analisi preliminare	Phase Voranalyse Voranalyse	phase analyse préliminaire analyse préliminaire	pre-analysis phase preliminary analysis
32	fase di concezione concezione	Phase Konzept Konzept	phase conception conception	concept phase concept
27	fase di finalizzazione finalizzazione	Phase Abschluss Abschluss	phase finalisation finalisation	finalisation phase finalisation
30	fase di implementazione implementazione	Phase Implementierung Implementierung	phase implémentation implémentation	implementation phase implementation
28	fase di introduzione introduzione fase di rilascio	Phase Einführung Einführung	phase introduction introduction	introduction phase introduction
4	fase di lavoro tappa di lavoro	Arbeitsschritt	étape de travail	workstep step
33	fase di realizzazione realizzazione	Phase Realisierung Realisierung	phase de réalisation réalisation	realisation phase realisation
28	fase di rilascio fase di introduzione introduzione	Phase Einführung Einführung	phase introduction introduction	introduction phase introduction

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
29	fase di valutazione valutazione	Phase Evaluation Evaluation	phase évaluation évaluation	evaluation phase evaluation
31	fase di inizializzazione inizializzazione	Phase Initialisierung Initialisierungsphase Initialisierung	phase d'initialisation initialisation	initialisation phase initialisation start-up phase
27	finalizzazione fase di finalizzazione	Phase Abschluss Abschluss	phase finalisation finalisation	finalisation phase finalisation
23	fornitore di prestazioni FP	Leistungserbringer LE	fournisseur de prestations FP	service provider SPv
23	FP fornitore di prestazioni	Leistungserbringer LE	fournisseur de prestations FP	service provider SPv
45	garanzia della qualità GQ	Qualitätssicherung QS	assurance de la qualité assurance qualité AQ	quality assurance QA
21	GC gestione della configura- zione	Konfigurationsmanage- ment KM	gestion de la configuration GC	configuration manage- ment CM
183	GC gestore della configura- zione	Konfigurationsmanager KM	gestionnaire de la configuration GC	configuration manager CM
170	GdC gestore cliente account manager	Account Manager AM	gestionnaire client gestionnaire du client GdC	account manager AM
47	gestione dei rischi GR	Risikomanagement RM	gestion des risques GR	risk management RM
21	gestione della configura- zione GC	Konfigurationsmanage- ment KM	gestion de la configuration GC	configuration manage- ment CM
59	gestione delle modifiche	Änderungsmanagement	gestion des modifications	change management
40	gestione di progetto gestione progetto GP	Projektmanagement PM	gestion de projet GP	project management PM
40	gestione progetto gestione di progetto GP	Projektmanagement PM	gestion de projet GP	project management PM
170	gestore cliente account manager GdC	Account Manager AM	gestionnaire client gestionnaire du client GdC	account manager AM
193	gestore dei rischi GR	Risikomanager RM	gestionnaire des risques GR	risk manager RM

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
183	gestore della configurazione GC	Konfigurationsmanager KM	gestionnaire de la configuration GC	configuration manager CM
174	gestore della formazione GF	Ausbildungsmanager Schulungsmanager ABM	gestionnaire de la formation GF	training manager TM
190	gestore della qualità GQ	Qualitätsmanager QM	gestionnaire de la qualité GQ	quality manager QM
181	gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati GSIPD	Informationssicherheits- und Datenschutzmanager ISDSM	gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données GSIPD	information security and data protection manager ISDPM
174	GF gestore della formazione	Ausbildungsmanager Schulungsmanager ABM	gestionnaire de la formation GF	training manager TM
40	GP gestione di progetto gestione progetto	Projektmanagement PM	gestion de projet GP	project management PM
45	GQ garanzia della qualità	Qualitätssicherung QS	assurance de la qualité assurance qualité AQ	quality assurance QA
190	GQ gestore della qualità	Qualitätsmanager QM	gestionnaire de la qualité GQ	quality manager QM
47	GR gestione dei rischi	Risikomanagement RM	gestion des risques GR	risk management RM
193	GR gestore dei rischi	Risikomanager RM	gestionnaire des risques GR	risk manager RM
15	grado di adempimento	Erfüllungsgrad	degré de conformité	degree of fulfilment
181	GSIPD gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati	Informationssicherheits- und Datenschutzmanager ISDSM	gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données GSIPD	information security and data protection manager ISDPM
99	identificazione della configurazione	Konfigurationsidentifikation	identification de la configuration	configuration identification
64	identificazione di eccezione	Ausnahmeidentifikation	identification d'exception	identification of exception
30	implementazione fase di implementazione	Phase Implementierung Implementierung	phase implémentation implémentation	implementation phase implementation
31	inizializzazione fase di inizializzazione	Phase Initialisierung Initialisierungsphase Initialisierung	phase d'initialisation initialisation	initialisation phase initialisation start-up phase

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
90	input esterno IE	externer Input EI	input externe IE	external input EI
28	introduzione fase di introduzione fase di rilascio	Phase Einführung Einführung	phase introduction introduction	introduction phase introduction
65	lista dello stato delle eccezioni	Ausnahmestatusliste	liste d'état des exceptions	exception status list
169	lista dello stato delle modifiche elenco dello stato delle modifiche	Änderungsstatusliste	liste de l'état des modifications	change status list list of modification status
80	lista di controllo checklist	Checkliste	liste de contrôle check-list	checklist
41	MA marketing di progetto	Projektmarketing MA	marketing de projet MA	project marketing MA
173	mandante committente MAP	Auftraggeber AG	donneur d'ordre mandant DO	customer purchaser
62	mandato di lavoro	Arbeitsauftrag	mandat de travail	work assignment
120	manuale di progetto	Projekthandbuch	manuel de projet	project manual
111	manuale d'organizzazione	Organisationshandbuch	manuel d'organisation	organisation handbook
78	manuale d'esercizio manuale operativo	Betriebshandbuch	manuel d'exploitation	operating manual operation manual
120	manuale di progetto	Projekthandbuch	manuel de projet	project manual
153	manuale di supporto	Supporthandbuch	manuel de support	support manual
111	manuale d'organizzazione	Organisationshandbuch	manuel d'organisation	organisation handbook
61	manuale d'uso	Anwendungshandbuch	manuel d'utilisation	application manual
78	manuale operativo manuale d'esercizio	Betriebshandbuch	manuel d'exploitation	operating manual operation manual
173	MAP committente mandante	Auftraggeber AG	donneur d'ordre mandant DO	customer purchaser
41	marketing di progetto MA	Projektmarketing MA	marketing de projet MA	project marketing MA
12	messa in esercizio	Betriebsaufnahme	mise en service	commencement of operation
147	mezzi materiali	Sachmittel	moyens matériels	equipment
20	modellazione dei processi aziendali modellizzazione dei processi aziendali	Geschäftsprozessmodellie- rung	modélisation des processus d'affaires	business process modelling

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
20	modellizzazione dei processi aziendali modellazione dei processi aziendali	Geschäftsprozessmodellierung	modélisation des processus d'affaires	business process modelling
36	modello a fasi	Phasenmodell	modèle de phases	phase model
56	modello a processo modello di processo	Vorgehensmodell	modèle de démarche modèle de processus	process model
56	modello di processo modello a processo	Vorgehensmodell	modèle de démarche modèle de processus	process model
139	modello di qualità modello Q	Qualitätsmodell Q-Modell	modèle de qualité modèle Q	quality model Q model
139	modello Q modello di qualità	Qualitätsmodell Q-Modell	modèle de qualité modèle Q	quality model Q model
60	notifica delle collezioni di dati	Anmeldung der Datensammlungen Datensammlung-Anmeldung	déclaration des fichiers déclaration de fichier de données	data collection declaration
158	obiettivo del sistema	Systemziel	objectif du système	system objective
110	offerta	Offerte	offre	offer
44	oggetto da testare oggetto da verificare oggetto di test	Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt Testgegenstand	objet à contrôler objet à tester	review object test object
44	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test	Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt Testgegenstand	objet à contrôler objet à tester	review object test object
44	oggetto di test oggetto da verificare oggetto da testare	Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt Testgegenstand	objet à contrôler objet à tester	review object test object
42	organizzazione di progetto	Projektorganisation	organisation de projet	project organisation
26	parametrizzazione	Parametrisierung Parametrierung	paramétrage	parameterisation paramétrisation
35	PD punto di decisione di fase	Phasenentscheidungs- punkt EP	point de décision de phase PD	phase decision point DP
132	piano dei processi e di organizzazione	Prozess- und Organisationskonzept	concept de processus et d'organisation	process and organisational concept
140	piano di garanzia della qualità piano GQ	Qualitätssicherungs-Plan QS-Plan	plan d'assurance qualité Plan AQ	quality assurance plan QA plan

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
108	piano di gestione dei cambiamenti organizzativi piano OCM	OCM-Plan	plan de gestion des changements organisationnels plan OCM	Organisational Change Management Plan OCM plan
145	piano di gestione dei rischi piano GR	Risikomanagement-Plan RM-Plan	plan de gestion des risques plan GR	risk management plan RM plan
101	piano di gestione della configurazione piano GC	Konfigurationsmanagementplan KM-Plan	plan de gestion de la configuration plan GC	configuration management plan CM plan
157	piano di integrazione del sistema	Systemintegrationsplan	plan d'intégration du système	system integration plan
122	piano di marketing del progetto concetto MA	Projektmarketing-Konzept MA-Konzept	concept de marketing de projet concept MA	project marketing concept MA concept
124	piano di progetto	Projektplan	plan de projet	project plan
154	piano di supporto concetto di supporto	Supportkonzept	concept de support	support concept
161	piano di test	Testplan	plan de test	test plan
133	piano di transizione per i processi e l'organizzazione	Prozess- und Organisationsübergangskonzept	concept de transition pour les processus et l'organisation	process and organisational transition concept
134	piano di verifica	Prüfplan	plan de contrôle	assessment plan
98	piano di integrazione e delle interfacce	Integrations- und Schnittstellenkonzept	concept d'intégration et d'interfaces	integration and interface concept
101	piano GC piano di gestione della configurazione	Konfigurationsmanagementplan KM-Plan	plan de gestion de la configuration plan GC	configuration management plan CM plan
140	piano GQ piano di garanzia della qualità	Qualitätssicherungs-Plan QS-Plan	plan d'assurance qualité Plan AQ	quality assurance plan QA plan
145	piano GR piano di gestione dei rischi	Risikomanagement-Plan RM-Plan	plan de gestion des risques plan GR	risk management plan RM plan
108	piano OCM piano di gestione dei cambiamenti organizzativi	OCM-Plan	plan de gestion des changements organisationnels plan OCM	Organisational Change Management Plan OCM plan
125	portafoglio di progetti portafoglio progetti	Projektportfolio	portefeuille de projets	project portfolio

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
125	portafoglio progetti portafoglio di progetti	Projektportfolio	portefeuille de projets	project portfolio
9	procedura di bando	Ausschreibungsverfahren	procédure d'appel d'offres	tender procedure
136	procedura di controllo procedura di verifica	Prüfprozedur	procédure de vérification	verification procedure review procedure
10	procedura di selezione	Auswahlverfahren	procédure de sélection	selection procedure
163	procedura di test	Testprozedur	procédure de test	test procedure
136	procedura di verifica procedura di controllo	Prüfprozedur	procédure de vérification	verification procedure review procedure
107	procedura e programma di migrazione	Migrationsverfahren und -programm	procédure et programme de migration	migration procedure and programme
19	processo aziendale	Geschäftsprozess	processus d'affaires	business process
92	prodotto finito	Fertigprodukt	produit fini	finished product
167	proposta di modifica richiesta di modifica	Änderungsantrag	demande de modification proposition de modification	change request
116	proposta di progetto	Projektantrag	proposition de projet	project request
129	prototipo	Prototyp	prototype	prototype
48	prototipo di specifica	Spezifikationsprototyp	prototype de spécification	specification prototype functional prototype
17	prototipo evolutivo	evolutionärer Prototyp	prototype évolutif	evolutionary prototype
53	prototipo tecnico	technischer Prototyp	prototype technique	technical prototype
84	punto di decisione PD	Entscheidungspunkt EP	point de décision PD	decision point DP
35	punto di decisione di fase PD	Phasenentscheidungs- punkt EP	point de décision de phase PD	phase decision point DP
94	questionario	Fragebogen	questionnaire	questionnaire form
76	rapporto di analisi preliminare	Bericht Voranalyse	rapport d'analyse préliminaire	preliminary analysis report
159	rapporto di test	Testbericht	rapport de test	test report
73	rapporto di concetto	Bericht Konzept	rapport conception	concept report
144	rapporto di gestione dei rischi rapporto GR	Risikomanagement- Bericht RM-Bericht	rapport de gestion des risques rapport GR	risk management report RM report
117	rapporto di progetto	Projektbericht	rapport de projet	project report
88	rapporto di valutazione delle offerte	Evaluationsbericht	rapport d'évaluation des offres	offer evaluation report

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
141	rapporto finale di garanzia della qualità rapporto finale GQ	Qualitätssicherungs-Schlussbericht QS-Schlussbericht	rapport final d'assurance qualité rapport final AQ	quality assurance final report QA final report
146	rapporto finale di gestione dei rischi rapporto finale GR	Risikomanagement-Schlussbericht RM-Schlussbericht	rapport final de gestion des risques rapport final GR	risk management final report RM final report
100	rapporto finale di gestione della configurazione rapporto finale GC	Konfigurationsmanagement-Schlussbericht KM-Schlussbericht	rapport final de gestion de la configuration rapport final GC	configuration management final report CM final report
123	rapporto finale di marketing di progetto rapporto finale MA ;	Projektmarketing-Schlussbericht MA-Schlussbericht	rapport final de marketing de projet rapport final MA	project marketing final report MA final report ;
100	rapporto finale GC rapporto finale di gestione della configurazione	Konfigurationsmanagement-Schlussbericht KM-Schlussbericht	rapport final de gestion de la configuration rapport final GC	configuration management final report CM final report
141	rapporto finale GQ rapporto finale di garanzia della qualità	Qualitätssicherungs-Schlussbericht QS-Schlussbericht	rapport final d'assurance qualité rapport final AQ	quality assurance final report QA final report
146	rapporto finale GR rapporto finale di gestione dei rischi	Risikomanagement-Schlussbericht RM-Schlussbericht	rapport final de gestion des risques rapport final GR	risk management final report RM final report
123	rapporto finale MA ; rapporto finale di marketing di progetto	Projektmarketing-Schlussbericht MA-Schlussbericht	rapport final de marketing de projet rapport final MA	project marketing final report MA final report ;
109	rapporto finale OCM	OCM-Schlussbericht	rapport final OCM	OCM final report
97	rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati rapporto finale SIPD	Informationssicherheits- und Datenschutzschlussbericht ISDS-Schlussbericht	rapport final sûreté de l'information et protection des données rapport final SIPD	information security and data protection final report ISDP final report
97	rapporto finale SIPD rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati	Informationssicherheits- und Datenschutzschlussbericht ISDS-Schlussbericht	rapport final sûreté de l'information et protection des données rapport final SIPD	information security and data protection final report ISDP final report
142	rapporto garanzia della qualità rapporto GQ	Qualitätssicherungsbericht QS-Bericht	rapport assurance de qualité rapport AQ	quality assurance report QA report
142	rapporto GQ rapporto garanzia della qualità	Qualitätssicherungsbericht QS-Bericht	rapport assurance de qualité rapport AQ	quality assurance report QA report

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
144	rapporto GR rapporto di gestione dei rischi	Risikomanagement-Bericht RM-Bericht	rapport de gestion des risques rapport GR	risk management report RM report
72	rapporto di implementazione	Bericht Implementierung	rapport d'implémentation	implementation report
70	rapporto di introduzione	Bericht Einführung	rapport d'introduction	introduction report
75	rapporto di realizzazione	Bericht Realisierung	rapport réalisation	realisation report
71	rapporto di valutazione	Bericht Evaluation	rapport d'évaluation	evaluation report
74	rapporto di valutazione finale di progetto	Bericht Projektschlussbeurteilung	rapport d'appréciation finale du projet	final project evaluation report
171	rappresentante degli utenti RUt	Anwendervertreter AnwV	représentant des utilisateurs RUtil	user representative UsrR
184	RC responsabile della configurazione	Konfigurationsverantwortlicher KV	responsable de la configuration RC	configuration officer CO
33	realizzazione fase di realizzazione	Phase Realisierung Realisierung	phase de réalisation réalisation	realisation phase realisation
166	redditività economicità	Wirtschaftlichkeit	rentabilité	profitability
81	normativa del trattamento della protezione dei dati	Datenschutzbearbeitungsreglement	règlement de traitement de la protection des données	data protection rules
128	rendiconto verbale	Protokoll	compte rendu	minutes
3	requisito	Anforderung	exigence	requirement
77	requisito d'esercizio	Betriebsanforderung	exigence de l'exploitation	operational requirement operation requirement
155	requisito per il sistema	Systemanforderung	exigence de système exigence envers le système	system requirement
176	REser responsabile dell'esercizio	Betriebsverantwortlicher Betrv	responsable de l'exploitation RExp	operations officer OprO
162	resoconto del test	Testprotokoll	compte-rendu de test	test summary
135	resoconto delle verifiche resoconto di verifica	Prüfprotokoll	procès verbal de vérification compte-rendu de contrôle	review report minutes of the assessment
135	resoconto di verifica resoconto delle verifiche	Prüfprotokoll	procès verbal de vérification compte-rendu de contrôle	review report minutes of the assessment

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
178	responsabile dei processi aziendali responsabile dei processi d'affari RPA	Geschäftsprozessverantwortlicher GPV	responsable des processus d'affaires RPA	business process manager BPM
178	responsabile dei processi d'affari responsabile dei processi aziendali RPA	Geschäftsprozessverantwortlicher GPV	responsable des processus d'affaires RPA	business process manager BPM
194	responsabile dei rischi RR	Risikoverantwortlicher RV	responsable des risques RR	risk officer RO
179	responsabile del controlling informatico	Informatikcontroller ICTL	contrôleur de gestion informatique contrôleur en informatique CTLI	IT controller ICTL
188	responsabile di progetto capoprogetto CP	Projektleiter PL	chef de projet CP	project manager PM
184	responsabile della configurazione RC	Konfigurationsverantwortlicher KV	responsable de la configuration RC	configuration officer CO
175	responsabile della formazione RF	Ausbildungsverantwortlicher Schulungsverantwortlicher ABV	responsable de la formation RF	training officer TO
192	responsabile della qualità RQ	Qualitätsverantwortlicher QV	responsable de la qualité RQ	quality officer QO
182	responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati RSIPD	Informationssicherheits- und Datenschutzverantwortlicher ISDSV	responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données RSIPD	information security and data protection officer ISDPO
176	responsabile dell'esercizio REser	Betriebsverantwortlicher Betrv	responsable de l'exploitation RExp	operations officer OprO
46	review verifica	Review Prüfung	contrôle revue	review
180	revisore informatico	Informatikrevisor IRVR	auditeur informatique réviseur informatique AudI	information systems auditor

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
175	RF responsabile della formazione	Ausbildungsverantwortlicher Schulungsverantwortlicher ABV	responsable de la formation RF	training officer TO
167	richiesta di modifica proposta di modifica	Änderungsantrag	demande de modification proposition de modification	change request
16	RIS risultato	Ergebnis ERG	résultat RES	result RES
16	risultato RIS	Ergebnis ERG	résultat RES	result RES
58	riutilizzabilità	Wiederverwendbarkeit	réutilisabilité	reusability
178	RPA responsabile dei processi aziendali responsabile dei processi d'affari	Geschäftsprozessverantwortlicher GPV	responsable des processus d'affaires RPA	business process manager BPM
192	RQ responsabile della qualità	Qualitätsverantwortlicher QV	responsable de la qualité RQ	quality officer QO
194	RR responsabile dei rischi	Risikoverantwortlicher RV	responsable des risques RR	risk officer RO
182	RSIPD responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati	Informationssicherheits- und Datenschutzverantwortlicher ISDSV	responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données RSIPD	information security and data protection officer ISDPO
43	ruolo di progetto ruolo	Projektrolle Rolle	rôle de projet rôle	project role role
43	ruolo ruolo di progetto	Projektrolle Rolle	rôle de projet rôle	project role role
171	RUt rappresentante degli utenti	Anwendervertreter AnwV	représentant des utilisateurs RUt	user representative UsrR
24	scelta della soluzione	Lösungsauswahl	choix de la solution	solution selection
168	scheda di modifica annuncio di modifica	Änderungsmeldung	notice de modification fiche de modification	change announcement change notification
5	SDC struttura dettagliata dei compiti	Arbeitsstrukturplan ASP	structure détaillée des tâches SDT	work breakdown structure WBS

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
150	service level agreement accordo sui livelli di servizio SLA	Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung SLA	accord de niveau de service service level agreement SLA	Service Level Agreement SLA
95	sistema informatico	Informatiksystem	système informatique	computer system
150	SLA service level agreement accordo sui livelli di servizio	SLA Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung	SLA accord de niveau de service service level agreement	SLA Service Level Agreement
49	SM sottomodello	Submodell SM	sous-modèle SM	sub-model SM
104	soluzione proposta	Lösungsvorschlag	proposition de solution solution proposée	proposed solution
49	sottomodello SM	Submodell SM	sous-modèle SM	sub-model SM
164	specifica di test	Testspezifikation	spécification de test	test specification
137	specifica di verifica	Prüfspezifikation	spécification de contrôle	review specification
86	stato del risultato SR	Ergebniszustand EZ	état de résultat ER	result status RS
121	storia del progetto cronistoria del progetto	Projekthistorie	historique du projet	project history
5	struttura dettagliata dei compiti SDC	Arbeitsstrukturplan ASP	structure détaillée des tâches SDT	work breakdown structure WBS
82	studio di dettaglio analisi di dettaglio	Detailstudie	étude détaillée	detailed study
55	supporto assistenza	Unterstützung Support	assistance soutien support	support
177	Svil sviluppatore	Entwickler Entw	développeur Dév	developer Dev
177	sviluppatore Svil	Entwickler Entw	développeur Dév	developer Dev
52	tailoring	Tailoring Anpassung	tailoring découpage	tailoring
18	tailoring continuo	fortlaufendes Tailoring	tailoring continu	continuous tailoring
57	tailoring del modello di processo	Vorgehensmodell-Tailoring	tailoring de modèle de démarche	process model tailoring
37	tailoring di progetto	Projekt-Tailoring	tailoring de projet	project tailoring
4	tappa di lavoro fase di lavoro	Arbeitsschritt	étape de travail	workstep step

Nr.	Italiano	Deutsch	Français	English
6	tecnica di lavoro	Arbeitstechnik	technique de travail	work technique
54	test	Test	test	test
66	testo del bando	Ausschreibungstext	texte de l'appel d'offres	text of call for tenders
149	valutazione dei mezzi materiali	Sachmittelevaluation	évaluation des moyens matériels	equipment evaluation
93	valutazione dei prodotti finiti	Fertigproduktevaluation	évaluation de produits finis	evaluation of finished products
89	valutazione delle offerte	Evaluationsbewertung	évaluation des offres	evaluation assessment
29	valutazione fase di valutazione	Phase Evaluation Evaluation	phase évaluation évaluation	evaluation phase evaluation
128	verbale rendiconto	Protokoll	compte rendu	minutes
46	verifica review	Review Prüfung	contrôle revue	review



Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
172	ACA application component advisor component advisor	Anwendungskomponen- tenberater AKB	conseiller pour les composantes d'application CCA	consulente di componenti d'applicazione CCA
170	account manager AM	Account Manager AM	gestionnaire client gestionnaire du client GdC	gestore cliente account manager GdC
2	activity	Aktivität	activité	attività
170	AM account manager	Account Manager AM	gestionnaire client gestionnaire du client GdC	gestore cliente account manager GdC
151	analysis of the situation assessment of the current situation	Situationsanalyse	analyse de situation analyse de l'existant	analisi della situazione analisi del sistema esistente
172	application component advisor component advisor ACA	Anwendungskomponen- tenberater AKB	conseiller pour les composantes d'application CCA	consulente di componenti d'applicazione CCA
61	application manual	Anwendungshandbuch	manuel d'utilisation	manuale d'uso
185	Arch solutions architect solution architect	Lösungsarchitekt Arch	architecte de la solution Arch	architetto della soluzione Arch
151	assessment of the current situation analysis of the situation	Situationsanalyse	analyse de situation analyse de l'existant	analisi della situazione analisi del sistema esistente
134	assessment plan	Prüfplan	plan de contrôle	piano di verifica
69	authorisation concept	Berechtigungskonzept	concept des autorisations	concetto delle autorizza- zioni
178	BPM business process manager	Geschäftsprozessverant- wortlicher GPV	responsable des processus d'affaires RPA	responsabile dei processi aziendali responsabile dei processi d'affari RPA
19	business process	Geschäftsprozess	processus d'affaires	processo aziendale
178	business process manager BPM	Geschäftsprozessverant- wortlicher GPV	responsable des processus d'affaires RPA	responsabile dei processi aziendali responsabile dei processi d'affari RPA

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
20	business process modelling	Geschäftsprozessmodellierung	modélisation des processus d'affaires	modellazione dei processi aziendali modellizzazione dei processi aziendali
168	change announcement change notification	Änderungsmeldung	notice de modification fiche de modification	annuncio di modifica scheda di modifica
59	change management	Änderungsmanagement	gestion des modifications	gestione delle modifiche
168	change notification change announcement	Änderungsmeldung	notice de modification fiche de modification	annuncio di modifica scheda di modifica
167	change request	Änderungsantrag	demande de modification proposition de modification	richiesta di modifica proposta di modifica
169	change status list list of modification status	Änderungsstatusliste	liste de l'état des modifications	lista dello stato delle modifiche elenco dello stato delle modifiche
80	checklist	Checkliste	liste de contrôle check-list	lista di controllo checklist
21	CM configuration management	Konfigurationsmanagement KM	gestion de la configuration GC	gestione della configurazione GC
183	CM configuration manager	Konfigurationsmanager KM	gestionnaire de la configuration GC	gestore della configurazione GC
100	CM final report configuration management final report	Konfigurationsmanagement-Schlussbericht KM-Schlussbericht	rapport final de gestion de la configuration rapport final GC	rapporto finale di gestione della configurazione rapporto finale GC
101	CM plan configuration management plan	Konfigurationsmanagementplan KM-Plan	plan de gestion de la configuration plan GC	piano di gestione della configurazione piano GC
184	CO configuration officer	Konfigurationsverantwortlicher KV	responsable de la configuration RC	responsabile della configurazione RC
25	collaboration cooperation Cp	Mitausführung mA	co-exécution CE	collaborazione Co
12	commencement of operation	Betriebsaufnahme	mise en service	messa in esercizio
172	component advisor application component advisor ACA	Anwendungskomponentenberater AKB	conseiller pour les composantes d'application CCA	consulente di componenti d'applicazione CCA

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
95	computer system	Informatiksystem	système informatique	sistema informatico
32	concept concept phase	Phase Konzept Konzept	phase conception conception	fase di concezione concezione
32	concept phase concept	Phase Konzept Konzept	phase conception conception	fase di concezione concezione
73	concept report	Bericht Konzept	rapport conception	rapporto di concetto
99	configuration identification	Konfigurationsidentifikation	identification de la configuration	identificazione della configurazione
21	configuration management CM	Konfigurationsmanagement KM	gestion de la configuration GC	gestione della configurazione GC
100	configuration management final report CM final report	Konfigurationsmanagement-Schlussbericht KM-Schlussbericht	rapport final de gestion de la configuration rapport final GC	rapporto finale di gestione della configurazione rapporto finale GC
101	configuration management plan CM plan	Konfigurationsmanagementplan KM-Plan	plan de gestion de la configuration plan GC	piano di gestione della configurazione piano GC
183	configuration manager CM	Konfigurationsmanager KM	gestionnaire de la configuration GC	gestore della configurazione GC
184	configuration officer CO	Konfigurationsverantwortlicher KV	responsable de la configuration RC	responsabile della configurazione RC
18	continuous tailoring	fortlaufendes Tailoring	tailoring continu	tailoring continuo
165	contract	Vertrag	contrat	contratto
189	contractor project manager contractor's project manager CPM	Projektleiter Auftragnehmer PL-AN	chef de projet côté mandataire CPM-MRE	capo progetto mandatario CPM
189	contractor's project manager contractor project manager CPM	Projektleiter Auftragnehmer PL-AN	chef de projet côté mandataire CPM-MRE	capo progetto mandatario CPM
25	cooperation collaboration Cp	Mitausführung mA	co-exécution CE	collaborazione Co
25	Cp cooperation collaboration	Mitausführung mA	co-exécution CE	collaborazione Co

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
189	CPM contractor project manager contractor's project manager	Projektleiter Auftragneh- mer PL-AN	chef de projet côté mandataire CPM-MRE	capo progetto mandatario CPM
102	criteria catalog	Kriterienkatalog	catalogue des critères	catalogo dei criteri
173	customer purchaser	Auftraggeber AG	donneur d'ordre mandant DO	committente mandante MAP
14	D decision	Entscheidung E	décision D	decisione D
60	data collection declaration	Anmeldung der Datensammlungen Datensammlung- Anmeldung	déclaration des fichiers déclaration de fichier de données	notifica delle collezioni di dati
81	data protection rules	Datenschutzbearbeitungs- reglement	règlement de traitement de la protection des données	normativa del trattamento della protezione dei dati
14	decision D	Entscheidung E	décision D	decisione D
84	decision point DP	Entscheidungspunkt EP	point de décision PD	punto di decisione PD
15	degree of fulfilment	Erfüllungsgrad	degré de conformité	grado di adempimento
11	demand analysis	Bedarfsanalyse	analyse des besoins	analisi del fabbisogno
82	detailed study	Detailstudie	étude détaillée	studio di dettaglio analisi di dettaglio
177	Dev developer	Entwickler Entw	développeur Dév	sviluppatore Svil
177	developer Dev	Entwickler Entw	développeur Dév	sviluppatore Svil
63	education concept training concept	Ausbildungskonzept	concept de formation	concetto di formazione
147	equipment	Sachmittel	moyens matériels	mezzi materiali
149	equipment evaluation	Sachmittelevaluation	évaluation des moyens matériels	valutazione dei mezzi materiali
148	equipment requirements	Sachmittelbedarf	besoin en moyens matériels	fabbisogno di mezzi materiali
91	error notification	Fehlermeldung	avis d'erreur	avviso d'errore
29	evaluation evaluation phase	Phase Evaluation Evaluation	phase évaluation évaluation	fase di valutazione valutazione
89	evaluation assessment	Evaluationsbewertung	évaluation des offres	valutazione delle offerte

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
93	evaluation of finished products	Fertigprodukteevaluation	évaluation de produits finis	valutazione dei prodotti finiti
29	evaluation phase evaluation	Phase Evaluation Evaluation	phase évaluation évaluation	fase di valutazione valutazione
71	evaluation report	Bericht Evaluation	rapport d'évaluation	rapporto di valutazione
88	offer evaluation report	Evaluationsbericht	rapport d'évaluation des offres	rapporto di valutazione delle offerte
17	evolutionary prototype	evolutionärer Prototyp	prototype évolutif	prototipo evolutivo
65	exception status list	Ausnahmestatusliste	liste d'état des exceptions	lista dello stato delle eccezioni
87	extension concept	Erweiterungskonzept	concept d'extension	concetto di ampliamento
90	external input EI	externer Input EI	input externe IE	input esterno IE
74	final project evaluation report	Bericht Projektschlussbeurteilung	rapport d'appréciation finale du projet	rapporto di valutazione finale di progetto
27	finalisation finalisation phase	Phase Abschluss Abschluss	phase finalisation finalisation	fase di finalizzazione finalizzazione
27	finalisation phase finalisation	Phase Abschluss Abschluss	phase finalisation finalisation	fase di finalizzazione finalizzazione
92	finished product	Fertigprodukt	produit fini	prodotto finito
94	form questionnaire	Fragebogen	questionnaire	questionario
48	functional prototype specification prototype	Spezifikationsprototyp	prototype de spécification	prototipo di specifica
179	ICTL IT controller	Informatikcontroller ICTL	contrôleur de gestion informatique contrôleur en informatique CTLI	responsabile del controlling informatico
64	identification of exception	Ausnahmeidentifikation	identification d'exception	identificazione di eccezione
83	introduction concept	Einführungskonzept	concept d'introduction	concetto di introduzione
70	introduction report	Bericht Einführung	rapport d'introduction	rapporto di introduzione
30	implementation implementation phase	Phase Implementierung Implementierung	phase implémentation implémentation	fase di implementazione implementazione
33	realisation phase realisation	Phase Realisierung Realisierung	phase de réalisation réalisation	fase di realizzazione realizzazione
30	implementation phase implementation	Phase Implementierung Implementierung	phase implémentation implémentation	fase di implementazione implementazione
72	implementation report	Bericht Implementierung	rapport d'implémentation	rapporto di implementazione

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
75	realisation report	Bericht Realisierung	rapport réalisation	rapporto di realizzazione
96	information security and data protection concept ISDP concept	Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept ISDS-Konzept	concept de sûreté de l'information et protection des données concept SIPD	concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati concetto SIPD
97	information security and data protection final report ISDP final report	Informationssicherheits- und Datenschutzzchlussbericht ISDS-Schlussbericht	rapport final sûreté de l'information et protection des données rapport final SIPD	rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati rapporto finale SIPD
181	information security and data protection manager ISDPM	Informationssicherheits- und Datenschutzmanager ISDSM	gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données GSIPD	gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati GSIPD
182	information security and data protection officer ISDPO	Informationssicherheits- und Datenschutzverantwortlicher ISDSV	responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données RSIPD	responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati RSIPD
180	information systems auditor	Informatikrevisor IRVR	auditeur informatique réviseur informatique AudI	revisore informatico
31	initialisation initialisation phase start-up phase	Phase Initialisierung Initialisierungsphase Initialisierung	phase d'initialisation initialisation	fase di inizializzazione inizializzazione
31	initialisation phase initialisation start-up phase	Phase Initialisierung Initialisierungsphase Initialisierung	phase d'initialisation initialisation	fase di inizializzazione inizializzazione
98	integration and interface concept	Integrations- und Schnittstellenkonzept	concept d'intégration et d'interfaces	piano di integrazione e delle interfacce
28	introduction phase introduction	Phase Einführung Einführung	phase introduction introduction	fase di introduzione introduzione fase di rilascio
96	ISDP concept information security and data protection concept	Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept ISDS-Konzept	concept de sûreté de l'information et protection des données concept SIPD	concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati concetto SIPD
97	ISDP final report information security and data protection final report	Informationssicherheits- und Datenschutzzchlussbericht ISDS-Schlussbericht	rapport final sûreté de l'information et protection des données rapport final SIPD	rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati rapporto finale SIPD

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
181	ISDPM information security and data protection manager	Informationssicherheits- und Datenschutzmanager ISDSM	gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données GSPID	gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati GSPID
182	ISDPO information security and data protection officer	Informationssicherheits- und Datenschutzverant- wortlicher ISDSV	responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données RSIPD	responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati RSIPD
179	IT controller ICTL	Informatikcontroller ICTL	contrôleur de gestion informatique contrôleur en informatique CTLI	responsabile del controlling informatico
169	list of modification status change status list	Änderungsstatusliste	liste de l'état des modifications	lista dello stato delle modifiche elenco dello stato delle modifiche
41	MA project marketing	Projektmarketing MA	marketing de projet MA	marketing di progetto MA
122	MA concept project marketing concept	Projektmarketing-Konzept MA-Konzept	concept de marketing de projet concept MA	piano di marketing del progetto concetto MA
123	MA final report ; project marketing final report	Projektmarketing- Schlussbericht MA-Schlussbericht	rapport final de marketing de projet rapport final MA	rapporto finale di marketing di progetto rapporto finale MA ;
105	market analysis	Marktanalyse	analyse de marché	analisi di mercato
106	migration concept migration design	Migrationskonzept Migrationsdesign	concept de migration design de la migration	concetto di migrazione design di migrazione
106	migration design migration concept	Migrationskonzept Migrationsdesign	concept de migration design de la migration	concetto di migrazione design della migrazione
107	migration procedure and programme	Migrationsverfahren und - programm	procédure et programme de migration	procedura e programma di migrazione
128	minutes	Protokoll	compte rendu	verbale rendiconto
135	minutes of the assessment review report	Prüfprotokoll	procès verbal de vérification compte-rendu de contrôle	resoconto di verifica resoconto delle verifiche
109	OCM final report	OCM-Schlussbericht	rapport final OCM	rapporto finale OCM
108	OCM plan Organisational Change Management Plan	OCM-Plan	plan de gestion des changements organisati- onnels plan OCM	piano di gestione dei cambiamenti organizzativi piano OCM

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
110	offer	Offerte	offre	offerta
78	operating manual operation manual	Betriebshandbuch	manuel d'exploitation	manuale d'esercizio manuale operativo
78	operation manual operating manual	Betriebshandbuch	manuel d'exploitation environnement	manuale d'esercizio manuale operativo
77	operation requirement operational requirement	Betriebsanforderung	exigence de l'exploitation	requisito d'esercizio
13	operational environment	Betriebsumgebung	environnement d'exploitation	ambiente operativo ambiente d'esercizio
77	operational requirement operation requirement	Betriebsanforderung	exigence de l'exploitation	requisito d'esercizio
79	operations concept	Betriebskonzept	concept d'exploitation	concetto di esercizio
176	operations officer OprO	Betriebsverantwortlicher BetrV	responsable de l'exploitation RExp	responsabile dell'esercizio REser
176	OprO operations officer	Betriebsverantwortlicher BetrV	responsable de l'exploitation RExp	responsabile dell'esercizio REser
111	organisation handbook	Organisationshandbuch	manuel d'organisation	manuale d'organizzazione
108	Organisational Change Management Plan OCM plan	OCM-Plan	plan de gestion des changements organisati- onnels plan OCM	piano di gestione dei cambiamenti organizzativi piano OCM
7	P performance	Ausführung A	exécution E	esecuzione E
186	PAdm project administrator	Projektadministrator PAdm	administrateur de projet AdmP	amministratore di progetto AdmP
26	parameterisation parametrisation	Parametrisierung Parametrierung	paramétrage	parametrizzazione
112	parameterisation concept	Parametrisierungskonzept	concept de paramétrage	concetto di parametrizza- zione
26	parametrisation parameterisation	Parametrisierung Parametrierung	paramétrage	parametrizzazione
187	PB project board	Projektausschuss PA	comité de projet CoP	comitato di progetto CoP
7	performance P	Ausführung A	exécution E	esecuzione E

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
35	phase decision point DP	Phasenentscheidungs- punkt EP	point de décision de phase PD	punto di decisione di fase PD
36	phase model	Phasenmodell	modèle de phases	modello a fasi
40	PM project management	Projektmanagement PM	gestion de projet GP	gestione di progetto gestione progetto GP
188	PM project manager	Projektleiter PL	chef de projet CP	capoprogetto responsabile di progetto CP
34	pre-analysis phase preliminary analysis	Phase Voranalyse Voranalyse	phase analyse préliminaire analyse préliminaire	fase di analisi preliminare analisi preliminare
34	preliminary analysis pre-analysis phase	Phase Voranalyse Voranalyse	phase analyse préliminaire analyse préliminaire	fase di analisi preliminare analisi preliminare
76	preliminary analysis report	Bericht Voranalyse	rapport d'analyse préliminaire	rapporto di analisi preliminare
131	process and organisation description	Prozess- und Organisati- onsbeschreibung	description des processus et de l'organisation	descrizione dei processi e dell'organizzazione
130	process and organisation requirements	Prozess- und Organisati- onsanforderungen	exigences envers les processus et l'organisation	esigenze verso i processi e l'organizzazione
132	process and organisational concept	Prozess- und Organisati- onskonzept	concept de processus et d'organisation	piano dei processi e di organizzazione
133	process and organisational transition concept	Prozess- und Organisati- onstransitionskonzept	concept de transition pour les processus et l'organisation	piano di transizione per i processi e l'organizzazione
56	process model	Vorgehensmodell	modèle de démarche modèle de processus	modello di processo modello a processo
57	process model tailoring	Vorgehensmodell-Tailoring	tailoring de modèle de démarche	tailoring del modello di processo
114	product documentation	Produktdokumentation	documentation du produit	documentazione del prodotto
166	profitability	Wirtschaftlichkeit	rentabilité	redditività economicità
186	project administrator PAdm	Projektadministrator PAdm	administrateur de projet AdmP	amministratore di progetto AdmP
127	project agreement	Projektvereinbarung	convention de projet	convenzione di progetto accordo di progetto
115	project announcement	Projektanmeldung	annonce de projet	annuncio di progetto
187	project board PB	Projektausschuss PA	comité de projet CoP	comitato di progetto CoP

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
38	project conclusion	Projektabschluss	conclusion du projet	chiusura del progetto conclusione del progetto
126	project conditions	Projektrahmenbedingun- gen	conditions-cadres du projet	condizioni quadro del progetto
118	project decision	Projektentscheid	décision de projet	decisione di progetto
39	project execution	Projektdurchführung	exécution de projet	esecuzione del progetto
119	project experiences	Projekterfahrungen Projekterfahrungsbericht	expériences du projet capitalisation d'expériences projet	esperienze di progetto
121	project history	Projekthistorie	historique du projet	storia del progetto cronistoria del progetto
40	project management PM	Projektmanagement PM	gestion de projet GP	gestione di progetto gestione progetto GP
188	project manager PM	Projektleiter PL	chef de projet CP	capoprogetto responsabile di progetto CP
120	project manual	Projekthandbuch	manuel de projet	manuale di progetto
41	project marketing MA	Projektmarketing MA	marketing de projet MA	marketing di progetto MA
122	project marketing concept MA concept	Projektmarketing-Konzept MA-Konzept	concept de marketing de projet concept MA	piano di marketing del progetto concetto MA
123	project marketing final report MA final report	Projektmarketing- Schlussbericht MA-Schlussbericht	rapport final de marketing de projet rapport final MA	rapporto finale di marketing di progetto rapporto finale MA
42	project organisation	Projektorganisation	organisation de projet	organizzazione di progetto
124	project plan	Projektplan	plan de projet	piano di progetto
125	project portfolio	Projektportfolio	portefeuille de projets	portafoglio di progetti portafoglio progetti
117	project report	Projektbericht	rapport de projet	rapporto di progetto
116	project request	Projektantrag	proposition de projet	proposta di progetto
43	project role role	Projektrolle Rolle	rôle de projet rôle	ruolo di progetto ruolo
37	project tailoring	Projekt-Tailoring	tailoring de projet	tailoring di progetto
104	proposed solution	Lösungsvorschlag	proposition de solution solution proposée	soluzione proposta
129	prototype	Prototyp	prototype	prototipo
173	purchaser customer	Auftraggeber AG	donneur d'ordre mandant DO	committente mandante MAP

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
139	Q model quality model	Qualitätsmodell Q-Modell	modèle de qualité modèle Q	modello di qualità modello Q
45	QA quality assurance	Qualitätssicherung QS	assurance de la qualité AQ	garanzia della qualità GQ
141	QA final report quality assurance final report	Qualitätssicherungs- Schlussbericht QS-Schlussbericht	rapport final d'assurance qualité rapport final AQ	rapporto finale di garanzia della qualità rapporto finale GQ
140	QA plan quality assurance plan	Qualitätssicherungs-Plan QS-Plan	plan d'assurance qualité Plan AQ	piano di garanzia della qualità piano GQ
142	QA report quality assurance report	Qualitätssicherungsbericht QS-Bericht	rapport assurance de qualité rapport AQ	rapporto garanzia della qualità rapporto GQ
191	QC quality controller	Qualitätsprüfer QP	contrôleur de la qualité CQ	controllore della qualità CQ
190	QM quality manager	Qualitätsmanager QM	gestionnaire de la qualité GQ	gestore della qualità GQ
192	QO quality officer	Qualitätsverantwortlicher QV	responsable de la qualité RQ	responsabile della qualità RQ
45	quality assurance QA	Qualitätssicherung QS	assurance de la qualité assurance qualité AQ	garanzia della qualità GQ
141	quality assurance final report QA final report	Qualitätssicherungs- Schlussbericht QS-Schlussbericht	rapport final d'assurance qualité rapport final AQ	rapporto finale di garanzia della qualità rapporto finale GQ
140	quality assurance plan QA plan	Qualitätssicherungs-Plan QS-Plan	plan d'assurance qualité Plan AQ	piano di garanzia della qualità piano GQ
142	quality assurance report QA report	Qualitätssicherungsbericht QS-Bericht	rapport assurance de qualité rapport AQ	rapporto garanzia della qualità rapporto GQ
191	quality controller QC	Qualitätsprüfer QP	contrôleur de la qualité CQ	controllore della qualità CQ
138	quality data collection	Qualitätsdatensammlung	fichier des données de qualité	collezione di dati di qualità
190	quality manager QM	Qualitätsmanager QM	gestionnaire de la qualité GQ	gestore della qualità GQ
192	quality officer QO	Qualitätsverantwortlicher QV	responsable de la qualité RQ	responsabile della qualità RQ
139	quality model Q model	Qualitätsmodell Q-Modell	modèle de qualité modèle Q	modello di qualità modello Q

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
94	questionnaire form	Fragebogen	questionnaire	questionario
33	realisation phase realisation	Phase Realisierung Realisierung	phase de réalisation réalisation	fase di realizzazione realizzazione
33	realisation realisation phase	Phase Realisierung Realisierung	phase de réalisation réalisation	fase di realizzazione realizzazione
3	requirement	Anforderung	exigence	requisito
113	requirements specification specifications document	Pflichtenheft	cahier des charges	capitolato d'oneri elenco degli oneri
16	RES result	Ergebnis ERG	résultat RES	risultato RIS
16	result RES	Ergebnis ERG	résultat RES	risultato RIS
85	result library	Ergebnisbibliothek	bibliothèque des résultats	biblioteca dei risultati
86	result status RS	Ergebniszustand EZ	état de résultat ER	stato del risultato SR
58	reusability	Wiederverwendbarkeit	réutilisabilité	riutilizzabilità
46	review	Review Prüfung	contrôle revue	verifica review
44	review object test object	Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt Testgegenstand	objet à contrôler objet à tester	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test
136	review procedure verification procedure	Prüfprozedur	procédure de vérification	procedura di verifica procedura di controllo
135	review report minutes of the assessment	Prüfprotokoll	procès verbal de vérification compte-rendu de contrôle	resoconto di verifica resoconto delle verifiche
137	review specification	Prüfspezifikation	spécification de contrôle	specifica di verifica
143	risk catalog	Risikokatalog	catalogue des risques	catalogo dei rischi elenco dei rischi
47	risk management RM	Risikomanagement RM	gestion des risques GR	gestione dei rischi GR
146	risk management final report RM final report	Risikomanagement- Schlussbericht RM-Schlussbericht	rapport final de gestion des risques rapport final GR	rapporto finale di gestione dei rischi rapporto finale GR
145	risk management plan RM plan	Risikomanagement-Plan RM-Plan	plan de gestion des risques plan GR	piano di gestione dei rischi piano GR

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
144	risk management report RM report	Risikomanagement-Bericht RM-Bericht	rapport de gestion des risques rapport GR	rapporto di gestione dei rischi rapporto GR
193	risk manager RM	Risikomanager RM	gestionnaire des risques GR	gestore dei rischi GR
194	risk officer RO	Risikoverantwortlicher RV	responsable des risques RR	responsabile dei rischi RR
47	RM risk management	Risikomanagement RM	gestion des risques GR	gestione dei rischi GR
193	RM risk manager	Risikomanager RM	gestionnaire des risques GR	gestore dei rischi GR
146	RM final report risk management final report	Risikomanagement-Schlussbericht RM-Schlussbericht	rapport final de gestion des risques rapport final GR	rapporto finale di gestione dei rischi rapporto finale GR
145	RM plan risk management plan	Risikomanagement-Plan RM-Plan	plan de gestion des risques plan GR	piano di gestione dei rischi piano GR
144	RM report risk management report	Risikomanagement-Bericht RM-Bericht	rapport de gestion des risques rapport GR	rapporto di gestione dei rischi rapporto GR
194	RO risk officer	Risikoverantwortlicher RV	responsable des risques RR	responsabile dei rischi RR
43	role project role	Projekttrolle Rolle	rôle de projet rôle	ruolo di progetto ruolo
10	selection procedure	Auswahlverfahren	procédure de sélection	procedura di selezione
150	Service Level Agreement SLA	Service Level Agreement Dienstleistungsvereinbarung SLA	accord de niveau de service service level agreement SLA	accordo sui livelli di servizio service level agreement SLA
22	service procurer SPc	Leistungsbezüger LB	bénéficiaire de prestations BP	beneficiario di prestazioni BP
23	service provider SPv	Leistungserbringer LE	fournisseur de prestations FP	fornitore di prestazioni FP
49	SM sub-model	Submodell SM	sous-modèle SM	sottomodello SM
185	solution architect solutions architect Arch	Lösungsarchitekt Arch	architecte de la solution Arch	architetto della soluzione Arch
103	solution description	Lösungsbeschreibung	description de la solution	descrizione della soluzione
24	solution selection	Lösungsauswahl	choix de la solution	sceita della soluzione

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
185	solutions architect solution architect Arch	Lösungsarchitekt Arch	architecte de la solution Arch	architetto della soluzione Arch
22	SPc service procurer	Leistungsbezüger LB	bénéficiaire de prestations BP	beneficiario di prestazioni BP
48	specification prototype functional prototype	Spezifikationsprototyp	prototype de spécification	prototipo di specifica
113	specifications document requirements specification	Pflichtenheft	cahier des charges	capitolato d'oneri elenco degli oneri
23	SPv service provider	Leistungserbringer LE	fournisseur de prestations FP	fornitore di prestazioni FP
31	start-up phase initialisation phase initialisation	Phase Initialisierung Initialisierungsphase Initialisierung	phase d'initialisation initialisation	fase di inizializzazione inizializzazione
4	step workstep	Arbeitsschritt	étape de travail	fase di lavoro tappa di lavoro
49	sub-model SM	Submodell SM	sous-modèle SM	sottomodello SM
68	supply fulfilment	Bedarfserfüllung	couverture des besoins	copertura del fabbisogno
67	supply requirement	Bedarfsanforderung	expression des besoins	espressione del fabbisogno
55	support	Unterstützung Support	assistance soutien support	assistenza supporto
154	support concept	Supportkonzept	concept de support	concetto di supporto piano di supporto
153	support manual	Supporthandbuch	manuel de support	manuale di supporto
152	support requirement	Supportanforderung	exigence de support	esigenza del supporto
50	system acceptance	Systemabnahme	réception du système	accettazione del sistema
51	system activation	Systemaktivierung Inbetriebsetzung	activation du système	attivazione del sistema
1	system adaptation	Adaption Systemadaption	adaptation de systèmes	adattamento di sistemi
156	system architecture	Systemarchitektur	architecture du système	architettura del sistema
157	system integration plan	Systemintegrationsplan	plan d'intégration du système	piano di integrazione del sistema
158	system objective	Systemziel	objectif du système	obiettivo del sistema
155	system requirement	Systemanforderung	exigence de système exigence envers le système	requisito per il sistema

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
52	tailoring	Tailoring Anpassung	tailoring découpage	tailoring
53	technical prototype	technischer Prototyp	prototype technique	prototipo tecnico
8	tender documents	Ausschreibungsunterlagen	dossier d'appel d'offres	documenti del bando
9	tender procedure	Ausschreibungsverfahren	procédure d'appel d'offres	procedura di bando
54	test	Test	test	test
160	test concept	Testkonzept	concept de test	concetto di test
44	test object review object	Prüfobjekt Prüfgegenstand Testobjekt Testgegenstand	objet à contrôler objet à tester	oggetto da verificare oggetto da testare oggetto di test
161	test plan	Testplan	plan de test	piano di test
163	test procedure	Testprozedur	procédure de test	procedura di test
159	test report	Testbericht	rapport de test	rapporto di test
162	test summary	Testprotokoll	compte-rendu de test	resoconto del test
164	test specification	Testspezifikation	spécification de test	specifica di test
195	tester Tst	Tester Tst	testeur Tst	collaudatore
66	text of call for tenders	Ausschreibungstext	texte de l'appel d'offres	testo del bando
174	TM training manager	Ausbildungsmanager Schulungsmanager ABM	gestionnaire de la formation GF	gestore della formazione GF
175	TO training officer	Ausbildungsverantwortlicher Schulungsverantwortlicher ABV	responsable de la formation RF	responsabile della formazione RF
63	training concept education concept	Ausbildungskonzept	concept de formation	concetto di formazione
174	training manager TM	Ausbildungsmanager Schulungsmanager ABM	gestionnaire de la formation GF	gestore della formazione GF
175	training officer TO	Ausbildungsverantwortlicher Schulungsverantwortlicher ABV	responsable de la formation RF	responsabile della formazione RF
195	Tst tester	Tester Tst	testeur Tst	collaudatore
171	user representative UsrR	Anwendervertreter AnwV	représentant des utilisateurs RUtil	rappresentante degli utenti RUt

Nr.	English	Deutsch	Français	Italiano
171	UsrR user representative	Anwendervertreter AnwV	représentant des utilisateurs RUtil	rappresentante degli utenti RUt
136	verification procedure review procedure	Prüfprozedur	procédure de vérification	procedura di verifica procedura di controllo
5	WBS work breakdown structure	Arbeitsstrukturplan ASP	structure détaillée des tâches SDT	struttura dettagliata dei compiti SDC
62	work assignment	Arbeitsauftrag	mandat de travail	mandato di lavoro
5	work breakdown structure WBS	Arbeitsstrukturplan ASP	structure détaillée des tâches SDT	struttura dettagliata dei compiti SDC
6	workstep step	Arbeitsschritt	étape de travail	fase di lavoro tappa di lavoro
4	work technique	Arbeitstechnik	technique de travail	tecnica di lavoro





# *Hermes*

## Term 2007

**HERMES-Terminologie**  
**Terminologie HERMES**  
**Terminologia HERMES**  
**HERMES Terminology**

**Teil: Termini**

**Partie: Termes**

**Parte: Termini**

**Part: Terms**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Informatikstrategieorgan Bund ISB**  
**Unité de stratégie informatique de la Confédération USIC**  
**Organo strategia informatica della Confederazione OSIC**  
**Federal Strategy Unit for IT FSUIT**



# Vorgehen – Démarche – Approccio – Procedure

## ▼ 1

### **Adaption; Systemadaption**

Projekt, bei dem im Vergleich zur Systementwicklung die Evaluation und Anpassung einer zu beschaffenden Lösung im Vordergrund steht.

### **adaptation de systèmes**

Projet qui, contrairement au développement de systèmes, est axé sur l'évaluation et l'adaptation d'une solution à acquérir.

### **adattamento di sistemi**

Progetto che, contrariamente allo sviluppo di sistemi, è incentrato sulla valutazione e sull'adattamento di una soluzione acquistabile.

### **system adaptation**

Project which, compared to system development, is based on the evaluation and adaptation of a solution that can be purchased.

## ▼ 2

### **Aktivität**

### **activité**

### **attività**

### **activity**

## ▼ 3

### **Anforderung**

Beschreibung einer geforderten Systemeigenschaft.

### **exigence**

Description d'une propriété requise du système.

### **requisito**

Descrizione di una caratteristica richiesta al sistema.

### **requirement**

Description of a required system characteristic.

## ▼ 4

**Arbeitsschritt****étape de travail****fase di lavoro; tappa di lavoro****workstep; step**

## ▼ 5

**Arbeitsstrukturplan ASP****structure détaillée des tâches SDT****struttura dettagliata dei compiti SDC****work breakdown structure WBS**

## ▼ 6

**Arbeitstechnik**

Vorgehensweise, die HERMES Benutzer durch zusätzliche Informationen bei der Ausführung einer oder mehreren Tätigkeiten bzw. bei der Erarbeitung von einem oder mehreren Ergebnissen unterstützt.

**technique de travail**

Manière de procéder qui aide les utilisateurs HERMES à exécuter une ou plusieurs activités ainsi qu'à élaborer un ou plusieurs résultats en leur fournissant des informations supplémentaires.

**tecnica di lavoro**

Modo di procedere che assiste gli utenti HERMES nell'esecuzione di una o più attività come anche nell'elaborazione di uno o più risultati fornendo loro informazioni supplementari.

**work technique**

Procedure that supports HERMES users in carrying out actions, or producing results, by making further information available.

## ▼ 7

**Ausführung A****exécution E****esecuzione E****performance P**



## ▼ 8

**Ausschreibungsunterlagen**

Dokumentation, die im Minimum aus dem Pflichtenheft, dem Kriterienkatalog und dem Ausschreibungstext besteht.

**dossier d'appel d'offres**

Dossier qui comprend au minimum le cahier des charges, le catalogue des critères et le texte d'appel d'offres.

**documenti del bando**

Documentazione che, come minimo, comprende il capitolato d'oneri, il catalogo dei criteri e il testo del bando.

**tender documents**

Documentation which includes as a minimum the requirements specification, the criteria catalogue, and the text of the invitation to tender an offer.

## ▼ 9

**Ausschreibungsverfahren****procédure d'appel d'offres****procedura di bando****tender procedure**

## ▼ 10

**Auswahlverfahren****procédure de sélection****procedura di selezione****selection procedure**

## ▼ 11

**Bedarfsanalyse**

Analyse der groben Anforderungen unter Berücksichtigung der gegenwärtigen Situation und der zukünftigen Entwicklung.

**analyse des besoins**

Analyse des exigences sommaires, compte tenu de la situation actuelle et de l'évolution future.

**analisi del fabbisogno**

Analisi dei requisiti basilari che tiene conto della situazione attuale e degli sviluppi futuri.

**demand analysis**

Analysis of general requirements taking into account the current situation and future development.

## ▼ 12

**Betriebsaufnahme**

mise en service

messa in esercizio

commencement of operation

## ▼ 13

**Betriebsumgebung**

environnement d'exploitation

ambiente operativo; ambiente d'esercizio

operational environment

## ▼ 14

**Entscheidung E**

décision D

decisione D

decision D

## ▼ 15

**Erfüllungsgrad**

degré de conformité

grado di adempimento

degree of fulfilment

**▼ 16****Ergebnis ERG****résultat RES****risultato RIS****result RES****▼ 17****evolutionärer Prototyp**

Prototyp, der bis zur Fertigstellung des zukünftigen Systems fortlaufend weiterentwickelt wird.

**prototype évolutif**

Prototype qui est développé de façon continue jusqu'à l'achèvement du futur système.

**prototipo evolutivo**

Prototipo che viene sviluppato progressivamente fino all'ultimazione del sistema.

**evolutionary prototype**

Prototype that is continuously developed until system completion.

**▼ 18****fortlaufendes Tailoring**

Anpassung, die unter Berücksichtigung der aktuellen Projektsituation neue Zwischenergebnisse hinzufügt oder auf nicht benötigte verzichtet.

**tailoring continu**

Adaptation qui ajoute de nouveaux résultats intermédiaires ou en supprime d'autres qui ne sont pas nécessaires, compte tenu de la situation actuelle du projet.

**tailoring continuo**

Adattamento che aggiunge nuovi risultati intermedi o ne elimina altri non ritenuti necessari sulla base della situazione attuale del progetto.

**continuous tailoring**

Adaptation which takes into account the current project situation, adding or removing requirements for intermediate results

**▼ 19****Geschäftsprozess**

Funktionsüberschreitende Verkettung wertschöpfender Aktivitäten, die spezifische, vom Kunden erwartete Leistungen erzeugen und deren Ergebnisse strategische Bedeutung für das Unternehmen haben.

**processus d'affaires**

Collection d'activités qui prend un ou plusieurs types d'éléments en entrée et crée un élément en sortie qui génère de la valeur pour le client.

**processo aziendale**

Insieme organizzato di attività e decisioni, finalizzato alla creazione di un risultato effettivamente richiesto da un cliente, e al quale questi attribuisce un valore ben definito.

**business process**

Logical organisation of people, materials, energy, equipment, and procedures into work activities designed to produce a specific end result (work product).

## ▼ 20

**Geschäftsprozessmodellierung**

Strukturierte Beschreibung von Geschäftsprozessen unter Verwendung einer formalen Notation.

**modélisation des processus d'affaires**

Description structurée de processus d'affaires au moyen d'une notation formelle.

**modellazione dei processi aziendali; modellizzazione dei processi aziendali**

Descrizione strutturata di processi aziendali mediante notazione formale.

**business process modelling**

Structured description of business processes using a formal notation.

## ▼ 21

**Konfigurationsmanagement KM**

Gesamtheit aller Massnahmen zur Erhaltung der Integrität des Systems und der Nachvollziehbarkeit seiner Entwicklung.

**gestion de la configuration GC**

Ensemble des mesures assurant l'intégrité du système ainsi que la traçabilité de son développement.

**gestione della configurazione GC**

Insieme di misure volte a mantenere l'integrità del sistema e la tracciabilità del suo sviluppo.

**configuration management CM**

All measures directed towards the preservation of the system's integrity as well as the traceability of its development.



## ▼ 22

**Leistungsbezüger LB**

**bénéficiaire de prestations BP**

**beneficiario di prestazioni BP**

**service procurer SPc**

## ▼ 23

**Leistungserbringer LE**

**fournisseur de prestations FP**

**fornitore di prestazioni FP**

**service provider SPv**

## ▼ 24

**Lösungsauswahl**

**choix de la solution**

**scelta della soluzione**

**solution selection**

## ▼ 25

**Mitausführung mA**

**co-exécution CE**

**collaborazione Co**

**cooperation; collaboration Cp**

## ▼ 26

**Parametrisierung; Parametrierung**

Anpassung eines Lösungspakets an die Bedürfnisse einer Organisation.

**paramétrage**

Adaptation d'une solution informatique aux besoins d'une organisation.

**parametrizzazione**

Adattamento di una soluzione informatica alle esigenze di un'organizzazione.

**parameterisation; parametrisation**

Adaptation of an IT solution to the needs of an organisation.

**▼ 27****Phase Abschluss; Abschluss**

Projektphase, die zum Ziel hat, ein Projekt geordnet zu Ende zu bringen.

**phase finalisation; finalisation**

Phase de projet qui a pour objectif de mener un projet à son terme de manière ordonnée.

**fase di finalizzazione; finalizzazione**

Fase di progetto il cui obiettivo è la conclusione ordinata di un progetto.

**finalisation phase; finalisation**

Project phase having as an objective the orderly termination of a project.

**▼ 28****Phase Einführung; Einführung**

Projektphase, in der die Installation des Informatiksystems erfolgt und der Betrieb aufgenommen wird.

**phase introduction; introduction**

Phase de projet qui comprend l'installation d'un système informatique et le démarrage de son exploitation.

**fase di introduzione; introduzione; fase di rilascio**

Fase di progetto in cui viene effettuata l'installazione del sistema e ha inizio l'esercizio di quest'ultimo.

**introduction phase; introduction**

Project phase during which the system is installed and operation is started.

**▼ 29****Phase Evaluation; Evaluation**

Projektphase, in der die Systemanforderungen definitiv festgelegt werden und der Entscheid für ein konkretes Produkt gefällt wird.

**phase évaluation; évaluation**

Phase de projet dans laquelle les exigences envers le système sont définies et la décision est prise en faveur d'un produit concret.

**fase di valutazione; valutazione**

Fase di progetto in cui vengono fissati i requisiti di sistema ed è presa la decisione in favore di un prodotto concreto.



### **evaluation phase; evaluation**

Project phase in which the system requirements are definitively fixed and the decision in favour of a specific product is taken.

## ▼ 30

### **Phase Implementierung; Implementierung**

Projektphase, welche die Detailkonzeption und die konkrete Umsetzung der Lösung beinhaltet.

### **phase implémentation; implémentation**

Phase de projet qui comprend la conception détaillée ainsi que la réalisation proprement dite de la solution.

### **fase di implementazione; implementazione**

Fase di progetto che comprende la concezione dettagliata e l'effettiva realizzazione della soluzione.

### **implementation phase; implementation**

Project phase comprising the detailed concept and the actual implementation of the solution.

## ▼ 31

### **Phase Initialisierung; Initialisierungsphase; Initialisierung**

Projektphase, welche die übergeordnete Planungsebene mit der operativen Ausführungsebene verbindet und eine für das Projekt definierte Ausgangsbasis schafft.

### **phase d'initialisation; initialisation**

Phase qui relie le niveau supérieur de la planification au niveau opérationnel de l'exécution et fournit une base de départ bien définie pour le projet.

### **fase di inizializzazione; inizializzazione**

Fase di collegamento tra il livello superiore della pianificazione e il livello operativo dell'esecuzione, in cui è definita la base di partenza per il progetto.

### **initialisation phase; initialisation; start-up phase**

Phase that links higher-level planning with operational implementation and provides a defined initial starting point for the project.

## ▼ 32

### **Phase Konzept; Konzept**

Projektphase, in welcher der gewählte Lösungsvorschlag verfeinert und der Rahmen für die nachfolgende Realisierung und Einführung festgelegt wird.

**phase conception; conception**

Phase de projet qui sert à affiner la variante de solution retenue et à définir le cadre des phases de réalisation et d'introduction qui suivront.

**fase di concezione; concezione**

Fase di progetto che serve ad affinare la soluzione scelta e a stabilire l'ambito delle successive fasi di realizzazione e introduzione.

**concept phase; concept**

Project phase devoted to refining the selected solution and defining a framework for the subsequent implementation and introduction phases.

## ▼ 33

**Phase Realisierung; Realisierung**

Projektphase, in der das einführungsbereite System erstellt wird und die Voraussetzungen für die nachfolgende Einführung geschaffen werden.

**phase de réalisation; réalisation**

Phase de projet qui sert à développer le système et à créer les bases nécessaires pour son introduction.

**fase di realizzazione; realizzazione**

Fase di progetto in cui viene sviluppato il sistema e si creano le condizioni per la sua introduzione.

**realisation phase; realisation**

Project phase concerned with the development of the system and the creation of the conditions for its subsequent introduction.

## ▼ 34

**Phase Voranalyse; Voranalyse**

Projektphase, in der ein Klärungsprozess stattfindet und eine Entscheidung über die grundsätzliche Art der Systemrealisierung herbeigeführt wird.

**phase analyse préliminaire; analyse préliminaire**

Phase de projet qui suit un processus de clarification et qui permet de prendre des décisions de fond sur la manière de réaliser le système.

**fase di analisi preliminare; analisi preliminare**

Fase di progetto in cui avviene un processo di chiarificazione che permette di prendere una decisione di principio sulla realizzazione del sistema.

**pre-analysis phase; preliminary analysis**

Project phase in which a process of clarification takes place leading to a decision on the basic type of system development to be undertaken.



## ▼ 35

**Phasenentscheidungspunkt EP**

Punkt, an dem die Ergebnisse einer Phase bewertet werden und über die Freigabe der nächsten Phase entschieden wird.

**point de décision de phase PD**

Point où les résultats d'une phase sont évalués et où l'on décide s'il faut donner le feu vert à la phase suivante.

**punto di decisione di fase PD**

Punto in cui si valutano i risultati di una fase e si decide il via libera alla fase successiva.

**phase decision point DP**

Point at which the results of a phase are evaluated and the release of the next phase is decided.

## ▼ 36

**Phasenmodell**

Modell, das den Projektablauf in eine sequenzielle Reihenfolge von Phasen und Entscheidungen einteilt, welche die Führungs- und Entscheidungsprozesse synchronisieren.

**modèle de phases**

Modèle qui subdivise le déroulement d'un projet en une séquence de phases et de décisions qui synchronisent les processus de conduite et de décision.

**modello a fasi**

Modello che suddivide lo svolgimento di un progetto in una sequenza di fasi e decisioni che a loro volta sincronizzano i processi di conduzione e di decisione.

**phase model**

Model that subdivides project development into a sequential series of phases and decisions that synchronise the management and decision processes.

## ▼ 37

**Projekt-Tailoring**

Anpassung, die während der Initialisierung des Projekts durchgeführt wird und die wichtigsten Ergebnisse und Entscheidungspunkte festlegt.

**tailoring de projet**

Adaptation qui est exécutée pendant l'initialisation du projet et qui définit les principaux résultats et les points de décision.

**tailoring di progetto**

Adattamento eseguito durante l'inizializzazione del progetto e che definisce i principali risultati e i punti di decisione.

**project tailoring**

Adaptation carried out during project initialisation, defining the most important results and decision points.

## ▼ 38

**Projektabschluss**

**conclusion du projet**

**chiusura del progetto; conclusione del progetto**

**project conclusion**

## ▼ 39

**Projektdurchführung**

**exécution de projet**

**esecuzione del progetto**

**project execution**

## ▼ 40

**Projektmanagement PM**

Gesamtheit aller willensbildenden und willensdurchsetzenden Aktivitäten und Ergebnisse zur Führung und Abwicklung von Projekten.

**gestion de projet GP**

Ensemble des activités et résultats visant à former et à imposer une volonté, nécessaires à la conduite et au bon déroulement d'un projet.

**gestione di progetto; gestione progetto GP**

Insieme di attività e risultati volti a formare e imporre una volontà, necessarie alla conduzione e al buon svolgimento di un progetto.

**project management PM**

All activities and results directed towards forming and ensuring a common intention for the management and handling of a project.

## ▼ 41

**Projektmarketing MA**

Gesamtheit aller Aktivitäten und Ergebnisse mit dem Ziel, die Kommunikation mit allen Beteiligten inner- und ausserhalb des Projektes sicherzustellen.



### **marketing de projet MA**

Ensemble des activités et résultats permettant d'assurer la communication avec toutes les personnes concernées, à l'intérieur et à l'extérieur du projet.

### **marketing di progetto MA**

Insieme di attività e di risultati volti ad assicurare la comunicazione con tutte le persone interessate, all'interno e all'esterno del progetto.

### **project marketing MA**

All activities and results which are directed towards ensuring communication between all those involved within and outside the project.

## ▼ 42

### **Projektorganisation**

Gesamtheit der Organisationseinheiten und der aufbau- und ablauforganisatorischen Regelungen zur Abwicklung eines bestimmten Projektes.

### **organisation de projet**

Ensemble de toutes les personnes, groupes et organisations impliquées dans le projet, (avec leurs rôles, tâches et responsabilités) ainsi que de toutes les procédures organisationnelles spécifiques au projet.

### **organizzazione di progetto**

Insieme delle unità organizzative e delle loro procedure di interazione definite per l'esecuzione di un determinato progetto.

### **project organisation**

All organisational units and their organisational and procedural regulations on the conduct of a specific project.

## ▼ 43

### **Projektrolle; Rolle**

### **rôle de projet; rôle**

### **ruolo di progetto; ruolo**

### **project role; role**

## ▼ 44

### **Prüfobjekt; Prüfgegenstand; Testobjekt; Testgegenstand**

Programm oder Teil eines Programms, dessen Verhalten im Zusammenwirken mit anderen Programmen und Daten überprüft wird.

**objet à contrôler; objet à tester**

Logiciel ou composant d'un logiciel dont le fonctionnement est examiné en relation avec d'autres logiciels et données.

**oggetto da verificare; oggetto da testare; oggetto di test**

Programma o parte di un programma di cui viene esaminato il funzionamento in relazione ad altri programmi e dati.

**review object; test object**

Program or part of a program whose behaviour is examined in relation to other programs and data.

## ▼ 45

**Qualitätssicherung QS**

Gesamtheit aller Massnahmen und Aktivitäten, die gewährleisten, dass Produkte und Dienstleistungen die geforderten Qualitätsanforderungen erfüllen.

**assurance de la qualité; assurance qualité AQ**

Ensemble des mesures et des activités visant à garantir que les produits et les prestations de service correspondent aux exigences de qualité requises.

**garanzia della qualità GQ**

Insieme di misure e attività volte a garantire che prodotti e prestazioni di servizi corrispondano ai requisiti di qualità richiesti.

**quality assurance QA**

All measures and activities which are designed to ensure that products and services fulfil the defined quality requirements.

## ▼ 46

**Review; Prüfung**

Qualitätssicherungsmaßnahme, die der inhaltlichen Überprüfung von Ergebnissen (Dokumente) und der Einhaltung der vereinbarten Prozesse dient.

**contrôle; revue**

Mesure d'assurance de la qualité qui sert à vérifier les résultats quant à leurs contenus et au respect des processus convenus.

**verifica; review**

Misura di garanzia della qualità che serve a verificare i risultati in base ai loro contenuti e al rispetto dei processi concordati.

**review**

Quality assurance measure that permits the content-based verification of results (documents) and compliance with defined processes.



## ▼ 47

**Risikomanagement RM**

Gesamtheit aller Massnahmen und Aktivitäten zur rechtzeitigen Ermittlung und angemessenen Behandlung von Risiken.

**gestion des risques GR**

Ensemble des mesures et des activités visant à déceler les risques à temps et de les traiter de manière adéquate.

**gestione dei rischi GR**

Insieme di misure e attività volte a individuare tempestivamente i rischi e a trattarli in modo adeguato.

**risk management RM**

All measures and activities designed to determine risks at an appropriate time and to handle them adequately.

## ▼ 48

**Spezifikationsprototyp**

Prototyp, der dem Anwender vorgeführt wird, um anhand von lauffähigen Teilen des Systems die Systemspezifikation zu präzisieren, zu überprüfen oder zu korrigieren.

**prototype de spécification**

Prototype avec lequel des parties fonctionnantes du système sont présentées à l'utilisateur afin que l'on puisse en tirer des conclusions pour préciser, vérifier ou corriger les spécifications du système.

**prototipo di specifica**

Prototipo che permette di mostrare all'utente parti funzionanti del sistema al fine di precisare, verificare e correggere le specifiche di quest'ultimo.

**specification prototype; functional prototype**

Prototype, by means of which executable parts of the system are presented to the user, in order to refine, verify or correct the system specification.

## ▼ 49

**Submodell SM**

Modell, das Ergebnisse, Aktivitäten und Rollen aus einer bestimmten Projektperspektive beschreibt.

**sous-modèle SM**

Modèle qui décrit des résultats, des activités et des rôles selon une approche déterminée par rapport au projet.

**sottomodello SM**

Modello che descrive i risultati, le attività e i ruoli coinvolti secondo una particolare prospettiva.

**sub-model SM**

Model that describes results, activities and roles from a specific perspective.

## ▼ 50

**Systemabnahme**

Bestätigung, dass das System die Anforderungen erfüllt.

**réception du système**

Confirmation que le système répond aux exigences.

**accettazione del sistema**

Conferma che il sistema soddisfa i requisiti concordati.

**system acceptance**

Confirmation that the system meets the agreed requirements.

## ▼ 51

**Systemaktivierung; Inbetriebsetzung****activation du système****attivazione del sistema****system activation**

## ▼ 52

**Tailoring; Anpassung**

Fortlaufende Adaption der im Vorgehen definierten Ergebnisse, Entscheidungspunkte und Aktivitäten an die wirkliche Projektsituation in Abhängigkeit der Komplexität, der Risiken und der Projektgröße.

**tailoring; découpage**

Rajustement continu des résultats, des points de décision et des activités prescrits dans la démarche à la situation réelle du projet en fonction de la complexité, des risques et de la taille du projet.

**tailoring**

Adeguamento continuo dei risultati, dei punti di decisione e delle attività predefinite nel modello procedurale alla situazione specifica di un progetto in funzione della sua complessità, delle sue dimensioni e dei rischi.

**tailoring**

Continuous adaptation of the results, decision points and activities defined in the process model to the actual project situation depending on the complexity, risk and size of the project.

## ▼ 53

**technischer Prototyp**

Prototyp, der zur Überprüfung der Realisierbarkeit technischer Designentscheidungen eingesetzt wird.

**prototype technique**

Prototype qui permet de vérifier la faisabilité des décisions techniques en matière de design.

**prototipo tecnico**

Prototipo che permette di verificare la fattibilità di determinate decisioni tecniche in materia di design.

**technical prototype**

Prototype that enables verification of the feasibility in the technical design decisions.

## ▼ 54

**Test**

Qualitätssicherungsmaßnahme, die bei einem Produkt (Programm) Abweichungen zwischen den Anforderungen und den tatsächlichen Ergebnissen eines Testlaufs feststellt, so dass bei Fehlfunktionen Korrekturmaßnahmen eingeleitet werden können.

**test**

Mesure d'assurance de la qualité d'un produit (logiciel) qui vise à détecter des déviations entre les exigences définies et les résultats obtenus lors du processus d'exécution pour pouvoir prendre des mesures correctives en cas de mauvais fonctionnement.

**test**

Misura di garanzia della qualità di un prodotto (software) che serve a riscontrare eventuali discrepanze fra i requisiti e i risultati ottenuti da un processo d'esecuzione al fine di poter adottare misure correttive in caso di errato funzionamento.

**test**

Measure for the assurance of quality for a product (software) in order to establish discrepancies between requirements and actual results from an execution process, so that corrective measures can be taken in case of malfunction.

## ▼ 55

**Unterstützung; Support**

**assistance; soutien; support**

**assistenza; supporto**

**support**

## ▼ 56

**Vorgehensmodell**

Modell, das die Gesamtheit aller Aktivitäten und Ergebnisse sowie deren logische Abhängigkeiten bei der Entwicklung, Adaption und Wartung von Informatiksystemen festlegt.

**modèle de démarche; modèle de processus**

Modèle fixant la totalité des activités et des résultats, ainsi que les dépendances logiques, dans le développement, l'adaptation et la maintenance de systèmes informatiques.

**modello di processo; modello a processo**

Modello che fissa la totalità delle attività, dei risultati e le loro dipendenze logiche durante lo sviluppo, l'adattamento e la manutenzione di sistemi informatici.

**process model**

Model that determines all activities and results as well as their logical dependence in the development, adaptation and maintenance of IT systems.

## ▼ 57

**Vorgehensmodell-Tailoring**

Anpassung des Vorgehensmodells anhand einer problemorientierte Sichtweise.

**tailoring de modèle de démarche**

Adaptation du modèle de démarche selon une façon de voir orientée vers le problème.

**tailoring del modello di processo**

Adattamento che modifica il modello di processo sulla base di una visione orientata al problema.

**process model tailoring**

Adaptation that modifies the process model according to a problem oriented view.

## ▼ 58

**Wiederverwendbarkeit**

Eigenschaft, die es ermöglicht, dass eine Systemkomponente in verschiedenen Anwendungen verwendet werden kann.

**réutilisabilité**

Propriété permettant à une composante du système d'être utilisée dans différentes applications.

**riutilizzabilità**

Proprietà che permette a un componente del sistema di essere utilizzato in varie applicazioni.

**reusability**

Characteristic which allows a system component to be used in different applications.

**▼ 59****Änderungsmanagement**

Teil des Konfigurationsmanagements, welche die Organisation, die Verwaltung und die Implementierung von Änderungen während des Projektablaufs umfasst.

**gestion des modifications**

Partie de la gestion de la configuration qui comprend l'organisation, la gestion et l'implémentation des changements pendant le cours du projet.

**gestione delle modifiche**

Parte della gestione delle configurazioni che comprende l'organizzazione, la gestione e l'implementazione delle modifiche durante lo svolgimento di un progetto.

**change management**

Part of configuration management comprising the organisation, the management and implementation of changes during project execution.

# Ergebnis – Résultat – Risultato – Result

## ▼ 60

### **Anmeldung der Datensammlungen; Datensammlung-Anmeldung**

Formular für die Anmeldung der Datensammlungsbearbeitung beim eidgenössischen Datenschutzbeauftragten.

### **déclaration des fichiers; déclaration de fichier de données**

Formulaire servant à déclarer le traitement d'un fichier de données auprès du Préposé fédéral à la protection des données.

### **notifica delle collezioni di dati**

Modulo per notificare l'elaborazione di file di dati presso l'Incaricato federale della protezione dei dati.

### **data collection declaration**

Form used to notify the Swiss Federal Data Protection Commissioner about the processing of a collection of data.

## ▼ 61

### **Anwendungshandbuch**

Dokument, das alle Informationen beinhaltet, die der Anwender eines Systems benötigt, um das System ordnungsgemäss zu bedienen und im Falle von Problemen richtig reagieren zu können.

### **manuel d'utilisation**

Document central dans lequel l'utilisateur du système trouve toutes les informations dont il a besoin pour travailler correctement et pour pouvoir réagir en cas de problème.

### **manuale d'uso**

Documento che fornisce all'utente tutte le informazioni di cui ha bisogno per utilizzare correttamente il sistema e per reagire in modo adeguato in caso di problemi.

### **application manual**

Document that provides all the information required by the user to operate the system properly and to react correctly in the event of problems.



## ▼ 62

**Arbeitsauftrag**

Dokument, das alle relevanten Informationen zur Erledigung einer gestellten Aufgabe enthält und mit welchem der Projektleiter die Arbeiten an die Projektmitarbeiter überträgt.

**mandat de travail**

Document qui contient toutes les informations nécessaires à l'exécution d'une tâche et à l'aide duquel le chef de projet attribue les travaux aux collaborateurs du projet.

**mandato di lavoro**

Documento che contiene tutte le informazioni necessarie per l'esecuzione di un incarico, mediante il quale il capoprogetto assegna le mansioni ai collaboratori del progetto.

**work assignment**

Document that contains all the information required to complete an assignment and by means of which the project manager allocates tasks to project team members.

## ▼ 63

**Ausbildungskonzept**

Dokument, das die Anforderungen an die Ausbildung sowie alle Massnahmen und Mittel beschreibt, um die Anwender und Betreiber des Systems auszubilden.

**concept de formation**

Document décrivant les exigences auxquelles la formation doit répondre ainsi que toutes les mesures et les moyens permettant de former les utilisateurs et les exploitants du système.

**concetto di formazione**

Documento che descrive le esigenze riguardanti la formazione così come le misure e i mezzi necessari all'istruzione degli utenti e degli operatori del sistema.

**training concept; education concept**

Document that describes the requirements, measures and resources to train users and operators of the system.

## ▼ 64

**Ausnahmeidentifikation**

Dokument, das eine im Projekt aufgetretene Ausnahme beschreibt.

**identification d'exception**

Document qui décrit une exception survenue pendant le déroulement du projet et qui permet de définir le traitement à adopter et d'en surveiller l'état.

**identificazione di eccezione**

Documento che descrive un'eccezione verificatasi durante lo svolgimento del progetto.

**identification of exception**

Document that describes an exception occurring in the course of the project.

**▼ 65****Ausnahmestatusliste**

Liste, die der Verfolgung und Überwachung der eingetretenen und zu behandelnden Ausnahmen dient.

**liste d'état des exceptions**

Liste qui sert au suivi et au contrôle des exceptions qui surviennent et qu'il s'agit de traiter.

**lista dello stato delle eccezioni**

Lista che permette di seguire e risolvere le eccezioni verificatesi.

**exception status list**

List that allows the tracking and resolution of exceptions which occur.

**▼ 66****Ausschreibungstext**

Zusammenfassende Beschreibung eines Projektvorhabens sowie der Rahmenbedingungen für die Ausschreibung.

**texte de l'appel d'offres**

Description, sous forme résumée, du projet ainsi que des conditions-cadres régissant la soumission.

**testo del bando**

Descrizione in forma abbreviata del progetto e delle condizioni generali per il concorso.

**text of call for tenders**

Summary of the project description and of the conditions for the tender.

**▼ 67****Bedarfsanforderung**

Dokument, mit dem Ressourcen bei einer projektexternen Stelle angefordert werden, wenn diese nicht durch projektinterne Einsatzmittel abgedeckt werden können.

**expression des besoins**

Document avec lequel on soumet une demande de ressources auprès d'un organe extérieur au projet, dans le cas où la requête de moyens ne peut être satisfaite en interne.

**espressione del fabbisogno**

Documento con il quale si richiedono risorse presso un organo esterno al progetto, nel caso in cui la richiesta di mezzi non può essere soddisfatta all'interno.

**supply requirement**

Document for the request of resources from a project-external source if the required means cannot be supplied internally.

**▼ 68****Bedarfserfüllung**

Dokument, das dem Auftraggeber die erfolgreiche Zuweisung von Ressourcen für einen spezifischen Bedarf mitteilt.

**couverture des besoins**

Document qui confirme l'attribution de moyens permettant de couvrir un besoin spécifique.

**copertura del fabbisogno**

Documento che comunica al committente l'allocazione di mezzi per la copertura di un bisogno specifico.

**supply fulfilment**

Document that informs the purchaser about the allocation of resources for the fulfilment of a specific requirement.

**▼ 69****Berechtigungskonzept**

Dokument, das festlegt, welcher Dienst spezifische Funktionen in den entsprechenden Systemorganisationseinheiten ausführen darf und welche Berechtigungen dafür vorgesehen sind.

**concept des autorisations**

Document qui détermine quel service peut exécuter des fonctions spécifiques au sein d'une unité d'organisation spécifique et quelles autorisations doivent être octroyées.

**concetto delle autorizzazioni**

Documento che stabilisce quale servizio può eseguire determinate funzioni nelle rispettive unità organizzative e quali autorizzazioni sono previste.

**authorisation concept**

Document that determines which service is allowed to carry out specific functions in corresponding organisation units and what privileges are granted for the purpose.

**▼ 70****Bericht Einführung**

Dokument, das die Ergebnisse und Entscheide der Phase Einführung zusammenfasst.

**rapport d'introduction**

Document qui résume les résultats et les décisions de la phase d'introduction.

**rapporto di introduzione**

Documento che riassume i risultati e le decisioni della fase d'introduzione.

**introduction report**

Document that summarises the results and decisions of the introduction phase.

## ▼ 71

**Bericht Evaluation**

Dokument, das die Ergebnisse und Entscheide der Phase Evaluation zusammenfasst.

**rapport d'évaluation**

Document qui résume les résultats et les décisions de la phase d'évaluation.

**rapporto di valutazione**

Documento che riassume i risultati e le decisioni della fase di valutazione.

**evaluation report**

Document that summarises the results and decisions of the evaluation phase.

## ▼ 72

**Bericht Implementierung**

Dokument, das die Ergebnisse und Entscheide der Phase Implementierung zusammenfasst.

**rapport d'implémentation**

Document qui résume les résultats et les décisions de la phase d'implémentation.

**rapporto di implementazione**

Documento che riassume i risultati e le decisioni della fase d'implementazione.

**implementation report**

Document that summarises the results and decisions of the implementation phase.

## ▼ 73

**Bericht Konzept**

Dokument, das die Ergebnisse und Entscheide der Phase Konzept zusammenfasst.

**rapport conception**

Document qui résume les résultats et les décisions de la phase de conception.

**rapporto di concetto**

Documento che riassume i risultati e le decisioni della fase di concetto.

**concept report**

Document that summarises outputs and decisions of the concept phase.



## ▼ 74

**Bericht Projektschlussbeurteilung**

Dokument, das den Soll/Ist-Vergleich der sachlichen, terminlichen und finanziellen Projektziele beinhaltet.

**rapport d'appréciation finale du projet**

Document qui effectue une comparaison en termes de moyens, de délais et de coûts entre le projet dans son état final et les objectifs tels que définis.

**rapporto di valutazione finale di progetto**

Documento che mette a confronto la situazione effettiva e gli obiettivi fissati per il progetto in termini di mezzi, scadenze e costi.

**final project evaluation report**

Document that compares the targets and actual project results in terms of resources, deadlines and financial objectives.

## ▼ 75

**Bericht Realisierung**

Dokument, das die Ergebnisse und Entscheide der Phase Realisierung zusammenfasst.

**rapport réalisation**

Document qui résume les résultats et les décisions de la phase réalisation.

**rapporto di realizzazione**

Documento che riassume i risultati e le decisioni della fase di realizzazione.

**realisation report**

Document that summarises results and decisions of the realisation phase.

## ▼ 76

**Bericht Voranalyse**

Dokument, das die Ergebnisse und Entscheide der Phase Voranalyse zusammenfasst.

**rapport d'analyse préliminaire**

Document qui résume les résultats et les décisions de la phase d'analyse préliminaire.

**rapporto di analisi preliminare**

Documento che riassume i risultati e le decisioni della fase d'analisi preliminare.

**preliminary analysis report**

Document that summarises the results and decisions of the pre-analysis phase.

## ▼ 77

**Betriebsanforderung**

Anforderung der Betriebsorganisation an ein System, die bekannt und dokumentiert sein muss, damit sie im Projektverlauf angemessen berücksichtigt werden kann.

**exigence de l'exploitation**

Exigence de l'organisation d'exploitation à laquelle un système informatique doit répondre, et qui doit être connue et documentée afin de pouvoir être prise en compte de manière adéquate au cours du projet.

**requisito d'esercizio**

Requisito al quale deve rispondere un sistema secondo l'organizzazione di gestione e che deve essere conosciuto e documentato affinché possa essere preso in considerazione in modo adeguato durante lo svolgimento del progetto.

**operational requirement; operation requirement**

System requirement demanded by the operation organisation that has to be recognised and specified in order to be properly taken into account during project execution.

## ▼ 78

**Betriebshandbuch**

Dokument, das sämtliche Informationen beinhaltet, um das System ordnungsgemäss zu betreiben und im Falle von Problemen richtig reagieren zu können.

**manuel d'exploitation**

Document qui contient toutes les informations nécessaires à une exploitation conforme du système et à une réaction appropriée en cas de problème.

**manuale d'esercizio; manuale operativo**

Documento che contiene tutte le informazioni necessarie per poter assicurare il regolare esercizio del sistema e reagire in modo appropriato al verificarsi di problemi.

**operating manual; operation manual**

Document that provides all the information required to operate the system properly and to react correctly in case a problem occurs.

## ▼ 79

**Betriebskonzept**

Dokument, das die Aktivitäten und die Organisation zum Betrieb einer IKT-Infrastruktur beschreibt.

**concept d'exploitation**

Document qui décrit les activités et l'organisation nécessaires à l'exploitation d'une infrastructure TIC.

**concetto di esercizio**

Documento che descrive le attività e l'organizzazione necessarie all'esercizio di un'infrastruttura TIC.

**operations concept**

Document that describes the activities and the organisation necessary to run an ICT infrastructure.

**▼ 80****Checkliste**

Dokument für die Durchführung von Prüfungen mit Fragen, die für das zu prüfende Objekt von Bedeutung sind.

**liste de contrôle; check-list**

Document qui énumère les différentes opérations ou vérifications à effectuer lors du test d'un objet.

**lista di controllo; checklist**

Documento che contiene un elenco di domande da porre durante il test di un oggetto.

**checklist**

Document that contains questions to be asked during the verification of a test object.

**▼ 81****Datenschutzbearbeitungsreglement**

Dokument, das die Schaffung einer transparenten Datenbearbeitung bezweckt, um eine fachgemässe Auswertung der Datenschutzrisiken zu ermöglichen.

**règlement de traitement de la protection des données**

Document qui fixe des règles servant à garantir un traitement transparent des données, afin que les risques en matière de protection des données puissent être correctement évalués.

**normativa del trattamento della protezione dei dati**

Documento il cui fine è l'elaborazione e una valutazione corretta dei rischi relativi alla protezione dei dati.

**data protection rules**

Document that aims to achieve a transparent data processing procedure in order to evaluate the data protection risks correctly.

## ▼ 82

**Detailstudie**

Dokument, das die Untersuchung einzelner kritischer Untersysteme oder Systemaspekte beschreibt.

**étude détaillée**

Document qui décrit l'analyse d'aspects du système ou de sous-systèmes critiques.

**studio di dettaglio; analisi di dettaglio**

Documento che descrive l'analisi di singoli sottosistemi critici o aspetti del sistema.

**detailed study**

Document that reports the investigation of critical subsystems or aspects of systems.

## ▼ 83

**Einführungskonzept**

Dokument, das die Grundlagen für die Planung der Einführung und die Bereitstellung der erforderlichen Mittel festlegt und die organisatorische und technische Machbarkeit der Migration und Einführung sichert.

**concept d'introduction**

Document qui fournit les éléments de planification de l'introduction et de la mise à disposition des moyens nécessaires et qui garantit la faisabilité organisationnelle et technique de la migration et de l'introduction.

**concetto di introduzione**

Documento che specifica le basi per la pianificazione, l'introduzione e la messa a disposizione dei mezzi necessari e assicura la fattibilità organizzativa e tecnica della migrazione e dell'introduzione.

**introduction concept**

Document that lays the foundations for the planning, deployment and provision of the necessary resources to ensure the organisational and technical feasibility of migration and introduction.

## ▼ 84

**Entscheidungspunkt EP**

Ergebnis, das einen Zustand als Folge einer Entscheidung beschreibt, die in der Regel im Rahmen einer Entscheidungssitzung gefällt wird.

**point de décision PD**

Résultat décrivant un état comme étant la conséquence d'une décision prise d'ordinaire dans le cadre d'une réunion.

**punto di decisione PD**

Risultato che descrive uno stato quale conseguenza di una decisione presa di regola nell'ambito di una riunione.

**decision point DP**

Result that describes the state as being the consequence of a decision usually taken in a meeting.

**▼ 85****Ergebnisbibliothek**

Instrument des Konfigurationsmanagements, in welchem die Ergebnisse identifiziert, versioniert und gesichert werden.

**bibliothèque des résultats**

Instrument de gestion de la configuration, dans lequel les résultats sont identifiés, classés par versions et sauvegardés.

**biblioteca dei risultati**

Strumento della gestione della configurazione, mediante il quale i risultati vengono identificati, classificati per versione e salvati.

**result library**

Instrument of configuration management by which deliverables are identified, versioned and stored.

**▼ 86****Ergebniszustand EZ**

Ergebnis, das den Output eines Arbeitsschrittes repräsentiert, der nicht direkt in einem Ergebnis im engeren Sinn Niederschlag findet.

**état de résultat ER**

Produit issu d'une étape de travail ne se reflétant pas directement dans un résultat.

**stato del risultato SR**

Prodotto che rappresenta l'output di una fase di lavoro che non trova necessariamente riscontro in un risultato.

**result status RS**

Outcome of a work step not defined as a result in its own right.

## ▼ 87

**Erweiterungskonzept**

Dokument, das die Anforderungen und die detaillierten Konzepte für die Erweiterung eines Lösungspakets beschreibt.

**concept d'extension**

Document qui définit les exigences et les concepts détaillés pour l'extension d'une solution informatique.

**concetto di ampliamento**

Documento che definisce in modo dettagliato i requisiti e i concetti per l'estensione di una soluzione informatica.

**extension concept**

Document that describes requirements and detailed concepts for the extension of an IT-solution.

## ▼ 88

**Evaluationsbericht**

Dokument, das die Ergebnisse der Angebotsauswertung einer Evaluation zusammenfasst.

**rapport d'évaluation des offres**

Document qui résume les résultats de l'appréciation des offres.

**rapporto di valutazione delle offerte**

Documento che riassume i risultati della verifica delle offerte.

**offer evaluation report**

Document that summarises the results of the analysis and evaluation of an offer.

## ▼ 89

**Evaluationsbewertung****évaluation des offres****valutazione delle offerte****evaluation assessment**

## ▼ 90

**externer Input EI**

Ergebnis, das nicht im Projekt erarbeitet wird, aber als wichtige Information für das Erarbeiten von Ergebnissen benötigt wird.

**input externe IE**

Résultat généré hors du projet, mais utilisé comme élément important pour l'élaboration des résultats de projet.

**input esterno IE**

Risultato ottenuto fuori dal progetto ma utilizzato quale elemento d'informazione fondamentale per l'elaborazione di ulteriori risultati.

**external input EI**

Result obtained outside the scope of the project, but needed as important information to work out further results.

## ▼ 91

**Fehlermeldung**

Schriftliche Formulierung eines Befunds, die als Grundlage für nachfolgende Massnahmen dient.

**avis d'erreur**

Description écrite d'une erreur qui servira de base à la définition des mesures à prendre.

**avviso d'errore**

Formulazione scritta di un esito che serve come base alle misure che seguiranno.

**error notification**

Written form of a determination which is used as a basis for later actions.

## ▼ 92

**Fertigprodukt**

Wesentliche Systemkomponente, die einen nachhaltigen und problembezogenen Einfluss auf die Systemgestaltung hat.

**produit fini**

Composante essentielle du système qui influence l'application durablement et de façon spécifique.

**prodotto finito**

Componente essenziale che influisce in modo permanente sull'impostazione del sistema e sul problema da risolvere.

**finished product**

Essential system component that has a sustainable and problem-oriented influence on the shaping of the system.

## ▼ 93

**Fertigproduktevaluation**

Verfahren für die Evaluation von Fertigprodukten und die Vorbereitung ihrer Beschaffung.

**évaluation de produits finis**

Procédé qui sert à documenter l'appréciation des produits finis et à en préparer l'acquisition.

**valutazione dei prodotti finiti**

Procedimento mediante il quale si vagliano prodotti finiti e si prepara il loro acquisto.

**evaluation of finished products**

Process by which finished products are evaluated and their procurement is prepared.

## ▼ 94

**Fragebogen**

Dokument, das alle für den Auftraggeber relevanten Kriterien beinhaltet, die ein möglicher Anbieter erfüllen muss, um am Ausschreibungsverfahren teilnehmen zu können.

**questionnaire**

Document qui comprend l'ensemble des critères définis par le donneur d'ordre et auxquels un éventuel prestataire doit répondre pour pouvoir participer à l'appel d'offres.

**questionario**

Documento contenente i criteri essenziali per il committente che devono essere soddisfatti dal fornitore per poter prendere parte alla gara d'appalto.

**questionnaire; form**

Document containing all relevant criteria for the procurer that have to be fulfilled by the tenderer in order to be allowed to take part in the bidding process.

## ▼ 95

**Informatiksystem**

Kombination von Anlagen und Anwendungen der Informationstechnologie für Aufgaben der Informationsverwaltung und -verarbeitung, die in die Organisation des Anwenders eingebettet ist.

**système informatique**

Combinaison de systèmes d'information et d'applications permettant d'effectuer des tâches liées à la gestion et au traitement de l'information, et qui est intégrée dans l'organisation de l'utilisateur.

**sistema informatico**

Combinazione di tecnologie dell'informazione e applicazioni che permette di adempiere ai compiti d'elaborazione e di gestione delle informazioni e che sono integrate nell'organizzazione dell'utente.



### **computer system**

Combination of information technology and applications that performs tasks of information management and processing and which is embedded in the user's organisation.

#### ▼ 96

### **Informationssicherheits- und Datenschutzkonzept; ISDS-Konzept**

**concept de sûreté de l'information et protection des données; concept SIPD**

**concetto di sicurezza dell'informazione e protezione dei dati; concetto SIPD**

**information security and data protection concept; ISDP concept**

#### ▼ 97

### **Informationssicherheits- und Datenschutzzchlussbericht; ISDS-Schlussbericht**

Dokument, das die gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen aus der Informationssicherheit und dem Datenschutz während des Projektes festhält und für kommende Projekte verfügbar macht.

### **rapport final sûreté de l'information et protection des données; rapport final SIPD**

Document dans lequel sont consignées les connaissances et les expériences en matière de sûreté de l'information et de protection des données acquises pendant le projet et qui peuvent servir dans des projets futurs.

### **rapporto finale di sicurezza dell'informazione e protezione dati; rapporto finale SIPD**

Documento che fissa e mette a disposizione di progetti futuri le conoscenze acquisite e le esperienze fatte durante lo svolgimento del progetto a livello di sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati.

### **information security and data protection final report; ISDP final report**

Document that records the collected findings and experiences of information security and data protection issues during the project, which makes the information available to future projects.

#### ▼ 98

### **Integrations- und Schnittstellenkonzept**

Dokument, das die Art und Weise beschreibt, wie das Informatiksystem mit anderen Systemen integriert werden soll und die verschiedenen, dazu notwendigen Schnittstellen definiert.

### **concept d'intégration et d'interfaces**

Document qui décrit la manière dont le système informatique doit être intégré dans les autres systèmes et qui définit les interfaces nécessaires.

**piano di integrazione e delle interfacce**

Documento che descrive il modo in cui il sistema informatico deve essere integrato e definisce le differenti interfacce necessarie a tal proposito.

**integration and interface concept**

Document that describes how the computer system is to be integrated and defines the different interfaces required for this.

## ▼ 99

**Konfigurationsidentifikation**

Dokument, das eine durch das Konfigurationsmanagement erfasste Konfiguration beschreibt und alle Informationen enthält, um diese zu verwalten und bereitzustellen.

**identification de la configuration**

Document qui décrit et identifie une configuration inventoriée dans la gestion de la configuration et qui contient toutes les informations permettant de la gérer et de la mettre à disposition des utilisateurs.

**identificazione della configurazione**

Documento che descrive e identifica una configurazione registrata nella gestione delle configurazioni contenente le informazioni necessarie alla sua gestione alla sua messa a disposizione.

**configuration identification**

Document that describes and identifies a configuration included in the configuration management and that contains all the information allowing the configuration to be managed and made available.

## ▼ 100

**Konfigurationsmanagement-Schlussbericht; KM-Schlussbericht**

Dokument, das die gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen des Konfigurationsmanagements während des Projektes konsolidiert und für künftige Projekte verfügbar macht.

**rapport final de gestion de la configuration; rapport final GC**

Document, dans lequel sont consignées et valorisées les connaissances et les expériences en matière de gestion de configuration acquises pendant le projet et qui peuvent servir dans des projets futurs

**rapporto finale di gestione della configurazione; rapporto finale GC**

Documento che raccoglie e consolida le conoscenze acquisite e le esperienze fatte a livello di gestione della configurazione durante lo svolgimento del progetto in vista di un loro possibile riutilizzo in progetti futuri.

**configuration management final report; CM final report**

Document that consolidates the collected findings relating to configuration management during project execution, to make the information available to future projects.

**▼ 101****Konfigurationsmanagementplan; KM-Plan**

Dokument, das detailliert festgelegt, wie das Konfigurationsmanagement im aktuellen Projekt umzusetzen ist und wem dabei welche Verantwortung zukommt.

**plan de gestion de la configuration; plan GC**

Document qui définit en détail la manière dont la gestion de la configuration doit être mise en oeuvre dans le projet en cours ainsi que les responsabilités.

**piano di gestione della configurazione; piano GC**

Documento che definisce le modalità per l'implementazione della gestione della configurazione nel progetto in corso nonché le responsabilità attribuite ai rispettivi collaboratori.

**configuration management plan; CM plan**

Document that defines the details for the implementation of configuration management in the current project and specifies who is given what responsibility.

**▼ 102****Kriterienkatalog**

Dokument, das neben der Bewertungsmatrix Grundlage für die Detailevaluation ist, bei der die Angebote mit den Anforderungen im Pflichtenheft verglichen werden.

**catalogue des critères**

Document qui, avec la matrice d'évaluation, constitue la base de l'évaluation détaillée lors de laquelle les offres sont comparées aux exigences définies dans le cahier des charges.

**catalogo dei criteri**

Documento che insieme alla griglia di valutazione costituisce la base per il vaglio dettagliato e il confronto delle offerte con i requisiti del capitolato d'oneri.

**criteria catalog**

Document that provides the basis for the detailed evaluation, in which the offers are compared to the requirements in the requirements specification.

**▼ 103****Lösungsbeschreibung**

Konsolidierte Sammlung aller systemrelevanten Ergebnisse, die Umfang und Aufbau des Systems beschreiben.

**description de la solution**

Récapitulatif consolidé de tous les résultats décrivant l'étendue et la structure du système.

**descrizione della soluzione**

Raccolta consolidata di tutti i risultati pertinenti che delincono le dimensioni e la struttura del sistema.

**solution description**

Consolidated collection of system relevant results describing the scope and the structure of the system.

**▼ 104****Lösungsvorschlag****proposition de solution; solution proposée****soluzione proposta****proposed solution****▼ 105****Marktanalyse**

Analyse, die potenzielle Offertsteller und deren Produkte und Dienstleistungen identifiziert.

**analyse de marché**

Analyse qui permet d'identifier les soumissionnaires potentiels ainsi que leurs produits et prestations de service.

**analisi di mercato**

Analisi che identifica i potenziali fornitori, i loro prodotti e servizi.

**market analysis**

Analysis that identifies the potential tenderers and their products and services.

**▼ 106****Migrationskonzept; Migrationsdesign**

Dokument, das die die technischen und organisatorischen Anforderungen an die Migrationsverfahren und -programme definiert, damit der Übergang vom Ist- zum Soll-System erfolgen kann.

**concept de migration; design de la migration**

Document qui définit les exigences techniques et organisationnelles appliquées à la procédure et aux programmes de migration en vue du passage du système existant au système final.



### **concetto di migrazione; design di migrazione**

Documento che definisce i requisiti tecnici e organizzativi riguardanti le procedure e i programmi di migrazione al fine di poter passare dal sistema attuale al nuovo sistema.

### **migration concept; migration design**

Document that defines the technical and organisational requirements for the migration procedures and programs so that the transition from the existing system to the target system can take place.

## ▼ 107

### **Migrationsverfahren und -programm**

### **procédure et programme de migration**

### **procedura e programma di migrazione**

### **migration procedure and programme**

## ▼ 108

### **OCM-Plan**

Dokument, das die organisatorischen Details der Geschäftsprozessmodellierung und deren Änderung festlegt.

### **plan de gestion des changements organisationnels; plan OCM**

Document qui définit les détails organisationnels relatifs à la modélisation et à la modification des processus d'affaires.

### **piano di gestione dei cambiamenti organizzativi; piano OCM**

Documento che definisce i dettagli organizzativi relativi alla modellazione e alla modifica dei processi aziendali.

### **Organisational Change Management Plan; OCM plan**

Document that defines all organisational details concerning business process modelling with a view to making modifications.

## ▼ 109

### **OCM-Schlussbericht**

Dokument, das gesammelte Erkenntnisse und Erfahrungen der Geschäftsprozessmodellierung und -änderung konsolidiert und für kommende Projekte zur Verfügung stellt.

### **rapport final OCM**

Document dans lequel sont consignées et valorisées les connaissances et les expériences acquises lors de la modélisation et du changement des processus d'affaires et qui peuvent servir dans des projets futurs.

**rapporto finale OCM**

Documento che consolida e mette a disposizione di progetti futuri le conoscenze e le esperienze acquisite durante la modellazione e la modifica dei processi aziendali.

**OCM final report**

Document that consolidates findings made during business process modelling and modification and makes them available to future projects.

**▼ 110****Offerte**

Grundlage für einen möglichen Vertrag bzw. eine Projektvereinbarung zwischen dem Anbieter und dem Auftraggeber.

**offre**

Proposition chiffrée qui sert de base à un éventuel contrat ou convention de projet entre le soumissionnaire et le donneur d'ordre.

**offerta**

Base per un eventuale contratto o accordo fra il fornitore e il committente.

**offer**

Basis for a possible contract or agreement between supplier and purchaser.

**▼ 111****Organisationshandbuch**

Dokument, das die Integration des Informatiksystems in die Organisation des Anwenders sowie die organisatorischen Schnittstellen zur Umgebung beschreibt.

**manuel d'organisation**

Document qui décrit l'intégration du système informatique dans l'organisation de l'utilisateur ainsi que les interfaces organisationnelles avec l'environnement du système.

**manuale d'organizzazione**

Documento che descrive l'integrazione del sistema informatico nell'organizzazione dell'utente così come pure le interfacce con altre organizzazioni.

**organisation handbook**

Document that describes the integration of the computer system into the user's organisation as well as the organisational interfaces with the environment.



## ▼ 112

**Parametrisierungskonzept**

Dokument, das im Detail beschreibt, wie das Lösungspaket bzw. das Produkt konfiguriert werden muss, um die Systemanforderungen zu erfüllen, sofern dazu keine Erweiterungen realisiert werden müssen.

**concept de paramétrage**

Document qui explique comment configurer l'application ou le produit informatique pour répondre aux exigences du cahier des charges, ceci dans la mesure où des extensions ne sont pas nécessaires.

**concetto di parametrizzazione**

Documento che descrive in dettaglio il modo in cui deve essere configurata la soluzione o il prodotto informatico per soddisfare i requisiti di sistema, nella misura in cui non si rendono necessarie estensioni.

**parameterisation concept**

Document that describes in detail the way a solution or an information technology product must be configured in order to fulfil the system requirements, in the event that no extensions to the system are necessary.

## ▼ 113

**Pflichtenheft**

Dokument, das die Ziele beschreibt, die mit der angestrebten Lösung zu erreichen sind sowie die Anforderungen und Wünsche an das zukünftige System.

**cahier des charges**

Document qui fournit une description définitive du système, c'est-à-dire des solutions proposées en fonction des attentes et des besoins, en vue de son développement ou de sa validation.

**capitolato d'oneri; elenco degli oneri**

Documento che descrive gli obiettivi da raggiungere con la soluzione prefigurata così come i requisiti e le richieste per il sistema futuro.

**requirements specification; specifications document**

Document that describes the goals which are to be achieved by the envisaged solution, as well as the requirements and requests for the future system.

## ▼ 114

**Produktdokumentation**

Dokument, das Bestandteil des evaluierten Lösungspakets ist und nach der Angebotsauswahl im weiteren Projektverlauf als Referenz für Produktinformationen benötigt wird.

**documentation du produit**

Document faisant partie intégrante de l'application informatique soumise dans l'offre et qui, après le choix final, servira de référence pour informations sur le produit.

**documentazione del prodotto**

Documento che è parte integrante della soluzione informatica valutata e che dopo la scelta dell'offerta è utilizzato nel prosieguo del progetto quale riferimento per informazioni relative al prodotto.

**product documentation**

Document that is an integral part of an IT-solution that has been evaluated and which is used as a reference for product information in the continuation of the project after the selection of an offer.

**▼ 115****Projektanmeldung**

Einleitung eines Vorhabens als Projekt, bei der Budget und personelle Ressourcen eingeplant werden.

**annonce de projet**

Dépôt d'un dossier qui comprend le budget et les ressources en personnel tels que prévus et qui constitue la première étape du processus d'acceptation du projet.

**annuncio di progetto**

Inizio del processo d'ammissione di progetto nel cui ambito vengono pianificati il budget e le risorse umane.

**project announcement**

Initiation of the process of project acceptance, during which budget and personnel resources will be planned.

**▼ 116****Projektantrag**

Dokument, das für jedes Projekt eine definierte Ausgangslage schafft, um über das weitere Vorgehen zu entscheiden.

**proposition de projet**

Document qui, pour chaque projet, fournit les éléments permettant de décider de la suite des opérations.

**proposta di progetto**

Documento che definisce una situazione di partenza per ciascun progetto, in modo da facilitare la decisione sulla procedura ulteriore.

**project request**

Document that defines an initial situation in order to allow decisions on subsequent procedures.

**▼ 117****Projektbericht**

Dokument, das eine periodische Berichterstattung über den Projektfortschritt liefert.

**rapport de projet**

Document qui présente un compte rendu périodique sur l'avancement du projet.

**rapporto di progetto**

Documento che presenta una relazione periodica sull'avanzamento del progetto.

**project report**

Document that regularly presents information on the progress of the project.

**▼ 118****Projektentscheid****décision de projet****decisione di progetto****project decision****▼ 119****Projekterfahrungen; Projekterfahrungsbericht**

Dokument, das die Erfahrungen konsolidiert, die während der Dauer eines Projekts gemacht worden sind und in zukünftigen Projekten genutzt werden können.

**expériences du projet; capitalisation d'expériences projet**

Document dans lequel sont consignées les expériences acquises au cours d'un projet et qui peuvent être utilisées pour des projets futurs.

**esperienze di progetto**

Documento che consolida le esperienze fatte durante lo svolgimento di un progetto e le mette a disposizione per progetti futuri.

**project experiences**

Document that summarises experiences participants have during project execution, for the use of following projects.

## ▼ 120

**Projekthandbuch**

Dokument, das als einheitliche Handlungsgrundlage für alle Projektbeteiligte den allgemein gültigen technischen und organisatorischen Rahmen festlegt.

**manuel de projet**

Document qui constitue une base de travail commune à tous les intervenants dans le projet et qui définit le cadre général tant technique qu'organisationnel.

**manuale di progetto**

Documento che definisce la base operativa per tutti i partecipanti al progetto e il quadro generale a livello tecnico e organizzativo.

**project manual**

Document that serves as a uniform basis for action for all those involved in the project and that determines the general technical and organisational framework.

## ▼ 121

**Projekthistorie**

Dokument, das als Informationsquelle über den Projektverlauf die Planung und Kontrolle des Projekts unterstützt.

**historique du projet**

Document qui fournit des informations sur le déroulement du projet et constitue un instrument de contrôle des délais et du projet lui-même.

**storia del progetto; cronistoria del progetto**

Documento che fornisce informazioni sullo svolgimento del progetto e assiste la pianificazione e il controllo di quest'ultimo.

**project history**

Document that serves as an information source on the progress of a project, and which supports planning and monitoring of the project.

## ▼ 122

**Projektmarketing-Konzept; MA-Konzept**

Dokument, das der Erstellung der planerischen und organisatorischen Voraussetzungen für Projektmarketingaktivitäten dient.

**concept de marketing de projet; concept MA**

Document qui définit les principes de base de la planification et de l'organisation des activités de marketing autour d'un projet.

**piano di marketing del progetto; concetto MA**

Documento che serve all'elaborazione di misure pianificatorie e organizzative a sostegno delle attività di marketing di progetto.

**project marketing concept; MA concept**

Document that forms the basis for the elaboration of planning and organisational conditions for project marketing activities.

## ▼ 123

**Projektmarketing-Schlussbericht; MA-Schlussbericht**

Dokument, in dem die gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen des Projektmarketings während des Projektes gesichert und für kommende Projekte verfügbar gemacht werden.

**rapport final de marketing de projet; rapport final MA**

Document dans lequel sont consignées les connaissances et les expériences acquises en matière de marketing pendant le projet et qui peuvent servir dans des projets futurs

**rapporto finale di marketing di progetto; rapporto finale MA**

Documento che fissa e mette a disposizione di progetti futuri le conoscenze acquisite e le esperienze fatte a livello di marketing durante lo svolgimento del progetto.

**project marketing final report; MA final report**

Document that records the collected findings in relation to marketing during project execution, for use in future projects.

## ▼ 124

**Projektplan**

Dokument, das die Planung und Organisation des gesamten Projekts beinhaltet und das Projekthandbuch als Handlungsgrundlage ergänzt.

**plan de projet**

Document qui contient la planification et une description de l'organisation de l'ensemble du projet et qui complète le manuel de projet comme base de travail.

**piano di progetto**

Documento che contiene la pianificazione e l'organizzazione dell'intero progetto e che completa il manuale del progetto come base per l'operatività.

**project plan**

Document that contains the planning and organisation of the entire project and complements the project manual as the basis for action.

## ▼ 125

**Projektportfolio**

Verzeichnis einer Organisation oder Verwaltungseinheit, in dem Abgrenzung, Abhängigkeiten und Prioritäten der jeweiligen Informatikprojekte festgelegt sind.

**portefeuille de projets**

Document qui répertorie les projets informatiques d'une organisation ou d'une unité administrative, les délimite et en définit les interdépendances et les priorités.

**portafoglio di progetti; portafoglio progetti**

Elenco che riprende i progetti informatici di un'organizzazione o di un'unità amministrativa e li delimita evidenziandone le interdipendenze e le priorità.

**project portfolio**

List of informatics projects within an organisation or an administrative unit, in which the delimitation, dependencies and priorities of the projects are specified.

## ▼ 126

**Projektrahmenbedingungen**

Vorgaben und Auflagen, die für das Projekt und für das zu entwickelnde System gültig sind.

**conditions-cadres du projet**

Ensemble des prescriptions et conditions applicables au projet et au système à développer.

**condizioni quadro del progetto**

Direttive e vincoli validi per il progetto e per il sistema da sviluppare.

**project conditions**

Requirements and conditions that are valid for the project and for the system to be developed.

## ▼ 127

**Projektvereinbarung**

Vereinbarung, welche die Zusammenarbeit im Rahmen der Lieferung einer Lösung regelt und zwischen Leistungsbezüger und Leistungserbringer abgeschlossen wird, nachdem Projektantrag, Projektauftrag und der Bericht Voranalyse bewilligt worden sind.

**convention de projet**

Dans le cadre de la fourniture d'une solution informatique, convention entre le bénéficiaire et le fournisseur de prestations qui définit les formes de la collaboration et qui est conclue après approbation de la proposition de projet, du mandat de projet et du rapport d'analyse préliminaire.

**convenzione di progetto; accordo di progetto**

Accordo che regola la collaborazione nel quadro della fornitura di una soluzione, concluso fra il beneficiario e il fornitore della prestazione dopo l'approvazione della proposta di progetto, del mandato di progetto e dell'analisi preliminare.

**project agreement**

Agreement that regulates the collaboration for the delivery of an IT-solution and is concluded between the service procurer and the service provider after the project request, the project mandate and the pre-analysis have all been accepted.

## ▼ 128

**Protokoll**

Dokument, das den Verlauf von Projektsitzungen, die Ergebnisse und die Beschlüsse festhält.

**compte rendu**

Document dans lequel sont consignés le déroulement d'une séance de projet, les résultats et les décisions.

**verbale; rendiconto**

Documento che fissa lo svolgimento di una riunione di progetto, i risultati ottenuti e le decisioni prese.

**minutes**

Document that records the proceedings of a project meeting, the results and the decisions taken.

## ▼ 129

**Prototyp**

Frühe, ausführbare Version eines Systems, die eine Teilmenge grundlegender Funktionen des späteren produktiven Systems aufweist.

**prototype**

Version préliminaire exécutable de l'application qui présente déjà un sous-ensemble des fonctions fondamentales du futur système productif.

**prototipo**

Versione anticipata eseguibile del sistema che presenta già un sottoinsieme di funzioni fondamentali del futuro sistema produttivo.

**prototype**

Early executable version of the system that already exhibits a subset of fundamental functions of the later productive system.

## ▼ 130

**Prozess- und Organisationsanforderungen**

Anforderungen, welche die notwendigen Änderungen, Ergänzungen oder Erweiterungen eines Geschäftsprozessmodells definieren, um das neue System zu integrieren und effizient zu nutzen.

**exigences envers les processus et l'organisation**

Exigences auxquelles doivent répondre les modifications, les compléments ou les extensions nécessaires à un modèle de processus d'affaires en vue d'une intégration et d'une utilisation efficace du nouveau système.

**esigenze verso i processi e l'organizzazione**

Esigenze che definiscono le modifiche, i completamenti e gli ampliamenti necessari a un modello di processi aziendali per poter integrare il nuovo sistema e per usarlo in modo efficiente.

**process and organisation requirements**

Requirements defining the modifications, additions or extensions to a business process model that are needed to integrate the new system and to use it efficiently.

## ▼ 131

**Prozess- und Organisationsbeschreibung**

Beschreibung, die Änderungen, Ergänzungen oder Erweiterungen eines Geschäftsprozessmodells dokumentiert, welche aufgrund des neuen Systems notwendig sind.

**description des processus et de l'organisation**

Description qui documente les modifications, les compléments ou les extensions à un modèle de processus d'affaires liés au nouveau système.

**descrizione dei processi e dell'organizzazione**

Descrizione che documenta le modifiche, i completamenti o gli ampliamenti necessari a un modello di processi aziendali necessari al funzionamento del nuovo sistema.

**process and organisation description**

Description that documents the modifications, additions or extensions to the business process model that are needed for the new system to function.

## ▼ 132

**Prozess- und Organisationskonzept**

Dokument, das den Soll-Zustand und das Rahmenwerk beinhaltet, die als Basis für eine einheitliche und konsistente Beschreibung der angestrebten Prozesse und der Organisation dienen.



### **concept de processus et d'organisation**

Document qui comprend la description de l'état final et le cadre servant de base à une description uniforme et cohérente des processus et de l'organisation à mettre en place.

### **piano dei processi e di organizzazione**

Documento che comprende la descrizione dello stato finale e delinea il quadro di riferimento quale base per una descrizione uniforme e coerente dello stato finale dei processi e dell'organizzazione.

### **process and organisational concept**

Document that contains the final state and the frame of reference for a uniform and coherent description of the processes and organisation.

## ▼ 133

### **Prozess- und Organisationstransitionskonzept**

Dokument, das die organisatorischen Anforderungen an die Transitionsverfahren definiert, um den Übergang vom Ist- zum Soll-Zustand von Prozessen und der Organisation durchzuführen.

### **concept de transition pour les processus et l'organisation**

Document qui définit les exigences organisationnelles à respecter dans les procédures de transition des processus et de l'organisation vers l'état final.

### **piano di transizione per i processi e l'organizzazione**

Documento che definisce i requisiti organizzativi che le procedure di transizione devono rispettare per poter effettuare la transizione dei processi e dell'organizzazione dallo stato attuale allo stato finale.

### **process and organisational transition concept**

Document that defines the organisational requirements for the transition procedures in order to carry out the transition of processes and organisation from the current to the final state.

## ▼ 134

### **Prüfplan**

Dokument, das den organisatorischen und zeitlichen Ablauf der Prüfungen festlegt und den Projekt- und Qualitätssicherungsplan als Handlungsgrundlage ergänzt.

### **plan de contrôle**

Document qui définit le déroulement organisationnel et l'agenda des contrôles et qui complète le plan de projet ainsi que le plan d'assurance de la qualité comme base de travail.

### **piano di verifica**

Documento che definisce tempi e organizzazione dello svolgimento delle verifiche e completa il piano di progetto e il piano di garanzia della qualità quale base d'azione.

**assessment plan**

Document that defines the organisational and temporal sequence of assessments and extends the project plan and the quality assurance plan as a basis for action.

**▼ 135****Prüfprotokoll**

Dokument, das die die Resultate der Prüfaktivitäten zusammenfasst und die Grundlage für den Qualitätssicherungsbericht bildet.

**procès verbal de vérification; compte-rendu de contrôle**

Document qui résume les résultats des activités de contrôle et constitue la base du rapport Assurance Qualité.

**resoconto di verifica; resoconto delle verifiche**

Documento che riassume i risultati delle attività di verifica e costituisce la base del rapporto garanzia della qualità.

**review report; minutes of the assessment**

Document that summarises the results of assessment activities, which then serves as the basis of the quality assurance report.

**▼ 136****Prüfprozedur**

Arbeitsanleitung, die exakte Anweisungen für eine einzelne Prüfung enthält und die entsprechende Prüfspezifikation ergänzt.

**procédure de vérification**

Instruction de travail qui contient des directives précises pour un contrôle donné et complète la spécification de contrôle correspondante.

**procedura di verifica; procedura di controllo**

Istruzione per l'esecuzione di un lavoro che contiene le direttive per una singola verifica e completa la rispettiva specifica di verifica.

**verification procedure; review procedure**

Work instruction that contains precise directions for a single review and extends the corresponding review specification.

**▼ 137****Prüfspezifikation**

Dokument, das die Prüfmethode und die erwarteten Resultate definiert.

**spécification de contrôle**

Document qui définit la démarche du contrôle et les résultat escomptés.

**specifici di verifica**

Documento che definisce i metodi della verifica e i risultati attesi.

**review specification**

Document that defines assessment methods and the expected results. .

**▼ 138****Qualitätsdatensammlung**

Datensammlung, die konsolidierte und strukturierte Prüfungs- und Testsergebnisse beinhaltet und als Basis für die Erarbeitung von Verbesserungsmaßnahmen dient.

**fichier des données de qualité**

Collection de données qui contient les résultats de contrôles et de tests sous forme consolidée et structurée et qui sert de base à l'élaboration des mesures d'amélioration.

**collezione di dati di qualità**

Collezione di dati che contiene i risultati di verifiche e di test in forma consolidata e strutturata, usata come base per l'elaborazione di misure correttive.

**quality data collection**

Data collection that contains review and test results in a consolidated and structured form, which serves as a basis for improvement measures.

**▼ 139****Qualitätsmodell; Q-Modell**

Beschreibung der ausgewählten Qualitätsmerkmale und -kenngrößen, die für das Projekt, bzw. das Produkt relevant sind.

**modèle de qualité; modèle Q**

Description des caractéristiques et indicateurs d'assurance qualité appliqués au projet ou au produit concerné.

**modello di qualità; modello Q**

Descrizione delle caratteristiche e degli indicatori di qualità selezionati per il progetto o il prodotto in questione.

**quality model; Q model**

Description of relevant characteristics and parameters in terms of quality for a project or product.

## ▼ 140

**Qualitätssicherungs-Plan; QS-Plan**

Dokument zur Planung und Steuerung der Qualitätssicherung in einem Projekt.

**plan d'assurance qualité; Plan AQ**

Document dédié à la planification et au pilotage de l'assurance de la qualité.

**piano di garanzia della qualità; piano GQ**

Documento per la pianificazione e il controllo della garanzia della qualità in un progetto.

**quality assurance plan; QA plan**

Document for planning and controlling quality assurance within a project.

## ▼ 141

**Qualitätssicherungs-Schlussbericht; QS-Schlussbericht**

Dokument, das die gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen der Qualitätssicherung während eines Projektes beinhaltet und für kommende Projekte verfügbar macht.

**rapport final d'assurance qualité; rapport final AQ**

Document dans lequel sont consignées les connaissances et les expériences en matière d'assurance qualité acquises pendant le projet et qui peuvent servir dans des projets futurs.

**rapporto finale di garanzia della qualità; rapporto finale GQ**

Documento che elenca e mette a disposizione di progetti futuri le conoscenze acquisite e le esperienze fatte in materia di garanzia della qualità.

**quality assurance final report; QA final report**

Document that records the collected findings and experiences from quality assurance and makes the information available to future projects.

## ▼ 142

**Qualitätssicherungsbericht; QS-Bericht**

Dokument, das die Ergebnisse der Qualitätsbeurteilung beinhaltet.

**rapport assurance de qualité; rapport AQ**

Document qui contient les résultats de l'évaluation de la qualité.

**rapporto garanzia della qualità; rapporto GQ**

Documento che elenca i risultati della valutazione della qualità.

**quality assurance report; QA report**

Document that lists the results of quality evaluation.



## ▼ 143

**Risikokatalog**

Dokument, das eine Auflistung aller Risiken mit deren Bewertung und aller Massnahmen mit deren Auswirkungen beinhaltet.

**catalogue des risques**

Document qui répertorie tous les risques, avec leur pondération et les mesures à prendre pour les éviter, y compris les effets éventuels.

**catalogo dei rischi; elenco dei rischi**

Documento che contiene l'elenco di tutti i rischi con la loro valutazione e tutti i provvedimenti insieme agli effetti previsti.

**risk catalog**

Document that contains a list of all known risks with their assessments and the measures to reduce or avoid them with the foreseen effects.

## ▼ 144

**Risikomanagement-Bericht; RM-Bericht**

Dokument, das die Ergebnisse der Projekt-Risikobeurteilung beinhaltet.

**rapport de gestion des risques; rapport GR**

Document qui contient les résultats de l'appréciation des risques du projet.

**rapporto di gestione dei rischi; rapporto GR**

Documento che elenca i risultati della valutazione dei rischi del progetto.

**risk management report; RM report**

Document that reports the results of the assessment of project risks.

## ▼ 145

**Risikomanagement-Plan; RM-Plan**

Dokument, welches die für das Projekt gültigen generellen Festlegungen zur Verhinderung bzw. Verminderung der Projektrisiken enthält und die Grundlage des Risikomanagements bildet.

**plan de gestion des risques; plan GR**

Document qui comprend les règles générales applicables au projet pour en écarter ou en diminuer les risques et qui constitue la base de la gestion des risques.

**piano di gestione dei rischi; piano GR**

Documento che contiene regole generali finalizzate a evitare o ridurre i rischi di progetto e costituisce la base della gestione dei rischi.

**risk management plan; RM plan**

Document that contains general rules on how to avoid or reduce project risks and which constitutes the basis for risk management.

## ▼ 146

**Risikomanagement-Schlussbericht; RM-Schlussbericht**

Dokument, das die gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen aufgrund der durchgeführten Arbeiten des Risikomanagements auflistet und für kommende Projekte verfügbar macht.

**rapport final de gestion des risques; rapport final GR**

Document dans lequel sont consignées les connaissances et les expériences acquises lors des travaux de gestion des risques et qui peuvent servir dans des projets futurs.

**rapporto finale di gestione dei rischi; rapporto finale GR**

Documento che elenca le conoscenze acquisite e le esperienze fatte durante i lavori di gestione dei rischi per metterle a disposizione di progetti futuri.

**risk management final report; RM final report**

Document that records the findings and experiences from risk management work and makes them available to future projects.

## ▼ 147

**Sachmittel**

Verbreitet eingesetzte und lösungsneutrale Systembausteine, ohne wesentlichen fachlichen Einfluss auf die Systemgestaltung oder -realisierung.

**moyens matériels**

Éléments du système utilisés par un large public, indépendants de la solution informatique proposée et sans impact technique sensible sur la conception et la réalisation du système.

**mezzi materiali**

Elementi del sistema largamente diffusi, indipendenti dalla soluzione e senza alcun impatto sulla progettazione e la realizzazione del sistema.

**equipment**

Widely-used solution system components that are solution-independent and have no essential impact on the design or implementation of the system.

## ▼ 148

**Sachmittelbedarf**

Zusammenstellung der benötigten Sachmittel für die Erstellung eines Systems.



### **besoin en moyens matériels**

Récapitulation des moyens matériels nécessaires à l'élaboration d'un système.

### **fabbisogno di mezzi materiali**

Raccolta dei mezzi materiali necessari per la realizzazione di un sistema.

### **equipment requirements**

Definition of the equipment needed for the implementation of a system.

## ▼ 149

### **Sachmitteevaluation**

Evaluation, die gewährleistet, dass die Einhaltung der Systemziele und die Abdeckung der Systemanforderungen gewährleistet werden.

### **évaluation des moyens matériels**

Evaluation qui garantit le respect des objectifs du système et des spécifications.

### **valutazione dei mezzi materiali**

Valutazione che garantisce il rispetto degli obiettivi del sistema e il soddisfacimento dei requisiti.

### **equipment evaluation**

Evaluation that ensures that the system objectives are met and the coverage of the requirements.

## ▼ 150

### **Service Level Agreement; Dienstleistungsvereinbarung SLA**

Definition der Zusammenarbeit zwischen dem Auftraggeber, als Systemnutzer und Leistungsbezüger, und einem Auftragnehmer, als Systembetreiber und Leistungserbringer, im Rahmen des Betriebs eines Informatiksystems.

### **accord de niveau de service; service level agreement SLA**

Definition de la collaboration entre le donneur d'ordre, utilisateur du système et bénéficiaire de prestation, et un mandataire, exploitant du système et fournisseur de prestation, dans le cas de l'exploitation d'un système informatique.

### **accordo sui livelli di servizio; service level agreement SLA**

Nell'ambito della gestione di un sistema informatico, definizione della collaborazione fra il committente, in qualità di utente del servizio e beneficiario della prestazione, e un fornitore, in qualità di gestore del sistema e fornitore della prestazione.

### **Service Level Agreement SLA**

Definition of the collaboration between the customer, as the user of the system and service procurer, and the system operating company, as the system operator and service provider, within the scope of the operation of an information system.

## ▼ 151

**Situationsanalyse**

**analyse de situation; analyse de l'existant**

**analisi della situazione; analisi del sistema esistente**

**analysis of the situation; assessment of the current situation**

## ▼ 152

**Supportanforderung**

Anforderung der Supportorganisation an ein neu zu erstellendes System, die bekannt und dokumentiert sein muss, damit diese im Projektverlauf angemessen berücksichtigt wird.

**exigence de support**

Ensemble des attentes de l'organisation de support auxquelles doit répondre un nouveau système en projet et qui doivent être connues et documentées pour être prises en compte de manière adéquate tout au long du projet.

**esigenza del supporto**

Esigenza verso un nuovo sistema da implementare che deve essere conosciuta e documentata per essere presa in considerazione in modo adeguato dall'organizzazione di supporto durante lo svolgimento del progetto.

**support requirement**

Requirement of the support organisation relating to a new system to be implemented that has to be known in advance in order to be adequately taken into consideration in the course of the project.

## ▼ 153

**Supporthandbuch**

Dokument, das alle Informationen liefert, welche die Supportorganisation benötigt, um die Benutzer eines Systems in ihrer Arbeit zu unterstützen.

**manuel de support**

Document qui fournit toutes les informations requises par le service d'organisation de support pour assister les collaborateurs dans l'utilisation du système.

**manuale di supporto**

Documento che fornisce le informazioni richieste dall'organizzazione di supporto per assistere gli utenti di un sistema.

**support manual**

Document containing all the information needed by the support organisation in order to assist the users of a system in their work.



## ▼ 154

**Supportkonzept**

Basis für die Vereinbarung der Unterstützungsdienstleistung der zukünftigen Systembenutzer.

**concept de support**

Document qui sert à définir la prestation d'assistance aux futurs utilisateurs du système.

**concetto di supporto; piano di supporto**

Base d'accordo per la prestazione di assistenza ai futuri utilizzatori del sistema.

**support concept**

Basis for the agreement on service of support to be provided to future system users.

## ▼ 155

**Systemanforderung**

Anforderung, die vom Auftraggeber spezifiziert wird und die Grundlage für die Realisierung und Abnahme des zukünftigen Systems bildet.

**exigence de système; exigence envers le système**

Ensemble des attentes spécifiées par le donneur d'ordre et qui constituent la base de la réalisation et de la réception du futur système.

**requisito per il sistema**

Requisito specificato dal committente alla base per la realizzazione e la consegna del futuro sistema.

**system requirement**

Requirement that is specified by the client and that forms the basis for the realisation and delivery of the future system.

## ▼ 156

**Systemarchitektur**

Aufteilung eines Systems in Subsysteme und Konfigurationseinheiten, bei der die Systemstruktur und die Schnittstellen beschrieben werden.

**architecture du système**

Subdivision d'un système en sous-systèmes et en unités de configuration qui décrit la structure du système ainsi que les interfaces.

**architettura del sistema**

Suddivisione del sistema in sottosistemi e unità di configurazione con relativa descrizione della struttura e delle rispettive interfacce.

**system architecture**

Subdivision of a system into subsystems and configuration items in which the system structure and interfaces are described.

**▼ 157****Systemintegrationsplan**

Dokument, welches die Vorschriften für den Systembau aus technischer Sicht beschreibt.

**plan d'intégration du système**

Document qui définit les directives relatives à l'assemblage technique du système.

**piano di integrazione del sistema**

Documento che descrive le direttive per l'assemblaggio del sistema dal punto di vista tecnico.

**system integration plan**

Document that describes the rules for the construction of the system from the technical viewpoint.

**▼ 158****Systemziel**

Vorgabe, mit der festgelegt wird, was mit der gesuchten Lösung erreicht werden soll.

**objectif du système**

Ensemble des attentes auxquelles la solution informatique doit répondre.

**obiettivo del sistema**

Direttiva mediante la quale si definisce ciò che si vuole raggiungere con la soluzione ricercata.

**system objective**

Directive that defines what is to be achieved by the desired solution.

**▼ 159****Testbericht**

Dokument, das die Erkenntnisse aufgrund der durchgeführten und analysierten Tests beinhaltet.

**rapport de test**

Document dans lequel sont consignées les connaissances acquises lors de l'exécution et de l'analyse des tests.

**rapporto di test**

Documento che contiene le conoscenze acquisite durante l'esecuzione e l'analisi dei test.

**test report**

Document that contains findings obtained during test execution and analysis.



## ▼ 160

**Testkonzept**

Dokument, das den Testrahmen und die Testmethoden definiert und der effizienten Planung und Durchführung der einzelnen Tests dient.

**concept de test**

Document qui définit le cadre des tests et les méthodes appliquées et qui garantit une planification et une exécution efficaces des différents tests.

**concetto di test**

Documento che definisce il quadro e i metodi da applicare ai test e favorisce una pianificazione e un'esecuzione efficiente dei singoli test.

**test concept**

Document that defines the test scope and test methods and serves as a basis for the efficient planning and execution of each test.

## ▼ 161

**Testplan**

Dokument, das den organisatorischen und zeitlichen Ablauf der Tests festlegt und den Projekt- und Qualitätssicherungsplan als Handlungsgrundlage ergänzt.

**plan de test**

Document qui définit le déroulement organisationnel et temporel des tests et qui complète le plan de projet et d'assurance de la qualité en tant que base de travail.

**piano di test**

Documento che fissa lo svolgimento organizzativo e temporale dei test e che completa il piano di progetto e il piano di garanzia della qualità come base d'azione.

**test plan**

Document that defines the organisational and time-related aspects of test activities and extends the project plan and the quality assurance plan as a basis for action.

## ▼ 162

**Testprotokoll**

Dokument, das die Ergebnisse der Testaktivitäten zusammenfasst und die Grundlage für den Qualitätssicherungs- und den Testbericht bildet.

**compte-rendu de test**

Document qui récapitule les résultats des activités de test et constitue la base du rapport assurance qualité et du rapport de test.

**resoconto del test**

Documento che riassume i risultati delle attività di test e pone la base per il rapporto di garanzia della qualità e il rapporto di test.

**test summary**

Document that summarises the results of test activities and forms the basis for the quality assurance report and the test report.

## ▼ 163

**Testprozedur**

Arbeitsanleitung, die exakte Anweisungen für einzelne Tests enthält.

**procédure de test**

Instruction de travail qui contient des directives précises pour des tests donnés.

**procedura di test**

Istruzione di lavoro che contiene le direttive precise per l'esecuzione di singoli test.

**test procedure**

Work instructions containing clear directions for the conduct of specific tests.

## ▼ 164

**Testspezifikation**

Definition der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung eines Tests für ein bestimmtes Testobjekt.

**spécification de test**

Définition de la préparation, de l'exécution et de l'analyse d'un test pour un objet à tester.

**specifica di test**

Definizione della preparazione, dell'esecuzione e dell'analisi del test per un oggetto da sottoporre a test.

**test specification**

Definition of the preparation, conduct and analysis of a test for a specific test object.

## ▼ 165

**Vertrag**

Rechtlich verbindliches Dokument für die Regelungen der Zusammenarbeit zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer.

**contrat**

Document à valeur juridique qui règle les rapports entre le donneur d'ordre et le mandataire.

**contratto**

Documento con valore legale che specifica i termini di collaborazione fra committente e fornitore.

**contract**

Document that defines the legal terms of collaboration between customer and contractor.

## ▼ 166

**Wirtschaftlichkeit****rentabilité****redditività; economicità****profitability**

## ▼ 167

**Änderungsantrag**

Dokument, das die Grundlagen einer Änderung definiert und das Vorgehen für die Durchführung sowie den Lösungsvorschlag für die Umsetzung umfasst.

**demande de modification; proposition de modification**

Document qui définit les éléments d'une modification, la marche à suivre pour son exécution et les recommandations pour sa mise en oeuvre.

**richiesta di modifica; proposta di modifica**

Documento che definisce le basi di una modifica, la procedura d'attuazione e la soluzione proposta per l'implementazione.

**change request**

Document that defines the basis of a modification as well as the procedure for its execution and the proposed solution for its implementation.

## ▼ 168

**Änderungsmeldung**

Schriftliche Formulierung eines Anliegens als Grundlage für einen nachfolgenden Änderungsantrag.

**notice de modification; fiche de modification**

Formulation écrite d'une proposition de modification qui sert de base à la modification elle-même.

**annuncio di modifica; scheda di modifica**

Formulazione scritta di una proposta di modifica che costituisce la base per una successiva proposta di modifica.

**change announcement; change notification**

Written formulation of a proposal to make a change which constitutes the basis for a subsequent change request.

**▼ 169****Änderungsstatusliste**

Liste, die der Verfolgung und Überwachung der Änderungsmeldungen dient.

**liste de l'état des modifications**

Liste qui sert au suivi et au contrôle des fiches de modification.

**lista dello stato delle modifiche; elenco dello stato delle modifiche**

Elenco che permette di seguire e controllare le richieste di modifica.

**change status list; list of modification status**

List that permits the tracking and verification of change requests.



# Rolle – Rôle – Ruolo – Role

## ▼ 170

### **Account Manager AM**

Person, welche die Beziehung zum Auftraggeber oder zu den Kunden des Projektvorhabens pflegt und in allen vertraglichen und offertertechnischen Tätigkeiten involviert ist.

### **gestionnaire client; gestionnaire du client GdC**

Personne qui entretient des relations avec le mandant ou avec les clients du projet et qui est impliquée dans toutes les activités en rapport avec des contrats et des offres.

### **gestore cliente; account manager GdC**

Persona che intrattiene i rapporti con il committente o con i clienti del progetto e che prende parte a tutte le attività concernenti contratti e offerte.

### **account manager AM**

Person who takes care of relations with project customers and is involved in all activities concerning contracts or offers.

## ▼ 171

### **Anwendervertreter AnwV**

Person, die dafür sorgt, dass eindeutige und abgestimmte fachliche Anforderungen als stabile Basis für die Systemadaption zur Verfügung stehen.

### **représentant des utilisateurs RUtil**

Personne qui veille à ce que des exigences claires et adaptées soient définies au niveau de l'application comme base stable pour l'adaptation de systèmes.

### **rappresentante degli utenti RUT**

Persona incaricata di definire requisiti chiari e in accordo con le mansioni da svolgere quale base stabile per l'adattamento del sistema.

### **user representative UstrR**

Person who ensures that unambiguous and relevant requirements are defined as a stable basis for system adaptation.

## ▼ 172

### **Anwendungskomponentenberater AKB**

Person, die dafür sorgt, dass das Produkt den Geschäftsprozessen entsprechend parametrisiert, bei Bedarf erweitert wird und die Analyse- und Berichtsanforderungen erfüllt werden.

**conseiller pour les composantes d'application CCA**

Personne qui veille à ce que le produit soit paramétré conformément aux processus d'affaires, que les extensions requises soient réalisées et que les exigences en matière d'analyses et de rapports soient remplies.

**consulente di componenti d'applicazione CCA**

Persona che provvede affinché il prodotto venga parametrizzato secondo i processi aziendali, integrato con le necessarie estensioni e che vengano soddisfatti i requisiti in materia di analisi e di rapporti.

**application component advisor; component advisor ACA**

Person who takes care that a product will be defined appropriately for the business processes and extended if necessary and that analysis and report requirements are fulfilled.

**▼ 173****Auftraggeber AG**

Person, die für die Durchführung des Projekts und für die Erreichung der Ziele innerhalb des gesetzten Kosten- und Terminrahmens verantwortlich ist.

**donneur d'ordre; mandant DO**

Personne responsable de l'exécution du projet et de l'atteinte des objectifs fixés dans le respect du budget et du calendrier prévus.

**committente; mandante MAP**

Persona responsabile dell'esecuzione del progetto e del raggiungimento degli obiettivi stabiliti nel rispetto del budget e dei tempi previsti.

**customer; purchaser**

Person responsible for the project execution and the attainment of the objectives in line with the budget and the agreed deadline.

**▼ 174****Ausbildungsmanager; Schulungsmanager ABM**

Person, die im Unternehmen die Gesamtverantwortung für die IKT-Ausbildung wahrnimmt.

**gestionnaire de la formation GF**

Personne qui, dans l'entreprise, assume la responsabilité générale de la formation TIC.

**gestore della formazione GF**

Persona che, all'interno dell'impresa, si assume la responsabilità globale della formazione alle TIC.

**training manager TM**

Person who takes overall responsibility for ICT training within a company.

## ▼ 175

**Ausbildungsverantwortlicher; Schulungsverantwortlicher ABV**

Person, welche die Ausbildungsbedürfnisse der Anwender und Betreiber analysiert.

**responsable de la formation RF**

Personne qui analyse les besoins de formation des utilisateurs et exploitants.

**responsabile della formazione RF**

Persona che analizza le esigenze di formazione degli utenti e gestori.

**training officer TO**

Person who analyses and supports the training requirements of users and operators.

## ▼ 176

**Betriebsverantwortlicher BetrV**

Person, die für den operativen und reibungslosen Betrieb der Systeme verantwortlich ist.

**responsable de l'exploitation RExp**

Personne responsable du bon fonctionnement des systèmes productifs.

**responsabile dell'esercizio REser**

Persona responsabile del buon funzionamento dei sistemi produttivi.

**operations officer OprO**

Person responsible for the smooth operation of productive systems.

## ▼ 177

**Entwickler Entw**

Person, die gemäss den Anforderungen der Anwender unter der Steuerung des Projektleiters ein System entwirft, gestaltet und implementiert.

**développeur Dév**

Personne qui conçoit, structure et implémente un système selon les exigences des utilisateurs et sous la direction du chef de projet.

**sviluppatore Svil**

Persona che progetta, struttura e implementa un sistema in base alle esigenze degli utenti e sotto la direzione del capoprogetto.

**developer Dev**

Person who designs, structures and implements a system according to the user requirements, under the supervision of the project manager.



## ▼ 178

**Geschäftsprozessverantwortlicher GPV**

Person, welche die laufende Optimierung und Überwachung der ihr anvertrauten Geschäftsprozesse als Aufgabe hat.

**responsable des processus d'affaires RPA**

Personne qui a pour tâche d'optimiser et de surveiller de manière suivie les processus d'affaires qui lui sont confiés.

**responsabile dei processi aziendali; responsabile dei processi d'affari RPA**

Persona che ha il compito di ottimizzare e controllare in modo costante i processi d'affari a lei affidati.

**business process manager BPM**

Person who has the task of constantly optimising and controlling all the business processes assigned to him or her.

## ▼ 179

**Informatikcontroller ICTL****contrôleur de gestion informatique; contrôleur en informatique CTLI****responsabile del controlling informatico****IT controller ICTL**

## ▼ 180

**Informatikrevisor IRVR**

Person, welche die Gesamtverantwortung im Bereich der Prüfung von bestehenden und sich in Entwicklung befindenden Informations- und Kommunikationssystemen übernimmt.

**auditeur informatique; réviseur informatique Audi**

Personne qui assume la responsabilité générale du contrôle des systèmes d'information et de communication, qu'ils soient en service ou en développement.

**revisore informatico**

Persona che si assume la responsabilità globale del controllo di sistemi informativi in esercizio o in fase di sviluppo.

**information systems auditor**

Person who takes overall responsibility for the verification of information and communication systems, both in operation and in development.

## ▼ 181

**Informationssicherheits- und Datenschutzmanager ISDSM**

Person, die im Unternehmen die Gesamtverantwortung für die Informationssicherheit und den Datenschutzes übernimmt.

**gestionnaire de la sûreté de l'information et de la protection des données GSIPD**

Personne qui, dans l'entreprise, assume la responsabilité générale de la sûreté de l'information et de la protection des données.

**gestore della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati GSIPD**

All'interno dell'impresa, persona che si assume la responsabilità globale della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati.

**information security and data protection manager ISDPM**

Person who takes overall responsibility for information security and data protection within a company.

## ▼ 182

**Informationssicherheits- und Datenschutzverantwortlicher ISDSV**

Person, welche im Projekt die Aspekte der Informationssicherheit und des Datenschutzes wahrnimmt.

**responsable de la sûreté de l'information et de la protection des données RSIPD**

Personne qui se charge des aspects du projet concernant la sûreté de l'information et la protection des données.

**responsabile della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati RSIPD**

All'interno del progetto, persona che si occupa degli aspetti della sicurezza dell'informazione e della protezione dei dati.

**information security and data protection officer ISDPO**

Person who takes responsibility for all aspects of information security and data protection within the project.

## ▼ 183

**Konfigurationsmanager KM**

Person, die im Unternehmen die Gesamtverantwortung für das Konfigurationsmanagement übernimmt.

**gestionnaire de la configuration GC**

Personne qui, dans l'entreprise, assume la responsabilité générale de la gestion de la configuration.

**gestore della configurazione GC**

All'interno dell'impresa, persona che si assume la responsabilità globale della gestione della configurazione.

**configuration manager CM**

Person who takes overall responsibility for configuration management within a company.

## ▼ 184

**Konfigurationsverantwortlicher KV**

Person, die sich im Projekt um die Aspekte des Konfigurationsmanagements kümmert.

**responsable de la configuration RC**

Personne qui se charge, dans le projet, des aspects de gestion de la configuration.

**responsabile della configurazione RC**

All'interno del progetto, persona che si occupa degli aspetti relativi alla gestione della configurazione.

**configuration officer CO**

Person who takes care of aspects concerning configuration management within the project.

## ▼ 185

**Lösungsarchitekt Arch**

Person, welche die die Architektur des zu erstellenden Systems entwirft.

**architecte de la solution Arch**

Personne qui conçoit et élabore l'architecture du système à réaliser.

**architetto della soluzione Arch**

Persona che definisce e progetta l'architettura del sistema da realizzare.

**solutions architect; solution architect Arch**

Person who designs the architecture of the system to be implemented.

## ▼ 186

**Projektadministrator PAdm**

Person, die den Projektleiter in administrativen und organisatorischen Belangen unterstützt.

**administrateur de projet AdmP**

Personne qui assiste le chef de projet dans les questions d'ordre administratif et organisationnel.

**administratore di progetto AdmP**

Persona che assiste il capoprogetto nelle questioni di carattere amministrativo e organizzativo.

**project administrator PAdm**

Person who assists the project manager in administrative and organisational issues.

**▼ 187****Projektausschuss PA**

Ausschuss bestehend aus Vertretern der am Projekt beteiligten Linienstellen, Stabsstellen, Gremien und Kommissionen.

**comité de projet CoP**

Comité qui est composé de représentants des services hiérarchiques, des postes d'état-major ainsi que des organes et des commissions impliqués dans le projet.

**comitato di progetto CoP**

Comitato composto da rappresentanti degli organi di decisione ed esecuzione, organi di stato maggiore, organi e commissioni coinvolti nel progetto.

**project board PB**

Committee composed of representatives from executive boards, advisory staff, functional groups and committees involved in the project.

**▼ 188****Projektleiter PL**

Person, die im Auftrag eines Auftraggebers die Verantwortung für die operative Leitung eines Projekts übernimmt.

**chef de projet CP**

Personne qui, sur mandat d'un donneur d'ordre, assume la responsabilité de la direction opérationnelle d'un projet.

**capoprogetto; responsabile di progetto CP**

Persona che, su mandato di un committente, si assume la responsabilità della direzione operativa di un progetto.

**project manager PM**

Person who by order of the customer takes responsibility for the operational management of a project.



## ▼ 189

**Projektleiter Auftragnehmer PL-AN**

Projektleiter auf der Seite des Auftragnehmers, der die Verantwortung für die Erbringung der Leistungen trägt, die im Pflichtenheft beschrieben und mit dem Projektleiter des Auftraggebers vereinbart worden sind.

**chef de projet côté mandataire CPM-MRE**

Chef de projet du mandataire qui assume la responsabilité de la fourniture des prestations convenues avec le chef de projet côté mandant selon les prestations décrites dans le cahier des charges.

**capo progetto mandatario CPM**

Capo progetto designato dal mandatario che si assume la responsabilità di fornire le prestazioni convenute con il capo progetto designato dal mandante secondo quanto descritto nel capitolato d'onori.

**contractor project manager; contractor's project manager CPM**

Project manager on behalf of the contractor who takes the responsibility for providing the services that have been specified by the project manager on behalf of the customer and are defined in the requirements specification.

## ▼ 190

**Qualitätsmanager QM**

Person, die im Unternehmen die Gesamtverantwortung für die Qualitätssicherung wahrnimmt.

**gestionnaire de la qualité GQ**

Personne qui, dans l'entreprise, assume la responsabilité générale de l'assurance de la qualité.

**gestore della qualità GQ**

Persona che, all'interno dell'impresa, si assume la responsabilità globale della gestione della qualità.

**quality manager QM**

Person who takes overall responsibility for quality management within a company.

## ▼ 191

**Qualitätsprüfer QP**

Person, die in einem Projekt die Qualität der Leistungen und der Ergebnisse überprüft.

**contrôleur de la qualité CQ**

Personne qui dans un projet est chargé de contrôler la qualité des services et des résultats.

**controllore della qualità CQ**

Persona che all'interno di un progetto è incaricata di controllare la qualità dei servizi e dei risultati.

**quality controller QC**

Person who verifies the quality of services and results in the project.

## ▼ 192

**Qualitätsverantwortlicher QV**

Person, welche im Projekt mit den Aspekten der Qualitätssicherung betraut ist.

**responsable de la qualité RQ**

Personne qui se charge des aspects concernant l'assurance de la qualité dans le projet.

**responsabile della qualità RQ**

Persona che si occupa degli aspetti relativi alla garanzia della qualità all'interno del progetto.

**quality officer QO**

Person who takes responsibility for aspects of quality control within the project.

## ▼ 193

**Risikomanager RM**

Person, die im Unternehmen die Gesamtverantwortung für das Risikomanagement übernimmt.

**gestionnaire des risques GR**

Personne qui, dans l'entreprise, assume la responsabilité générale de la gestion des risques.

**gestore dei rischi GR**

Persona che, all'interno dell'impresa, si assume la responsabilità globale della gestione dei rischi.

**risk manager RM**

Person who takes overall responsibility for risk management within a company.

## ▼ 194

**Risikoverantwortlicher RV**

Person, die das Projekt bei der Bewältigung von Risiken unterstützt.

**responsable des risques RR**

Personne qui soutient le projet dans la maîtrise des risques.

**responsabile dei rischi RR**

Persona che all'interno del progetto è incaricato della prevenzione dei rischi.

**risk officer RO**

Person that supports the project in the resolution of risks.



▼ 195

**Tester Tst**

Person, die Tests durchführt und die Ergebnisse dokumentiert.

**testeur Tst**

Personne qui exécute des tests et en documente les résultats.

**collaudatore**

Persona che effettua dei test e ne documenta i risultati.

**tester Tst**

Person who carries out tests and documents the results.











*Heri*